Arte Público Press is the oldest and largest publisher of US Hispanic literature. A program of the University of Houston, Arte Público was founded in 1979 as an outgrowth of the pioneering literary magazine, Revista Chicano-Riqueña.

Its mission is the publication, promotion and dissemination of Latino literature for national and regional audiences, from early childhood to adult. In its publication of literature and cultural information, Arte Público Press is committed to reforming the national culture to more accurately include, value and reflect Hispanic historical and contemporary contributions.

In 1990, Arte Público Press launched the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Project, a national program to locate, identify, preserve and make accessible in a variety of formats the literary work of US Latinos from colonial times to the late twentieth century in what today comprises the United States.

Arte Público’s imprint for children and young adults, Piñata Books, was established in 1994 and is dedicated to the publication of children’s and young adult literature that authentically portrays themes, characters and customs unique to US Hispanic culture.

CONTENTS

Critic’s Praise for Recent Titles ........................................................................................................ 2
New and Forthcoming Titles ................................................................................................................ 3
Fiction ................................................................................................................................................... 14
eBooks ................................................................................................................................................ 27
Piñata Books for Young Adults ............................................................................................................. 28
Piñata Books for Middle Readers .......................................................................................................... 37
Piñata Books for Children .................................................................................................................... 40
Anthologies ........................................................................................................................................ 56
Autobiographies .................................................................................................................................. 56
Poetry .................................................................................................................................................. 58
Spanish Titles ....................................................................................................................................... 61
Drama .................................................................................................................................................. 64
Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series ....................................................................... 66
Non Fiction / Reference ....................................................................................................................... 70
Hispanic Civil Rights Series ................................................................................................................ 72
Literary Criticism ................................................................................................................................. 74
Index of Titles ..................................................................................................................................... 75
Index of Authors, Editors and Illustrators ............................................................................................ 77
Order Instructions ................................................................................................................................ 79
Order Form .......................................................................................................................................... 80

Arte Público Press Staff
Gabriela Baeza Ventura, Editor
Iván Brave, Editorial Assistant
Ana Cantú, Permissions & Contracts
Nellie González, Business Manager
Nicolás Kanellos, Director
Adelaida Mendoza, Production Manager
Sylvia Rodríguez, Order Fulfillment
Verónica Romero, Publicity & Events Coordinator
Marina Tristán, Assistant Director

Recovering the US Hispanic Literary Heritage Staff
Maribel Bello, Research Assistant
Lorena Gauthereau, Program Manager
Yanina Hernández, Research Assistant
Elías David Navarro, Research Assistant
Perla Ortiz, Research Assistant
Camilo Rodríguez, Research Assistant
Carolina Villarroel, Project Coordinator

Board of Directors
Manny Colón ................................................................................................................................. Joaquín Martínez
Julia Dávila ..................................................................................................................................... Rosanna Moreno
Jonathan García ............................................................................................................................ RoseMary Salum
Monique García ............................................................................................................................ Geraldina I. Wise
Jesús González ..............................................................................................................................
Marisela Peña González ...................................................................................................................
Leticia Luna ......................................................................................................................................

Sponsors
Alicia Kleberg Reynolds Foundation
The Clayton Fund, Inc.
Council on Library and Information Resources
Mellon Foundation
National Endowment for the Arts
National Endowment for the Humanities
Summerlee Foundation
Texas Commission on the Arts
University of Houston

E-MAIL ORDERS: bkorders@uh.edu
PHONE ORDERS: (713) 743-2998
AMERICAN EXPRESS/VISA/MASTERCARD ACCEPTED

PLEASE NOTE: All prices and specifications are subject to change without notice.

Cover artwork by Felipe Ugalde Alcántara from Viento, Vientito / Wind, Little Wind by Jorge Argueta.
**Broken Butterfly Wings / Alas de mariposa rotas**

“**This lovely bilingual book, with its soft hues and flowing text, will help readers see that every day can be extraordinary if we use our imaginations to fly. Readers will want to learn more about El Yunque National Forest and will be encouraged to try out their own make-believe voyages. VERDICT: A good addition to Spanish and bilingual picture book collections.**”

—School Library Journal

**Chances in Disguise**

“**VERDICT: Set against the backdrop of 1915 Texas, this novel shows harsh realities faced by immigrants who endured racism and injustice, in both the legal system and the everyday, and the battle Evangelina undertakes to find justice.**”

—School Library Journal

“Though fictionalized, the novel is grounded in true historical events which saw Mexican refugees and American-born Tejanos facing sham trials, vigilantes and violent policing without due process. This novel presents a story that is as relevant to and important for contemporary readers as it was in the early 20th century. A timely and intimate first-person courtroom drama.”

—Kirkus Reviews

**Chronicles of a Luchador**

“**Fast-paced chapters fill readers in on the wrestling circuit. VERDICT: A good addition to young adult collections, especially recommended for fans of lucha libre and where the author’s previous titles are popular.**”

—School Library Journal

**In the War Zone of the Heart: Willie Cuesta Mystery Stories**

“The narratives are consistently straightforward, light and crisp. Crime fiction fans will be satisfied.”

—Publishers Weekly

**Islands Apart: Becoming Dominican American**

“Dominican American Mendez tells her story in this compelling memoir. A strong collection of intimate essays ... from an Afro-Latina perspective.”

—Kirkus Review

**Josefina’s Habichuelas / Las habichuelas de Josefina**

“In her first picture book, Mendez wonderfully showcases the numerous ways that food brings Latinx—in this case, Dominican—families and communities together. Presented in both English and Spanish (via Espinosa’s translation), the author’s text forgoes flair for simple earnestness in a manner that highlights the book’s themes. Likewise, De Vita’s cozy pictures provide plenty of ideal images of family, with a diverse range of skin tones from light brown to dark brown. A stirring author’s note and a recipe for habichuelas con dulce wrap up a pretty sweet tale.”

—Kirkus Reviews

“This lovely bilingual story shows the beauty of tradition, family and the sense of accomplishment that accompanies meeting one’s goal. VERDICT: A wonderful choice for picture book collections that focus on traditions, family and dedication to one’s goals.”

—School Library Journal

**La Llorona Can’t Scare Me / La Llorona no me asusta**

“**An excellent introduction to legends and characters from Hispanic folklore. Striking color illustrations bring these cryptids to life, and the bilingual English-Spanish text is fun to read and provides a way for children to familiarize themselves with cultural words and phrases as they encounter the different characters. VERDICT: A fun and unique addition to bilingual picture book collections that is sure to keep readers entertained.**”

—School Library Journal

**The Ultimate Havana**

“Lantigua combines a sympathetic, imperfect lead and plausible characterizations with a well-paced plot. Fans of contemporary PI fiction will be pleased.”

—Publishers Weekly

**Vincent Ventura and the Curse of the Weeping Woman**

“Multifaceted portrayals of legendary spirits add depth to a narrative that is enhanced by dramatic black-and-white art... Nuanced folklore shines in this thrilling beginning chapter book.”

—Kirkus Reviews

“**This installment in the ‘Vincent Ventura’ series is full of fun and surprises, with fast-paced chapters and a mystery that is sure to intrigue fans of Latin American folklore. The dual English and Spanish format makes this an excellent choice for youth bilingual and Spanish collections, and the bold artwork interspersed among the chapters is eye-catching and provides an intriguing close-up of the characters. VERDICT: Highly recommended for collections for youth and for readers of retellings, adventure and fantasy.**”

—School Library Journal

**Zakiya’s Enduring Wounds**

“The novel is commendable for its diverse cast and explicit approach to consequential, relatable issues. An earnest novel for reluctant readers about serious issues.”

—Kirkus Reviews

**RECENT AWARDS AND CITATIONS**

**Abuela y el covid / Grandma and Covid**

Winner, Reyes-Olivas Award for Best First Book of Latino Children’s and Young Adult Literature

**Arenas y trinos / Sand and Song**

A Junior Library Guild Selection

**Angels in the Wind: A Mile High Noir**

Finalist, 2022 Shamus Awards

**Chola Salvation**

Finalist, International Latino Book Award

**El cumpleaños de mi hermana Dulce / My Sister Dulce’s Birthday**

Winner, 2022 Salinas de Alba Award for Latino Children's Literature

**Fuego, Fuequito / Fire, Little Fire**

A Junior Library Guild Selection

**Josefina’s Habichuelas / Las habichuelas de Josefina**

Winner, 2021 Salinas de Alba Award for Latino Children’s Literature

Winner, 2022 Salinas de Alba Award for Latino Children’s Literature

Winner, 2022 Salinas de Alba Award for Latino Children’s Literature

**Josefina’s Habichuelas / Las habichuelas de Josefina**

Winner, 2022 Salinas de Alba Award for Latino Children’s Literature

**La Llorona Can’t Scare Me / La Llorona no me asusta**

Winner, 2022 Salinas de Alba Award for Latino Children’s Literature

**La luna no te engaña / The Moon Does Not Lie**

Winner, 2022 Salinas de Alba Award for Latino Children’s Literature

**Las aventuras de Raulito / The Adventures of Raulito**

Winner, 2022 Salinas de Alba Award for Latino Children’s Literature

**Raulito: The First Latino Governor of Arizona**

Winner, 2022 Salinas de Alba Award for Latino Children’s Literature

Winner, 2022 Salinas de Alba Award for Latino Children’s Literature

Winner, 2022 Salinas de Alba Award for Latino Children’s Literature

**Reservations Required**

Finalist, 2022 Salinas de Alba Award for Latino Children’s Literature

**The Ultimate Havana**

Winner, 2022 Salinas de Alba Award for Latino Children’s Literature

Winner, 2022 Salinas de Alba Award for Latino Children’s Literature
Voices from the Other Side of Death
Ariel Dorfman

New poetry collection by renowned writer and activist explores personal and social issues.

In his new collection, poet Ariel Dorfman explores death, grief and redemption, hoping that “the light I have invented, the words with which we have all been blessed, will sweeten the death that fast approaches for me.” The famed writer, academic and activist writes about intimate family matters and revisits recurring themes in his work, including war, social justice and climate change.

In a series of poems written from the perspective of deceased historical figures talking to contemporary politicians and soldiers, Dorfman warns about the need for reckoning and atonement. In one, Pablo Picasso speaks to Colin Powell, asking why his famous painting depicting the horror of war, Guernica, was covered when the secretary of state spoke about the invasion of Iraq at the United Nations. “Were you afraid that the mother / would leap from her image and say / no he is the one / they are the ones who will bomb / from afar / they are the ones who will kill / the child.” In another, Salvador Allende encourages Barack Obama to fight for his beliefs, “So that when you arrive on these shores / and look back as I do, you will have no regrets.”

Others explore connections to loved ones, including “the love of my life, Angélica, the woman who helped me survive exile and tribulations and peopled my world with hope.” He writes about the passionate love the Mughal emperor Shah Jahan felt for his wife, which led to the construction of the Taj Mahal, and imagines conversations between William Shakespeare and Miguel de Cervantes, who died within hours of each other. Neither escaped the iron rule of mortality; “The story of our own death is the one experience we are unable to transmit to anybody else.” Though written by an internationally acclaimed intellectual, these incredibly moving poems share the most human of emotions and expose Dorfman’s vulnerability as he embarks on the last leg of his journey.

Palabras desde el otro lado de la muerte

New Spanish-language poetry collection by renowned writer and activist explores personal and social issues.

In his new collection, poet Ariel Dorfman explores death, grief and redemption. The famed writer, academic and activist writes about intimate family matters and revisits recurring themes in his work, including war, social justice and climate change.

Praise for the work of Ariel Dorfman:

“A literary grandmaster.” —Time

“One of the greatest novelists coming out of Latin America.” —Newsweek

“A world novelist of the first order.” —The Washington Post

“[Dorfman] has written movingly and often brilliantly of the cultural dislocations and political fractures of his dual heritage.” —The New York Times

Selected Awards for the work of Ariel Dorfman

The Kennedy Center/American Express New Plays Award, 1988, for Widows
Roger L. Stevens Award, Extraordinary Playwrighting, 1991, for Reader
Time Out Award, 1991, for best play in London, Death and the Maiden
Sir Laurence Olivier Award, 1992, for best play in London, Death and the Maiden
Literary Lion, New York Public Library, 1992
2001 Fellow, American Academy of Arts and Sciences

ARIEL DORFMAN is an Argentine-Chilean-American novelist, playwright, poet, essayist, academic and human rights activist. The author of numerous literary and journalistic works in both Spanish and English that have been translated into over 50 languages, he is the Walter Hines Page Distinguished Research Professor Emeritus of Literature at Duke University in Durham, North Carolina.
The Displaced
Rodrigo Ribera d’Ebre

This suspenseful and timely novel looks at one community’s fight against gentrification.

Mikey and Lurch are worlds apart, even if they’re from the same Mexican neighborhood in West Los Angeles. Mikey just graduated from UCLA and is determined to get out. Lurch, the leader of the Culver City gang, loves the hood—it’s projects, beat-up apartments and crackheads—more than his own life. They hook up with a doctor, who is from the same area. He put himself through medical school selling dope and now is back, running a clinic across from the Mar Vista Gardens housing project.

All three notice changes. Suddenly there are outsiders everywhere: white people with beards, wearing V-neck sweaters and plaid shirts, running in jogging outfits or riding bikes with helmets, oblivious to the gangbangers. They’re artists, students, developers and entrepreneurs; a plague, pushing people out of their homes. Old people on fixed incomes start getting evicted or foreclosed on and the residents of the projects are being relocated, but some of the locals aren’t going to sit by without a fight. Soon they are fortifying the housing projects and stockpiling assault weapons!

This absorbing novel follows a group of people who are determined to save their homes and neighborhood from gentrification, even if it means turning to violence. Exploring an issue relevant to all major urban cities in the United States, Rodrigo Ribera d’Ebre’s exciting novel shines a light on the impact of rising land and home values that pits a more privileged populace against those who have lived in the area for generations.

RUDRIO RIBERA D’EBRE is the author of Urban Politics: The Political Culture of Sur 13 Gangs (2013) and the writer/director of the award-winning documentary, Dark Progressivism, an urban studies film that follows the trajectory and impact of Los Angeles gang graffiti, murals and tattoo art. He holds an MFA in creative writing and his work has been featured in The Los Angeles Review of Books, Design LA Magazine, Juxtapoz, Joyland and other publications. He writes for the Huffington Post and lives in Los Angeles.

The Ultimate Havana
John Lantigua

Another entertaining novel in the Willie Cuesta Mystery series by a Pulitzer Prize-winning journalist

Willie Cuesta, former Miami Police detective turned private investigator, is struggling to pay the bills when he receives a call from an old family friend. Cesar Mendoza is the blind, elderly owner of Tabacos El Ciego, a cigar store in Little Havana.

Cesar is worried about Victoria Espada, a friend from the old days in Cuba. As a young woman, she was so beautiful that cigar makers competed to put her image on their boxes. She came from a long line of tobacco growers and married a man from an old, respected clan of cigar makers. The couple, who represented one of the great cigar dynasties of all time, fled the island after the revolution, but things didn’t go well. Ernesto Espada ultimately committed suicide, leaving his widow with two young children to raise. Now, her son, a less-than-successful cigar salesman, has gone missing, and the detective is tasked with finding him.

Willie’s search introduces him to the cigar industry. Aficionados want real Cuban cigars, which aren’t available in the United States because of the trade embargo against the island, so smuggling is a lucrative business. The case becomes even more intriguing when Willie picks up a cigar that turns out to be a counterfeit Embajador, or Ambassador. The real ones were made in Cuba for Castro and his diplomats to hand out to political leaders around the world, and they’re known to be the best—The Ultimate Havana.

When dead bodies begin to pile up and men with guns turn up at Willie’s home to warn him off the case, he suspects he’s in the crosshairs of rival gangs. Set against the backdrop of the botánicas and cigar shops of the Cuban expat community in Little Havana and the glittering mansions and speedboats of the ultra-wealthy, the investigation ultimately takes Willie to the Dominican Republic, where he finds the missing man—and way more than he bargained for!

“Lantigua combines a sympathetic, imperfect lead and plausible characterizations with a well-paced plot. Fans of contemporary PI fiction will be pleased.”
—Publisher’s Weekly

Contra la muralla: Cuentos
Alberto Roblest

This captivating story collection follows characters attempting to surmount unsettling barriers.

In the prologue to this inventive Spanish-language collection, the exhausted protagonist finally reaches the doors to paradise after an arduous journey, but the sought-after entrance doesn’t have a handle or keyhole and there’s no bell or intercom. He considers climbing over it, but the wall reaches to the sky. He thinks of magic words that might open it and even kicks it, to no avail. The long, difficult trip has brought him to nothing except a concrete wall surrounded by desert.

The characters in these seventeen stories find themselves with their backs against the wall, whether literally or figuratively. They run the gamut from undocumented immigrants to faded rock and soap-opera stars and even the Washington Monument. The eyes of the world focus on the blackened obelisk, which is covered in millions of insects, as government forces attempt to deal with this national emergency! Several pieces deal with people who are lost or long to go back in time. In one, Ramirez wakes up disoriented to discover he—along with untold others—is trapped in a bus terminal, unable to leave the Lost & Found area that’s piled high with thousands of suitcases, trunks, backpacks and packages.

Strange dreams pervade the nights of others. A female monster, la chingada, chases a man through a maze full of garbage and starving children, and he wonders if he should just confront his destiny. A worker falls asleep on the subway after a triple shift and dreams he’s in a pool with Death swimming towards him. Exploring topics such as immigration, corruption and police abuse, Roblest expertly depicts the loneliness and uncertainty of people struggling to survive, but who yearn for something more elusive. These moving portraits reflect the lives of those who must breach the walls—physical, social, political or cultural—blocking their paths.

ALBERTO ROBLEST, an award-winning digital artist, writer and educator, is the co-founder of the arts and humanities website, Hola Cultura, and serves as its artistic director and Spanish-language editor. The author of Against the Wall: Stories, the English translation of Contra la muralla, he lives and works in Washington, DC.

The Sign Catcher
Otilio Quintero

This captivating story collection follows characters attempting to surmount unsettling barriers.

An activist’s incredible life is revealed in this memoir.

As a young boy, Otilio Quintero lived with his family in abject poverty in a labor camp in California’s San Joaquin Valley. Later, they moved to a housing project that exposed him to the madness of violence. Despite his difficult childhood, he managed to go to college. But more important to his development was a trip to Mexico in which he was taken in and taught by the Mayan Chol people.

In his memoir, Quintero writes he found his calling at an indigenous ceremony during The Longest Walk, a 3,000-mile march across the country—from Alcatraz Island in San Francisco to Washington, DC—in 1978 by Native Americans to protest federal attacks on their way of life. The marchers carried the sacred pipe to the nation’s capital and ultimately legislative bills detrimental to indigenous people were defeated.

His life took a dramatic turn when he found himself in a maximum-security prison facing a possible 20-year sentence. Through a miracle of faith and hope, Quintero escaped prison and began teaching farmworkers at a community college. He would go on to become a leader in the movement against gang violence, joining forces with organizations such as Barrios Unidos and Homies Unidos. He worked alongside the likes of César Chávez, Harry Belafonte and Tom Hayden, and his efforts to save lives took him to El Salvador, Nicaragua and Venezuela. This compelling read exemplifies the need to make change within before attempting to change the world around us, and Quintero contends the challenges of the current times require our awakening now.

OTILIO QUINTERO is a founding member of the Community Justice Network for Youth (CJNY) and a long-time youth violence prevention advocate. He worked for more than 24 years in prisons and detention centers in California and currently lives in Lebec, California.
Losing the Precious Few: How America Fails to Educate its Minorities in Science and Engineering
Richard Tapia

**Eye-opening book advocates for change while revealing issues that keep domestic minority students out of STEM education.**

A professor for almost 50 years in Rice University's Department of Computational and Applied Mathematics, nationally acclaimed scholar Richard Tapia is struck by the number of Chinese students in the hallways and wonders how the United States can remain globally competitive.

Tapia asserts it is critical to the nation's health and well-being to improve the representation of "the precious few," or domestic minority groups, in STEM education and careers. African Americans and Latinos alone make up 31% of the population, and he writes the country cannot maintain its economic and scientific health when such a large part of the population is left out of science and engineering. In addition, he contends the United States will not have racial justice without educational justice. Underrepresented groups must have equal access to higher education.

This thought-provoking book examines issues that contribute to the lack of minorities in graduate STEM programs, including a dependence on standardized tests, deficiencies in K-12 education and historic and ongoing racism. As a long-time mentor, he has seen first-hand that professors have lower expectations of these students. In a survey of Rice University faculty, only 6% agreed that underrepresented minorities have talent in the field of study. Unfortunately, professors often interpret poor performance for lack of ability, despite the undoubtable fact that most of these students have not had the same quality education as their Anglo peers and are therefore not as well prepared.

Providing a road map to increase the representation of domestic minority learners in academia and STEM fields, this is a must-read for university administrators and professors who want to attract and retain a diverse student body. In addition, Tapia includes advice for students, their parents and teachers, who will also benefit from his wisdom and years of experience serving as a mentor to those from diverse backgrounds.

RICHARD TAPIA is the Maxfield-Oshman Chair in Engineering, a professor in computational and applied mathematics and director of the Tapia Center for Excellence and Equity, all at Rice University. He is the recipient of the National Medal of Science, the US government's highest honor bestowed on scientists, and the National Science Board's Vannevar Bush Award. He served on the National Science Board from 1996-2002, and two professional conferences have been named in his honor: the Richard Tapia Celebration of Diversity in Computing Conference and the Blackwell-Tapia Mathematics Conference. He lives in Houston, Texas.

Essays in Honor of Professor Stephen T. Zamora: A Life between Mexico and the United States
Edited by Alfonso López de la Osa Escribano and James W. Skelton, Jr.

**Collection of scholarly essays examines international and comparative law matters while honoring esteemed law professor.**

One of Stephen T. Zamora’s former students entered law school with little idea about his future direction. He was fortunate to have a class on contracts with Zamora, Sten Gustafson writes, because “after that first year with him, my path became clear.” The professor made a topic intriguing that could easily be esoteric and tedious, and “opened my eyes to a career path that I could not have imagined otherwise.”

This collection of 19 academic essays honors the memory of Dr. Stephen T. Zamora, the Leonard B. Rosenberg Professor of Law at the University of Houston Law Center, who died unexpectedly in 2016. An international authority in the field, Zamora’s areas of expertise were international trade and investments, international banking, conflicts of laws, international economic relations, Mexican law and US-Mexico relations. In addition, he was the driving force behind the establishment of the Center for U.S. and Mexican Law, the only one of its kind in a US law school.

Written by colleagues and friends, the scholarly articles included in this volume reflect Zamora’s commitment to Mexican law, education and the promotion of US-Mexico cooperation. Topics include regulating lawyers and legal education, environmental issues and dispute settlement. Through this collection, Zamora’s contemporaries aim to expand his legacy and continue his lifelong work as an educator, attorney and uniter of peoples.

ALFONSO LÓPEZ DE LA OSA ESCRIBANO, the dean of Law and International Students at Nebrija University in Madrid, is the author of several books and articles comparing legal institutions in the United States, Mexico, France and Spain.

JAMES W. SKELTON, JR. has practiced law for more than 46 years. He served as an adjunct professor of law at the University of Houston Law Center from 2008-2016 and has been a member of the Houston Journal of International Law advisory board since 1980, including 11 years as chairman. He is the author of the memoir Volunteering in Ethiopia, coauthor of the textbook Doing Business in Emerging Markets and the lead editor and coauthor of the anthology Eradicating Smallpox in Ethiopia.
Zakiya’s Enduring Wounds
Gloria L. Velásquez

New installment in Roosevelt High School Series examines grief and the contemporary issue of self-harm

Zakiya, a sophomore at Roosevelt High School, has settled in to the new school year. She loves her friends, the volleyball team and her dance class. There’s even a cute guy she has her eye on. But her world falls apart when her dad dies unexpectedly. Zakiya had a special relationship with her father and is completely devastated by his death.

After the funeral, her friends and family try to console her, but Zakiya pushes them away. She just wants to be alone. She quits the volleyball team, shuts down the boy she once dreamed of dating and even skips school. When she experiences a frightening episode of anxiety, she discovers that cutting herself helps to relieve the pain. Will she ever learn how to deal with her grief and sense of loss?

Zakiya’s Enduring Wounds is the eleventh novel in Gloria L. Velásquez’s popular Roosevelt High School series, which features a multiracial group of teenage students who must individually confront social and cultural issues (such as violence, sexuality and prejudice).

“The novel is commendable for its diverse cast and explicit approach to consequential, relatable issues. An earnest novel for reluctant readers about serious issues.” — Kirkus Reviews

GLORIA L. VELÁSQUEZ is the author of the Roosevelt High School Series; a bilingual novel, Toy Soldiers and Dolls / Soldaditos y muñecas (Ediciones EON, 2019); and two poetry collections: I Used to Be a Superwoman (Arte Público Press, 1997 ) and Xicana on the Run (Chusa House Publications, 2005). She lives in San Luis Obispo, where she is professor emeritus in the World Literatures and Cultures Department at California Polytechnic State University.

Islands Apart: Becoming Dominican American
Jasminne Mendez

Memoir for teens explores growing up “other” in the United States.

Jasminne Mendez didn’t speak English when she started kindergarten, and her young, white teacher thought the girl was deaf because in Louisiana, you were either black or white. She had no idea that a black girl could be a Spanish speaker.

In this memoir for teens about growing up Afro Latina in the Deep South, Jasminne writes about feeling torn between her Dominican, Spanish-speaking culture at home and the American, English-speaking one around her. She desperately wanted to fit in, to be seen as American, and she realized early on that language mattered. Learning to read and write English well was the road to acceptance.

Mendez shares typical childhood experiences such as having an imaginary friend, boys and puberty, but she also exposes the anti-black racism within her own family and the conflict created by her family’s conservative traditions. She was not allowed to do things other girls could, like date boys, shave her legs or wear heels. “I wanted us to find some common ground,” she writes about her parents, “but it seemed like we were from two different worlds, and our islands kept drifting farther and farther apart.”

Despite her father’s old-style approach to raising girls, he valued education and insisted his daughters do well in school and maintain their native language. He took his children to hear Maya Angelou speak, and hearing the poet read was a defining moment for the black Dominican girl who struggled to fit in. “I decided that if Maya Angelou could be the author of her own story and rewrite her destiny to become a phenomenal woman, then somehow, so could I.” Teens—and adults too—will appreciate reading about Mendez’s experiences coming of age in the United States as both black and Latina.

“Dominican American Mendez tells her story in this compelling memoir. A strong collection of intimate essays… from an Afro-Latina perspective.” — Kirkus Reviews

JASMINNE MENDEZ is a Dominican-American poet, playwright and award-winning writer. She is the author of a memoir, Night-Blooming Jasmin(ton)es: Personal Essays and Poetry (Arte Público, 2018), and a bilingual picture book, Josefina’s Habichuelas / Las Habichuelas de Josefina (Piñata Books, 2021). She lives and works in Houston, Texas.
Viento, Vientito / Wind, Little Wind

Jorge Argueta
Illustrations by Felipe Ugalde Alcántara

This trilingual picture book written in verse recounts the rejuvenating force of wind from the point of view of one little breeze.

“My name is Wind / but everyone knows me / as Little Wind.” In this beautiful, poetic ode to the refreshing but sometimes dangerous force of wind, award-winning children’s book author Jorge Argueta describes—in English, Spanish and Nahuat—the power of air from the perspective of a mischievous youngster.

He is born everywhere and can fly all around Mother Earth. Little Wind is swift like a hummingbird, he comes and goes. Zummm, zummm, zummm. “You can’t see me. / You can’t touch me. / But you can feel me.” Some call him the north wind, or draft, breeze, gale, hurricane, tornado, but “I like it better / When they call me Wind, Little Wind.”

A Junior Library Guild selection, this book about the wind reflects Argueta’s indigenous roots and his appreciation for the natural world. Felipe Ugalde Alcántara’s gorgeous illustrations depict birds floating on the breeze and trees bent under strong gusts. Containing the English and Spanish text on each page, the entire poem appears at the end in Nahuat, the language of Argueta’s Pipil-Nahua ancestors. The third book in a four-part series about Mother Earth, this is an excellent choice to encourage children to write their own poems about nature and to begin conversations about the interconnected web of life.

“Argueta’s playful trilingual homage to fire spans its incarnation from spark to lava flow. Full-page blazes of oranges, yellows, reds and indigo underscore the simple narrative of the poem. A gentle exploration of culture and nature.”

— Kirkus Reviews (starred review) on Fuego, Fueguito / Fire, Little Fire

“A lyrical journey through the water cycle, sure to inspire the imaginations of young readers and listeners.”

— School Library Journal (starred review) on Agua, Agüita / Water, Little Water

JORGE ARGUETA is a prize-winning poet and author of more than twenty children’s picture books, including Una película en mi almohada / A Movie in My Pillow (Children’s Book Press, 2001) and Somos como las nubes / We Are Like the Clouds (Groundwood Books, 2016), which won the Lee Bennett Hopkins Poetry Award and was named to USBBY’s Outstanding International Book List, the ALA Notable Children’s Books and the Cooperative Children’s Book Center Choices. He divides his time between San Francisco, California, and El Salvador.

FELIPE UGALDE ALCANTARA, a Mexico City native, has illustrated numerous books, including Viento, Vientito / Wind, Little Wind (Piñata Books, 2022); Fuego, Fueguito / Fire, Little Fire (Piñata Books, 2019); and Agua, Agüita / Water, Little Water (Piñata Books, 2017).

El niño de maíz / The Boy of Maize

Mario Bencastro
Illustrations by Christina Rodriguez


In a land where the yellow jaguar lives and the sun rises behind green mountains, “the earth was filled with joy” when Balám, the boy of maize, was born. He climbed on top of a big, blue turtle, and along with an assortment of other animals, began the journey to the village.

Excited to spread the word about the child’s birth, the creatures worked together—each utilizing its special skills—in perfect harmony with Mother Earth. The turtle walked so slowly that he sent the louse ahead to give the good news to the townspeople. But the louse fell asleep in the road, so the toad swallowed him and said, “I will take you with the toad.”

The toad, exhausted from taking big leaps, was swallowed by the snake, and the snake, unable to cross the river, was swallowed by the hawk. When the bird flew into the village, the louse delivered the message, but long days and nights passed and still the boy did not arrive! Would the great turtle be able to deliver the special boy?

Capturing the essence of nature while telling the mythical story that unites Central American countries around the importance of corn, this enchanting bilingual picture book introduces children to the Mayan origin story of a people made of maize. Written by acclaimed Salvadoran writer Mario Bencastro, it contains beautiful illustrations by accomplished children’s book artist Christina Rodriguez.

MARIO BENCASTRO is the author of numerous award-winning books, including a bilingual picture book, Un tren llamado Esperanza / A Train Called Hope (Piñata Books, 2021), and a novel for teens in English and Spanish: A Promise to Keep (Piñata Books, 2005) and Viaje a la tierra del abuelo (Piñata Books, 2004). Bencastro lives and works in Florida.

CHRISTINA RODRIGUEZ is the illustrator of several picture books for children, including We Are Cousins / Somos primos (Piñata Books, 2007); Mayte and the Bogeyman / Mayte y el Cuco (Piñata Books, 2006) and Un día con mis tías / A Day with My Aunts (Piñata Books, 2006). She graduated from the Rhode Island School of Design in 2003 with a BFA in illustration.
The Misfits
Jimmy Santiago Baca

Award-winning Chicano author explores the writer’s life in new novel.

After spending five years in LA working successfully as a screenwriter, the protagonist of this novel decides it’s time to return to his hometown, Santa Luz, New Mexico, to pen the novel he has always needed to write about the strained relationship with his father.

He reconnects with old friends and meets new ones, and the parade of quirky characters—self-proclaimed artists, wealthy retirees, corrupt lawyers—distracts him from his project. There’s Helen, who hooks up with an unsavory character and winds up in jail—for murder. Sheryl can’t take her philandering husband anymore and drives her car off a mountaintop. And there’s Paul, who lives a double life as a happy family man, but who has a serious drug addiction.

Against the backdrop of mystical mornings and beautiful mountains, the writer soon realizes things aren’t always what they seem in Santa Luz. In fact, the city is “infested with meth, heroin and wealthy coke addicts.” The writer’s sympathies are with the working class, and his satirical gaze embraces the people who live in the shadows, those considered “misfits.” Jimmy Santiago Baca writes compellingly about artists and their responsibility to society.

“Soaked in booze, drugs and graphic descriptions of sex and violence, Baca’s novel warns of the poisonous temptation of selling out in lyrical prose belied by the matter-of-fact tone of a seen-it-all master.” —Booklist

JIMMY SANTIAGO BACA, an award-winning poet, essayist and novelist, has written more than 30 books, which have been translated into several languages. He is also the executive producer and author of the feature film, Blood In, Blood Out. His books include No Enemies (Arte Público Press, 2021); American Orphan (Arte Público Press, 2021); Laughing in the Light (Museum of New Mexico Press, 2020); When I Walk through That Door, I Am: An Immigrant Mother’s Quest (Beacon Press, 2019); Healing Earthquakes (Grove Press, 2007) and A Place to Stand (Grove Press, 2002). The recipient of numerous awards including the American Book Award and a Pushcart Prize, Baca lives and works in his native New Mexico.

In the War Zone of the Heart: Willie Cuesta Mystery Stories
John Lantigua

Cuban-American P.I. Willie Cuesta is back on the case in this engaging story collection.

In the title story of this collection, detective Willie Cuesta is on a stakeout in a singles bar, tracking an errant husband, when he gets a call about a potential case. The next day, he meets Isabel Guevara, who is originally from Nicaragua. Her twin sons fought on opposite sides of that country’s civil war; one in the army, the other with the contra rebels. They both survived, but their feud didn’t end with the conflict. And now, word has it that the one who remained behind is on his way to Miami to kill his brother! Willie has no idea how he will prevent a bloody confrontation, but he agrees to try.

This collection of twelve stories featuring private investigator Willie Cuesta illuminates the histories and issues of the numerous Latin American communities that call Miami home—and how the past continues to haunt them. There’s a family concerned that their mother’s new fiancé isn’t the former Cuban political prisoner and hero he claims to be; a heavily tattooed Salvadoran gang member in hiding from the vicious former colleagues hunting him; a beautiful Haitian woman being stalked by a killer who uses voodoo to stoke her nightmares; and a wealthy American who made his fortune in Guatemala on the backs of its people and is now receiving death threats from his victims!

The impact of civil war, revolution, corruption and criminal violence crash ashore in these stories set in South Florida. Whether Willie is doing surveillance in salsa clubs, interviewing clients over cafecitos in Little Havana or on a fishing boat in the Gulf, his attempts to find justice for clients are always enlightening and exciting. An Edgar Award finalist and Shamus Award nominee, John Lantigua served as a foreign correspondent in Latin America, and his investigator, a former Miami Police Department detective, appears in a series of stand-alone novels.

“The narratives are consistently straightforward, light and crisp.” —Publishers Weekly

Latina Leadership Lessons: Fifty Latinas Speak
Edited by Delia García

Successful Latinas share lessons to inspire generations of leaders in various fields.

The Honorable Delia García exhibited her leadership skills at the age of 13, when she organized the first Youth American GI Forum Chapter in Wichita, Kansas, where she was born and raised. She went on to become the first Latina—and youngest woman—elected to the Kansas legislature in 2004 and the first Latina appointed Secretary of Labor in her home state.

The recipient of numerous awards and accolades, García gathers "Top Ten Leadership Lessons" from 50 high-achieving women. This "who's who" of movers-and-shakers contains representatives from government, corporate and non-profit worlds. While each woman's unique experiences and heritage are reflected in her advice, there are several recommendations that made many of the lists, such as the importance of believing in oneself, the need to mentor and be mentored, remembering one's roots, embracing change and taking care of one's physical and emotional needs.

Contributors come from every region of the country, and include Dr. Victoria M. DeFrancesco Soto, the dean of the Clinton School of Public Service at the University of Arkansas, a contributor to NBC News and a political analyst for Telemundo; Carmen Yulín Cruz Soto, the former mayor of San Juan, Puerto Rico, who dealt with the devastating aftermath of Hurricane María; Hilda Solis, former US Secretary of Labor and California state senator and congresswoman; and María “Gaby” Pacheco, a young immigrant rights advocate who spearheaded the efforts that led to the Deferred Action for Childhood Arrivals (DACA) program. This powerful and intriguing collection introduces an impressive group of women who have reached the pinnacle of success in their work, despite having to overcome obstacles related to gender, ethnicity and sometimes immigration status.

DELLA GARCÍA, a native of Wichita, Kansas, received her Master's in Political Science at St. Mary's University in San Antonio, Texas; earned her Bachelor of Science in Ethnic Studies and Political Science from Wichita State University; and is a graduate of the Harvard University Executive Leadership Program. She received the Mexican American Legal Defense & Education Fund’s Matt García Public Service Award and was named the National Latina Trailblazer in Government by the US Hispanic and Latina Chamber of Commerce. She lives in San Antonio, Texas.
Queering the Border: Essays
Emma Pérez

This thought-provoking collection of essays and creative prose explores Chicana feminism and relationships between the powerful and the powerless.

“You will never know how it feels to have brown skin and a Mexican name. You will never know what it is like to watch your mother struggle with white words.” In this collection of prose pieces, author and scholar Emma Pérez explores the intersection of race, class, gender and sexuality.

A Chicana queer lesbian “who honors my mother and her plight within patriarchal institutions” that limit women’s choices and opportunities, Pérez writes about issues—including sexual politics and power relations between Anglo and Hispanic men—that have impacted her Tejano family for generations. A historian by training, her work aims to decolonize the Southwest by uncovering voices from the past that validate multiple experiences.

Essays reveal the influence of Gloria Anzaldúa’s scholarship; recount the controversy surrounding artist Alma Lopez’s digital print, “Our Lady,” in which the Virgin of Guadalupe appears in a provocative bikini; and evaluate interviews with 25 LGBTQ people in the El Paso/Ciudad Juárez area to expose life on the border as a queer of color. This collection also includes short fiction and an epistolary love poem to the first feminist of the Americas, Sor Juana Inés de la Cruz, or in this case, Sor Juans. Bringing together the work of a noted Chicana writer and academic, this volume reinforces the body of work by LGBTQ people of color dealing with racism and sexism, conquest and colonization, power and privilege, all with a particular emphasis on the Southwest borderlands.

“The book will surely challenge and stimulate readers.” —Booklist

EMMA PÉREZ is the author of The Decolonial Imaginary: Writing Chicanas into History, three novels and numerous personal essays. Her second novel, Forgetting the Alamo, Or Blood Memory (2009) received the Christopher Isherwood Writing Grant, the National Association for Chicana/Chicano Studies Regional Book Award for fiction in 2011 and was a finalist for the Lambda Literary Awards in 2010. Her third book, Electra’s Complex, was nominated for the Golden Crown Literary Award. Pérez was born in El Campo, Texas, and lives in Tucson, Arizona.

Crimes of the Tongue: Essays and Stories
Alicia Gaspar de Alba

Renowned writer examines identity, place and language in this stellar collection of prose pieces.

A native of the El Paso/Ciudad Juárez region, acclaimed author and scholar Alicia Gaspar de Alba writes that she grew up with a “forked tongue and a severe case of cultural schizophrenia, the split in the psyche that happens to someone who grows up in the borderlands between nations, languages and cultures.”

Border dwellers struggle with place and identity in the short fiction in this collection. An El Paso-born American citizen with a high school diploma and a talent for writing seeks a job as a reporter at the El Paso Herald after World War I, but gets hired as a janitor and research specialist instead. A Mexican woman takes her young daughter north to protect her from sexual abuse, only to leave the girl with relatives while she crosses the river in search of a job and a new life. And a college student gets a Tarot reading to help her discern the historical symbolism of her bicultural identity.

The award-winning writer explores other “crimes of the tongue” in the essays in this volume: pochismo, or the mixing of English and Spanish, as both a family taboo and a politics of identity; the haunting memory of La Llorona, protector of undocumented immigrants and abandoned children, and her blood-curdling cry of loss and revenge; the intersection of the personal and the political in the transgressive work of Chicana/Latina artists; the sexual and linguistic rebellions of La Malinche and Sor Juana Inés de la Cruz; and the reverse coyotaje, or border crossing, of Chicana lesbian feminist theory translated into Spanish and visual art as a way of sneaking this counterhegemonic pocha poetic thought into Mexico. These essays and stories are always intellectually rigorous and often achingly personal.

ALICIA GASPAR DE ALBA has won numerous awards for her fiction, poetry and essays, including the American Association of Hispanics in Higher Education Book Award for [Un]Framing the “Bad Woman” (2015), the El Paso Community College Literary Legacy Award (2014), the Lambda Literary Award for Best Lesbian Mystery for Desert Blood (2005), the Latino Literary Hall of Fame Award for Best Historical Fiction for Sor Juana’s Second Dream (2000) and the Rudolfo and Patricia Anaya Premio Aztlán for Emerging Chicana Fiction Writers (1994). She has published more than a dozen books with mainstream, academic and independent presses. She has been a professor of Chicana/o and Central American Studies, English and Gender Studies at UCLA since 1994, and resides in Los Angeles, California, with her wife and daughter.
Lluvia de oro
Victor Villaseñor

This classic of Mexican-American literature is now available in an updated translation. *Rain of Gold*, Victor Villaseñor’s bestselling family memoir that reflects the experiences of many Mexican Americans, is available to US audiences in a new Spanish-language translation. It is a true-life saga of love, family and destiny that pulses with bold vitality, sweeping from the war-ravaged Mexican mountains of Pancho Villa’s revolution to the days of Prohibition in California.

It all began when Villaseñor’s maternal grandmother sat him down in their little home in the barrio of Carlsbad, California, gave him sweet bread and told him the story of their past. Of his mother Lupe, the most beautiful girl in the whole village, who was only a child when Villa’s men came shooting into their canyon. And of his father Juan and his family, reduced to rags and starvation as they sought refuge across the border, where they believed that endless opportunity awaited.

Lupe and Juan met and fell in love in California, but they found that the doors to the Promised Land were often closed to those from south of the border. His father was forced to take the law into his own hands, despite his wife’s objections. With humor and warmth, Villaseñor shares this passionate love story that celebrates the triumph of the human spirit.

“... a grand and vivid history... [Villaseñor’s] characters are keenly drawn... Often I felt like a family member quietly watching from a corner stool.” — *The New York Times Book Review*

Abuela y el covid / Grandma and Covid
Airy Sindik
Illustrations by Tony De Luz
English translation by Nicolás Kanellos

This bilingual picture book conveys the impact of the coronavirus on one young boy.

Winner, Reyes-Olivas Award for Best First Book of Latino Children's and Young Adult Literature

A young boy's grandmother lives far away, but they keep in touch using cell phones and other devices. She calls him every day, and they talk, play games and sometimes even sing songs. She sends him photos of her dogs, Ambar and Goliath, and he uses his dad's phone to show her their house and send videos.

He always waits expectantly for her daily call, but one day he doesn't hear from her. The next time they talk, she is wearing a mask that covers her nose and mouth. She said she wasn't feeling well. A few days later on their video call, she wears a mask with a tube attached. His father explained the tube was connected to an oxygen tank to help her breathe. Then she stops calling altogether, and the boy is worried. Will he need to go rescue her?

This bilingual picture book for children ages 4-8 explores contemporary society's reliance on cellular and digital devices in communicating with friends and family. Airy Sindik's moving story, combined with Tony De Luz's warm illustrations, also portrays the very serious issue of the Covid virus and its impact on loved ones, all seen through the eyes of an imaginative boy.

AIRY SINDIK, the author of Sin aire para el regreso. Novela de la primera intifada de la primavera árabe (UdeG, 2018), oversees Entre Autores, a forum for new authors at the Guadalajara International Book Fair, and Poiesis/Diáspora, a cultural and creative consultancy. He has taught communication at ITESO, the Universidad Jesuita de Guadalajara, since 2011 and is currently a Ph.D. student in the Creative Writing Program in Spanish at the University of Houston.

TONY DE LUZ was raised in Boston's inner-city neighborhoods and has worked as a watercolor artist, commercial illustrator, graphic designer, business owner and teacher. He lives and works in Camp Verde, Arizona.

El cumpleaños de mi hermana Dulce
My Sister Dulce's Birthday
Erika Said
Illustrations by Claudia Navarro

This bilingual picture book depicts two girls' excitement about a birthday celebration featuring Mexican cultural traditions.

Winner, Salinas de Alba Award for Latino Children's Literature

Six-year-old Dulce loves sweets, which is fitting since her name means "sweet." She especially relishes the candy in birthday piñatas, and she and her sister can't wait for her own party "with candles and cake, / balloons, music and a piñata."

Kids will eagerly follow Dulce and her sweet tooth in search of the perfect birthday treats. At the store, there are brightly colored piñatas shaped like stars, cacti, donkeys and even a guitar! How to decide?! And what does she want to fill its belly with? There are "mountains of delicious candies" to choose from! There are mazapanes, tamarindo and sweet toffee! Crunchy wafers with teeth made of seeds and sugar-crusted sweet potato slices!

Claudia Navarro's colorful illustrations joyfully paint two girls' excitement at a traditional Mexican birthday celebration where hitting the piñata leads to a cascade of sweet treasures. Children—and some adults too—will enjoy identifying their favorite candies, and this bilingual picture book for children ages 4-8 is sure to inspire kids' plans for their own birthday celebrations!

ERIKA SAID is the author of iPoems: Poemas en Shuffle (El Humo, Querétaro, 2013) and co-author of Fuego del Aire (Media Isla, 2015). Her work has been published in magazines such as Revista de Literatura Mexicana Contemporánea and Círculo de Poesía and anthologized in numerous books, including Lados B (Nitro Press, 2018), Viajes Brujos II (Aquelarré Editoras, México DF, 2017), Along the River II (VAO, McAllen, 2012) and El infierno es una caricia (Fidaura, Mexico DF, 2011). She is a Ph.D. student in the Creative Writing Program in Spanish at the University of Houston.

CLAUDIA NAVARRO, a Mexico City native, studied graphic design at the National School of Arts at UNAM. Her books include La divina Catrina / Oh, Divine Catrina (Piñata Books, 2020) and La Frontera: El viaje con papá / My Journey with Papá (Barefoot Books, 2018).
FICTION

The Funhouse
Fernando Alegría
English translation by Stephen Kessler
“The amusement park, with its chamber of horrors and hall of mirrors, is an apt vehicle for Alegría’s vision of a post-industrialist world that has slipped its Hebraic-Christian moorings and gone berserk... excellently translated.” —San Francisco Chronicle

The Eighth Continent and Other Stories
Alba Ambert
This powerful collection explores the impact of broad political and historical events on individual lives, success in the face of low expectations and the humor that redeems everyday struggles.

A Perfect Silence
Alba Ambert
Recipient, 1996 Carey McWilliams Award
“A Perfect Silence is the triumph of a voice that misery could not silence.” —New York Newsday

“Through Ambert’s words, we feel the pain of Blanca’s rejection, the pangs of her hunger, the meanness and stench of poverty. This devastating portrayal of the hopelessness of barrio life energizes the reader. We marvel at the courage required to arise from such an environment.” —The Denver Post

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Porque hay silencio.

Cut & Run: The Misadventures of Alex Perez
Alberto Arcía
Alex Perez is an aspiring writer living off of his girlfriend Ramona. Her mother thinks Alex is a freeloader, and she gives him an ultimatum: “You marry her or I won’t put out another dime.” Soon Alex finds himself on the road to Panama with his fiancé and future mother-in-law. And before they know it, Alex’s tactics in delaying his impending nuptials lead them into a series of dodgy and often perilous situations.

American Orphan
Jimmy Santiago Baca
Jimmy Santiago Baca explores in lyrical prose one young man’s attempts to break free from the cycle of addiction, violence and abuse.

“...a masterpiece of deftly crafted literary fiction that packs an impressive and memorable emotional punch for the reader, American Orphan clearly showcases author Jimmy Santiago Baca’s storytelling talents as a novelist.” —Midwest Book Review

The Wetback and Other Stories
Ron Arias
Life in Elysian Valley and the Mexican-American community there is stirringly depicted in 14 stories about everything from curanderos to jailbirds-turned-freedom-fighting commandos.

“I felt reading these wonderful stories that I was admitted to an adjacent neighborhood, a rich culture that is another world—call it Amexica—both mysterious and magical, that is persuasive through its tenderness. My hope is that Ron Arias continues to write short stories that tell us who we are.” —Paul Theroux

Odyssey to the North
Mario Bencastro
English translation by Susan Giersbach Rascón
AR Quiz #35000

Showing the heartbreak as well as the humor of misunderstandings in a foreign culture, award-winning author Bencastro creates a sensitive and caring portrait of a Hispanic immigrant, Calixto, as he struggles to survive.

“Unpretentious and reportorial, Bencastro’s tone is welcome understate... and his message is all the more powerful for it.” —Publishers Weekly

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Odisea del norte.

Paraíso portátil / Portable Paradise
Mario Bencastro
English translation by John Pluecker

Acclaimed Salvadoran writer Mario Bencastro examines themes of war, dislocation and longing in this bilingual collection of stories, poetry and one novella.

“By turns strange, moving, shocking and illuminating... an unflinching look at life for immigrants and their struggle to find better lives in America.” —Foreword Reviews

A Shot in the Cathedral
Mario Bencastro
English translation by Susan Giersbach Rascón
AR Quiz #34147

Neither a propagandistic nor a partisan view of civil war in El Salvador, this novel is remarkable for its sensitivity and poetic vision of the tragic and inhuman events that polarized that nation and the international community.

“A vivid newsreel of a country disintegrating.” —Publishers Weekly

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Disparo en la catedral.

The Tree of Life: Stories of Civil War
Mario Bencastro
English translation by Susan Giersbach Rascón

Political strife and social injustice color this richly textured short story collection about civil war in El Salvador. The turmoil, intrigue and suffering have been beautifully captured in these finely wrought tales.

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Árbol de la vida. Historias de la guerra civil.

Havana Split
Teresa Bevin

“A spirited first novel... Highly recommended for all libraries.” —Library Journal

Only the Good Times
Juan Bruce-Novoa

This highly lyrical and experimental novel, set against the backdrop of baby boomer history and culture, explores the point at which love becomes obsession.

“With characters you can relate to, it’s a recipe for success.” —The New York Times Book Review
**Shifting Loyalties**
Daniel Cano

In a sweeping exploration of the lives of five young Chicano men before, during and after the Vietnam War, this book travels time and space, piecing together a portrait of an ethnic American community touched by the atrocities of war.


**Naranjo the Muse**
Omar Castañeda

This collection shows how each of us envisions our life as a storyteller. *Naranjo the Muse* deals with resisting the oppression of everyday existence.

“Magical-realist, metafictional tricks effortlessly enliven this collection of cleverly interconnected stories... An unusually imaginative and charming book.” — Kirkus Reviews

**Hotel Juárez: Stories, Rooms and Loops**
Daniel Chacón

Recipient, 2014 PEN Oakland-Josephine Miles Award for Excellence in Literature; Recipient, Tejas Foco 2014 Fiction Award; Finalist, 2013 Balcones Fiction Prize

In this collection of short and flash fiction, Daniel Chacón examines peoples’ interactions with each other, the impact of identity and the importance of literature, art and music.

“Linked but never repetitive, these beautiful stories are fresh, with just enough Borges-ian magic to make them feel extraordinary.” — Publishers Weekly (starr review)

**The Case Runner**
Carlos Cisneros

Winner, 2009 International Latino Book Award—Best Mystery Novel—English

In this legal thriller set on the Texas-Mexico border, a young lawyer is caught up in a wrongful death case involving insurance fraud, theft and maybe even murder.

“There is a slightly subversive element here that gives the novel zip; it has all the same elements as a traditional legal thriller, but it’s less predictable, more ethically ambiguous... keep your eyes on Cisneros.” — Booklist

**The Land Grant**
Carlos Cisneros

Winner, International Latino Book Award—Best Mystery; Finalist, 2012 Foreword Reviews’ Book of the Year Awards

“Set in the Rio Grande Valley of South Texas, Cisneros’ legal thriller paints a vivid picture of border justice with a cast of characters ranging from the Pope to Mexican narcotraffickers. A lawyer himself, the author has written a fast-paced, complex novel.” — REFORMA Newsletter

“In the troubled, dusty border region of South Texas, corruption and violence aren’t isolated forces to be wrestled with and conquered by our hero but a pervasive condition. Alex is no white knight, but he’s sympathetic enough that the harsh denouement will leave readers shaken.” — Publishers Weekly

**The Name Partner**
Carlos Cisneros

Named to the Texas Library Association’s 2011 Lariat Reading List: Best 2010 Adult Fiction

In this hard-hitting and timely novel about a drug company that puts its shareholders’ profits over safety, South Texas attorney Guillermo “Billy” Bravo struggles with his responsibilities to his client, his family and his own personal ethics.

“This thriller lands firmly in John Grisham territory. But Cisneros makes the material his own.” — Booklist

**The Paper Lawyer**
Carlos Cisneros

Disgraced real-estate attorney Camila Harrison seriously considers taking on a case despite the advice of colleagues and her complete lack of experience in defending high-stakes federal prosecutions.

“Cisneros hits his stride when the legal machinations and dark conspiracies start to emerge. [He] deals with important and timely topics, and you can tell he has a fundamentally optimistic view of the justice system and people’s capacity for change.” — Kirkus Reviews

**Black Widow’s Wardrobe: A Gloria Damasco Mystery**
Lucha Corpí

Was it a spectre from the past that inspired the “Black Widow” to kill her husband? Or did these chilling murders have to do with greed? Who better than Gloria Damasco, the detective with a flair for clairvoyance, to unravel this intricate case?

“A nicely culled plot... that keeps the pages flying. Strongly recommended.” — Library Journal

“Part mystery, part history, part travelogue, part spiritual speculation—a busy, many-layered invention stuffed within an inch of its many lives.” — Kirkus Reviews

**Cactus Blood: A Gloria Damasco Mystery**
Lucha Corpí

Set against the backdrop of Northern California, Hispanic cultural history and Chicano political issues texture this suspenseful search for a ritualistic assassin.

“A shattering conclusion... leaves the reader eager for the next episode of this excellent homage to detective fiction.” — San Francisco Chronicle

“Corpi writes convincingly about Gloria’s attempts to interpret her visions and does a fine job depicting decent people handling dangerous situations.” — Publishers Weekly

**Crimson Moon: A Brown Angel Mystery**
Lucha Corpí

Winner, 2005 Latino Literary Awards—Best Mystery Novel

Private Investigators Justin Escobar and Dora Saldaña struggle to solve two cases. Corpí pens another intriguing thriller that revisits a disturbing chapter of the American psyche: the civil rights struggles and student revolts during the 1960s and 1970s.

“Corpi writes compelling detective fiction with social issues integral to the plot... she gives readers a detailed introduction to the Chicano civil rights movement as well as a good story.” — MultiCultural Review

**Death at Solstice: A Gloria Damasco Mystery**
Lucha Corpí

Corpi weaves the rich history of California’s Gold Country with a suspenseful mystery.

“Corpi has constructed a twisting storyline that confounds her intelligent detective and the reader at every turn. This will please readers looking for a fast-paced tale with a Hispanic cultural background.” — Library Journal

“This multilayered plot full of California history and Latin American lore will interest a wide variety of mystery readers.” — Booklist
**FICTION**

**Eulogy for a Brown Angel: A Gloria Damasco Mystery**
Lucha Corpi
A Chicano Civil Rights march has been disrupted by the Los Angeles police, resulting in the gruesome death of a prominent reporter. A feisty political activist finds a murdered child and begins an investigation that will lead her on a trail of international conspiracy and bloody vengeance.

“Dazzlingly evocative prose... some original and highly charged moments... Corpi expands the genre with this work.” —Publishers Weekly

“Worthwhile mystery reading.” —Kirkus Reviews

**Hit List: The Best of Latino Mystery**
Edited by Sarah Cortez and Liz Martinez
Introduction by Sarah Cortez, Foreword by Ralph E. Ródiguez

*Named to The Denver Post's Bestseller List*

The stories included in this gripping collection of short fiction by Latino authors feature an intriguing and unpredictable cast of sleuths, murderers and crime victims. The authors lead us through their harríos where executions, vengeance and mayhem are carried out with a bang. Contributors include award-winning writers such as Lucha Corpi, Carolina García-Aguirera, Rolando Hinojosa and Sergio Troncoso.

“[These] stories will engross, entertain and fully satisfy any lover of mystery fiction.” —El Paso Times

“Gentle-busting stories, some of them tender, some of them brutal, all of them offering an intriguing Latino slant.” —Mystery Scene

**The Jackets**
Liz DeJesus
In this intriguing blend of fiction and fantasy, women hope for relationships, break out of them or find themselves involved with mythical gods and creatures.

**The Red Camp**
Debra Diaz
In this deeply humane and moving tapestry set against the backdrop of a labor camp, the life of one family bursts out from under its shanty, ripped by marital strife, generational conflict and frustrated familial love and responsibility.

“A slender first novel... expertly fashioned and filled with lovely, emotionally charged moments. An admirable debut performance.” —Kirkus Reviews

**Outside the Bones**
Lyn Di Iorio

*Silver Award, Foreword Reviews’ 2011 Book of the Year; Finalist, John Gardner Fiction Book Award*

“A story of witchcraft, voodoo, race, greed and power, this blends them all into a unique and highly entertaining brew that will be hard to put down.” —Midwest Book Review

**Women Who Live in Coffee Shops and Other Stories**
Stella Pope Duarte

*Winner, University of California, Irvine's Chicano / Latino Literary Prize*

“This work taps into the most pressing issues of contemporary urban living, a war zone with many wounds. And Duarte refuses to simply romanticize or indict the working class. Instead, she challenges the negative stereotypes.” —El Paso Times

**Muerte en una estrella / Shooting Star**
Sergio D. Elizondo
English translation by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita

AR Quiz #35015
Growing up in Panama City during the 1950s, young Delia is aware of a strained relationship because of her mother’s past. Delia’s growth is marked by a blossoming compassion for her tormented family and a firm conviction to lead a different life, free from unspeakable bonds of deception that keep the family together.

“A quintessential coming-of-age novel... a haunting tale of sibling rivalry.” —Booklist

**Down Garrapata Road**
Anne Estevís

*Finalist, Texas Institute of Letters’ Fiction Award; Winner, Foreword Reviews’ Book of the Year—Juvenile Fiction*

Young voices bring to life a small Mexican-American community in South Texas during the 1940s and 1950s. Their lives reflect the awakening of a generation raised between two cultures.

“Sly, gentle and written in lively, simple language, these are stories that will draw readers into the particulars of a culture while capturing universal family dramas.” —Booklist

**Intaglio: A Novel in Six Stories**
Roberta Fernández

*Winner, Multicultural Publishers Exchange Best Book of Fiction*

This novel, made up of six portraits of extraordinary women, examines the culture of women born at the turn of the century on the US-Mexico border.

“A beautiful story of beautiful women.” —The Houston Post

“Steeped in a rich Mexican heritage transplanted to the soil of Texas, these stories celebrate remarkable women.” —San Francisco Chronicle

**Holy Radishes!**
Roberto G. Fernández

“Fernández puts his characters through hell but his compassion for these exiles is mirrored in the struggle to endure and recapture what was once a rarified existence in their Garden of Eden. They are ingenious, inventive and sometimes insane. Yet there is beauty in their hope.” —Booklist
Raining Backwards
Roberto G. Fernández
This entertaining satire of the Cuban community in Miami is filled with hilarious scenes and characters, including a lovesick girl determined to be a cheerleader for the Miami Dolphins, a poor Cuban American who becomes Pope and another who begins a guerrilla war to separate Florida from the Union.

“Fernández’s spirited, appealing book, with its hyperbolic visions, is like an Under Milkwood written by a Cuban William Burroughs.” —Publishers Weekly

“This is an affectionate autobiographical memoir cast in a rather fantastic shape by a talented, developing writer.” —The New York Times Book Review

The Glass Eye
Yolanda Gallardo
“Gallardo brings a Latinx Bronx barrio to vivid life in this charming costumbista (a literature of local customs and manners) style novel... brimming with Nuyorican vitality, magic and family dynamics. Rivalries and passions play out in the barrio’s communal spaces of the bodega, the garage, the bar, the apartments, the church. [A] fun and engaging read.” —Booklist

Hardscrub
Lionel G. García
Winner, Texas Institute of Letters’ Jose Jones Award for Best Work of Fiction; Winner, Texas Literary Award for Best Book of Fiction

“From his intelligent eleven-year-old’s perspective, Jim Jones relates—wrenchingly and unforgettable—several months of his Texan family’s transient existence during the early ’50s.” —Publishers Weekly

To a Widow with Children
Lionel G. García
When a burnt-out hero of the Mexican Revolution arrives in San Diego, Texas, seeking refuge, he is soon entangled with a widow, her children and the town in a comedy of injured pride, unrequited love, misplaced revenge and overblown gossip.

“A shimmering magic-realism informs lives that would otherwise seem discouragingly impoverished and devoid of hope in this whimsical, mid-20th century love story.” —Publishers Weekly

A Shroud in the Family
Lionel G. García
Lionel García’s second novel demythologizes the Texas past while creating an accurate, although satirized, portrayal of Mexican-American life in the modern metropolis. García is a master of humor, the incongruous tale and dialogue.

“There are many hilarious moments in this rich and earthy novel, and García poignantly illustrates the struggle of Hispanic immigrants to adapt to American culture. This book is worth reading.” —Publishers Weekly

The Curse of the Gypsy: Ten Stories and a Novella
Alicia Gaspar de Alba
Mysteries and furtive desires pervade these enthralling stories. Rich in imagery and language, they chronicle a gypsy’s life, including banishment from Andalusia by her mother, marriage to a famous Mexican bull fighter and the lives of numerous descendants who ultimately leave Mexico for El Paso, Texas. Also included in this volume is a historical novella about the first bearded female saint of the Catholic Church.

“The author makes every [page] count.” —La Bloga

“This book is an important part of the Latinx literary canon.” —Borderzine

Calligraphy of the Witch
Alicia Gaspar de Alba
This historical novel combines the horror of the Salem witch trials with the philosophy of the nun and writer known as the first feminist of the Americas, Sor Juana Inés de la Cruz. Mercifully researched and elegantly written, this novel takes a look at women in the New World in the 17th century and the stubborn men who accuse them for no reason.

“Gaspar de Alba has a firm grasp of her historical material and portrays the pirate life as convincingly as the witch trials.” —Publishers Weekly

Desert Blood: The Juárez Murders
Alicia Gaspar de Alba
Winner, 2005 Lambda Literary Award—Best Lesbian Mystery; Winner, 2006 Latino Book Award—Best Mystery Novel—English

“Offering a powerful depiction of social justice and serial murder, this is essential for both mystery and Hispanic fiction collections.” —Library Journal (starred review)

Chola Salvation
Estella Gonzalez
Estella Gonzalez vividly captures her native East LA in these affecting stories about a marginalized people dealing with racism, machismo and poverty.


Only Sons
Genaro González

“González features strong protagonists and a realistic, moving story of cultural and family conflict.” —The Bookwatch

The Quixote Cult
Genaro González

“The Quixote Cult confirms Genaro González’s reputation as a rambunctious, quirky writer whose characters, as The Nation wrote, “combust into their own living, full-colored reality.”

American Dreams
Eduardo González Víaña
English translation by Heather Moore Cantarero

“Through captivating prose that is reminiscent of the rhythm and lyrical style of ancient Incan literature, the author places his characters in an underground world and colors his tales with legends, oral traditions, accounts of miracles, stories of saints and fantastic traditional creatures... Recommended for all bookstores, especially those serving new immigrants, and for academic and public libraries.” —Publishers Weekly
**FICTION**

**Dante’s Ballad**
Eduardo González Viaña
English translation by Susan Giersbach Rascón

“González Viaña explores themes of immigration, cultural assimilation and the fleeting nature of life and the long evenings of death throughout Dante’s magical, mystical odyssey.” —Booklist

“Superbly crafted prose, delicate sense of humor, and sharp eye for the way culture and memorabilia blow and wade and limp lamely from backyard to backyard make this novel particularly sweet and sabrosa for those with familia por allá.” —Foreword Reviews

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, *El corrido de Dante.*

**Migrations and Other Stories**
Lisa Hernandez

Winner, University of California, Irvine’s Chicano/Latino Literary Prize; Finalist, Foreword Reviews’ Best Book of the Year 2007

The characters in this award-winning collection of stories struggle with abusive boyfriends, separation from loved ones and unfaithful spouses.

“Short and affecting, Hernandez’s tales are as prosaic and unflinching.” —Publishers Weekly

“Each story has the potential of becoming a novel—the narration... keep[s] the reader riveted and wanting to know more.” —MultiCultural Review

**American Copia: An Immigrant Epic**
Javier O. Huerta

In this innovative work that uses grocery stores as a guiding motif, Javier O. Huerta deftly combines English and Spanish to explore his identity as an immigrant, naturalized citizen, son, brother, lover, graduate student.

“A fine assortment of essays, poetry and much more, offering a clear view of a world few truly understand.” —Midwest Book Review (Reviewer’s Choice)

**Arturo Islas: The Uncollected Works**
Arturo Islas
Edited by Frederick Luis Aldama

A prolific poet and short story writer, Arturo Islas’ untimely death from AIDS truncated a productive and influential career that has left an unbridgeable gap in Latino letters. “Aldama’s considerable and important scholarly work will certainly reinforce Islas’ already secure position in the canon of Chicano and Latino literary production.” —Lambda Book Report

**Call No Man Master**
Tina Juárez

AR Quiz #34993

Winner, Violet Crown Book Award; Second Place Winner, The Prestidio La Bahia Award

This intricate historical novel traces the exploits of Carmen Rangel and her participation in the events that led to Mexico’s independence from Spain. After the ideals of the Revolution are betrayed, Carmen takes up arms for Texas independence from Mexico.

“Juárez’s characterizations are beautifully rendered, with Carmen growing from spoiled child to admirable adult in a natural progression... Suitable for any fiction collection.” —Booklist

**South Wind Come**
Tina Juárez

AR Quiz #35018

In Tina Juárez’s sequel to *Call No Man Master,* Juárez chronicles a volatile time in Texan and Mexican history, recreating both the American Civil War and Mexico’s continuing struggle for democracy.

“Tina Juárez once again weaves history and fiction into an intriguing tale of conspiracy, heroism and romance.” —Laura Bush, Former First Lady of the United States

“Juárez deftly weaves fact and fiction to create memorable characters.” —Booklist

**Forbidden Fruit and Other Stories**
Pablo La Rosa

In masterful tales of coming-of-age during the Cuban Revolution, this nostalgic collection looks back at a childhood spent by the seaside and creates a mosaic of poignant experiences seen through the lenses of race and exile.

“The best of these studies of various forms of alienation and exile display a bracing vitality.” —Kirkus Reviews

**The Lady from Buenos Aires**
A Willie Cuesta Mystery
John Lantigua

Honorable Mention, Foreword Reviews’ 2007 Book of the Year Award; Winner, International Latino Book Award—Best Mystery Novel—English

From “dirty war” prison cells to a suburban tango studio, this gripping mystery novel features Miami detective Willie Cuesta as he takes on a host of shady characters with ties to the former Argentinian military dictatorship responsible for the death and disappearance of thousands of citizens.

“Nonstop action and an exciting ending make this a good crime novel.” —Library Journal

“A thrilling novel of betrayal, layered plots and horrific secrets.” —Midwest Book Review

**On Hallowed Ground: A Willie Cuesta Mystery**
John Lantigua

Winner, International Latino Book Award—Best Mystery Novel

In this exciting thriller about Colombian kidnappers plying their trade in Miami, Willie, a former Miami Police Department detective, provides protection for Doña Carmen’s son and his girlfriend. When a kidnapping occurs on his watch, he’s left to explain how it happened. But soon he discovers things aren’t adding up with the family he’s been hired to protect.

“The fast-paced action is well matched by concise prose, making this a treat for Elmore Leonard devotees.” —Publishers Weekly

“This thoroughly entertaining crime novel flirts with a number of the genre’s central themes—kidnapping for ransom, drug dealing, betrayal, revenge, the silky seductiveness of thousands of citizens.” —Library Journal

“Nonstop action and an exciting ending make this a good crime novel.” —Library Journal

**Remember My Face: A Willie Cuesta Mystery**
John Lantigua

Private Eye Writers of America 2021 Shamus Awards Nominee

“We need a new detective in Miami. Meet Willie Cuesta. In *Remember My Face,* he is a man who’s been around the block and back again, as one might expect of a Miami detective. But he remains a willing and sometimes wistful observer of life in Miami.” —Booklist (starred review)
The Day of the Moon
Graciela Limón

“Murder, dismemberment, casting out, imprisonment, love, loyalty and the lives of the spirits sweep through the pages of this novel and make it hard to put down.” —San Antonio Express-News

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, El Día de la Luna.

Erased Faces
Graciela Limón

Winner, 2002 Gustavus Myers Outstanding Book Award

Adriana Mora, a Latina photojournalist, journeys to Chiapas, Mexico, where she becomes involved in the indigenous insurrection.

“Limón restores dignity and identity to the inhabitants of a violent land.” —Publishers Weekly

“She is as sure-footed in the terrain of compelling storytelling as her indigenous Mexican Indian characters are in their huaraches.” —The Washington Post

In Search of Bernabé
Graciela Limón

Winner, 1994 American Book Award

Luz Delanco is determined to find her son Bernabé, from whom she gets separated in the chaos that follows the assassination of Archbishop Romero.

“In this well-constructed novel about El Salvador during the civil strife of the 1980s, Limón tells a tragic family saga.” —Publishers Weekly

“The Madness of Mamá Carlota
Graciela Limón

Weaving the story of Mexico’s indigenous peoples with that of the tragic Belgian princess, Graciela Limón re-imagines the story behind Empress Carlota’s descent into madness and eventual imprisonment. She skillfully crafts a gripping novel about asmart woman who is not afraid to challenge powerful men.

“Limón has provided this sad history with a backstory of cultural understanding—and genuine devotion—in her page-turning The Madness of Mamá Carlota.” —NewPages

The River Flows North
Graciela Limón

In Sonora, a group of immigrants circles around a coyote who will lead them across the desert to the US. As the hard journey progresses, the fight to survive the grueling trip ensures that their lives—and deaths—are linked forever.

“A sort of Canterbury Tales... as [immigrant travelers] come together in sorrow, tragedy and impending death. Thoughtful reading for anyone who wants socially engaged fiction.” —Library Journal

“This short, fast-paced novel is rooted in real experiences and will be of interest to readers, high school and up.” —MultiCultural Review

Song of the Hummingbird
Graciela Limón

From Aztec princess to slave and concubine, Hummingbird recounts her life during the Spanish conquest of Mexico to Father Benito, the priest who seeks to confess and convert her in order to offer an absolution she doesn’t want. Instead, she forces him to see the conquest through the eyes of the conquered.


“This work explores the endurance of the human spirit in a world of political, social and emotional violence.” —Library Journal

To Live and Die in El Valle
Oscar Mancinas

“Mancinas brings the struggles of Mexican Americans and Mexicans from El Valle (“the valley”) to life so vividly you can practically feel the Arizona heat rising off the page. Universal truths come to light, about loss, identity and what it means to belong.” —Booklist

“With moments of deep pathos and rough power, these stories will ground you in a vivid desert town and its people.” —Kirkus Reviews

The Memories of Ana Calderón
Graciela Limón

A woman describes her journey from Mexico to the United States, only to find that there, too, society, family and religion seem to conspire to hold her back.

“Limón does an excellent job of describing the hardships of migrant life and the driving emotions of the family patriarch.” —Publishers Weekly

“This novel should awaken the conscience and compassion that drive and haunt every reader... a novel of absolute stylistic and social integrity.” —Booklist

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Los recuerdos de Ana Calderón.
Ask a Policeman: A Rafe Buenrostro Mystery
Rafe Buenrostro returns to lead a corps of bicultural sleuths investigating a crime family apparently at war with itself.

“A page-turner, a quick and easy read.” —Dallas Morning News

Becky and Her Friends
The Klail City Death Trip Series continues to evolve both as a criticism and a celebration; altogether the novels constitute a lovingly accurate recreation of Valley people, politics, speech, social attitudes—even the weather.

—Austin American-Statesman

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Los amigos de Becky.

Dear Rafe / Mi querido Rafa
Introduction by Manuel Martín-Rodríguez
Part epistolary, part mystery, this volume combines the English- and Spanish-language versions of the novel that follows a fictitious community. The New York Times compared to William Faulkner's Yoknapatawpha County and Gabriel García Márquez's Macondo.

“Although his sharp eye and accurate ear capture a place, its people and a time in a masterly way, his work goes far beyond regionalism. He is a writer for all readers, and Dear Rafe... is a delight in any league.” —The New York Times Book Review

Fair Gentlemen of Belken County
Claros varones de Belken
National Book Critics Circle Lifetime Achievement honoree Rolando Hinojosa returns to Klail City—in Belken County along the Texas-Mexico border—to chronicle the lives of its residents.

“Like Faulkner, [Hinojosa] has created a fictional county, invested it with centuries of complex history, and populated it with generations of families and a host of unique characters.” —World Literature Today

From Klail City to Korea with Love: Two Master Works
Containing two volumes from Rolando Hinojosa's acclaimed Klail City Death Trip Series—Rites and Witnesses and Korean Love Songs—From Klail City to Korea with Love returns to familiar territory as Hinojosa continues his examination of life along the border, including the discrimination faced by Texas Mexicans and locals’ involvement in war.

Klail City / Klail City y sus alrededores
The second book in the acclaimed Klail City Death Trip series, this is the first bilingual edition ever available of this important novel. Originally published in Cuba in the 70s, the Spanish edition won the esteemed Casa de las Américas Prize in 1976. The English-language version was published by Arte Público in 1987.

Partners in Crime: A Rafe Buenrostro Mystery
Rolando Hinojosa's first mystery novel is a procedural whodunit that will satisfy the most hardened mystery aficionado.

“Hinojosa has learned well from the masters of detection, as he masterfully arranges numerous details in a convincing manner.” —World Literature Today

Rites and Witnesses
Hinojosa's novel focuses on wealthy ranchers and their domination of the economic and political life of a small city on the Texas-Mexico border.

“The stories are universal in the sense that they are about fools and heroes, about borders between cultures, between languages, between generations. But they are also unique documents of the languages spoken in one place, at one time.” —The Texas Observer

The Useless Servants
1993, 194 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-068-2, WAS $17.95, NOW $8.95
“The timeless truths of war—the slaughter of civilians, atrocities condoned, legions of refugees—are related with near-documentary realism in this powerful novel of the Korean War. Hinojosa gives us a graphic picture of the unchanging face of war—raw, gritty and inhumane.” —Publishers Weekly

“American literature abounds with war novels, but few are so tersely horrific as The Useless Servants.” —Chicago Tribune

The Valley / Estampas del Valle
In these vignettes set along the Texas-Mexico border, Rolando Hinojosa sketches a landscape of Mexican Texans and Anglo Texans living side by side, in good times and bad.

“Hinojosa’s style in English is reminiscent of Mark Twain’s, bemused and satirical while remaining empathetic and respectful.” —The Monitor

We Happy Few
A small border town community deals with the politics of higher education and race in this slyly humorous novel.

“A welcome addition to the chronicles of Belken County.” —Houston Chronicle
A Red Bikini Dream
Max Martínez
This collection brings together five stories that capture the rhythm, texture and spirit of modern life.

“The contemporary characters suffer a perpetual half-life, an existence that is alarmingly aimless and shallow, though his focus isn’t exclusively ethnic or regional.”
—Dallas Morning News

Schoolland
Max Martínez
Struggles with nature and society form the backdrop for the tale of a child coming of age as his grandfather is waning during a great drought in rural Texas in the 1930s.

“The heart of this novel beats in the relationships between the members of the family, the members of the community, and above all, in the interaction between the narrator and the grandfather.”
—Houston Chronicle

White Leg
Max Martínez
White Leg, Texas, is becoming a dangerous place for Gil Blue, a small-time criminal with a price on his head. The local police, the FBI and the Texas Rangers want him behind bars. The town boss wants him dead, and so does a swarm of out-of-town killers. Set up to take a hard fall, Gil must survive in a town where no one wants him alive.

“Martínez generates enough suspense in his second novel... to make it a thoroughly enjoyable walk on the wild side... This tough tale marks Martínez as a crime writer to watch.”
—Publishers Weekly

Centaur of the North
Wendell Mayo
Winner, 1996 Premio Aztlan
This haunting collection marks the debut of a gifted storyteller with a lyrical voice. The stories reverberate with a soul-aching need to fit the pieces of the puzzle together. Wendell Mayo reveals the power of family storytelling, both real and imagined.

“Mayo has a distinct talent for catching in terse, precise tales the way in which loss shapes our lives and imagination. An impressive debut.”
—Kirkus Reviews

A Matter of Pride and Other Stories
Nicholas Mohr
“[Mohr’s] plain, straightforward narrative style makes the stories easy to read.”
—Booklist

Rituals of Survival: A Woman’s Portfolio
Nicholas Mohr
From the winner of The New York Times Best Book of the Year, the Jane Addams Book Award and the Library Journal Award, this collection of stories and a novella offers valuable portraits of New York City women and the rituals of survival that shape their lives.

“Mohr’s book is a cause for celebration.”
—Kirkus Reviews

The Brick People
Alejandro Morales
“Morales eloquently fuses the fantastic and the factual as he traces the growth of early California from 1892 to the late 1940s.”
—Publishers Weekly

Little Nation and Other Stories
Alejandro Morales
English translation by Adam Spires
Originally written in Spanish, this volume contains Adam Spires’ English translation of these thought-provoking stories of the Southern Californian Chicano community’s marginalization and search for a space to call its own.

The Rag Doll Plagues
Alejandro Morales
A doctor and his descendants are condemned to an ever-consuming battle with a mysterious plague in three separate moments in history: colonial Mexico, contemporary California and the next century in a newly emerged country.

“Inventive writing and interesting premises spark the work.”
—Publishers Weekly

River of Angels
Alejandro Morales
A stirring novel of love, loss and redemption that explores the allure of Southern California and the development of Los Angeles.

“Morales has achieved the formidable task of weaving the cultural, social and political strands of a fabled city into a tapestry that presents Los Angeles in an unprecedented manner. A brilliant achievement.”
—Ishmael Reed

Brand New Memory
Elías Miguel Muñoz
“A powerful and deeply spiritual coming-of-age novel... In this remarkable fourth novel, the talented Muñoz presents refreshing multi-dimensional characters. Recommended for all libraries.”
—Library Journal

Crazy Love
Elías Miguel Muñoz
“The novel belongs to the now-venerable coming-of-age-in-America tradition, yet has an urgent newness to it as the narration of a Cuban voice speaking in the major language of an adopted land.”
—Hispania

The Greatest Performance
Elías Miguel Muñoz
This gripping novel about the psychological and emotional energy spent when one must confront taboos is the painful and poetic rendering of two lives—Rosita and Marito—that become lost to country, family and lovers.

“This is a sensitive, lyrical novel about how it feels to be an exile, even in one’s own country.”
—Publishers Weekly

Princess Papaya
Himilce Novas
Novas weaves together santería, gender, transgender and sexuality politics and the resistance movement in contemporary Cuba.

“I love Himilce’s characters and her understanding of the Latino soul in all its guises, traditions and classes. Her writing is universal and timeless... beautifully rendered, chilling, touching and haunting.”
—Isabel Allende
The Wedding
Mary Helen Ponce
“Ponce has a rare combination of honesty, love and lightheartedness that gives us delicious pleasure while enlightening us.”
—Belle Lettres
“Mary Helen Ponce offers readers a vigorous yet light satire of life in the Chicano underclass, much of which still holds true today.”
—American Book Review

The Big Banana
Roberto Quesada
English translation by Walter Krochmal
“Quesada is at his inventive peak when re-creating the bohemian Latino colony with illuminating clarity.”
—Library Journal

Never through Miami
Roberto Quesada
English translation by Patricia Duncan
“Quesada’s energetic prose makes this a swift, pleasing read—and a nice reinforcement for anyone doubting the hopes and dreams powering America and its melting pot population.”
—Publishers Weekly

The Golden Havana Night: A Sherlock Homie Mystery
Manuel Ramos
“This fast-paced suspense novel features ex-con turned PI Gus Corral on a case involving a famous baseball player and a trip to his native island.”
—Publishers Weekly

The Golden Havana Night
Manuel Ramos
This fast-paced suspense novel features ex-con turned PI Gus Corral on a case involving a famous baseball player and a trip to his native island.

“Ramos spins a dark tale of confused loyalties and shocking betrayals.”
—Publishers Weekly

“The Golden Havana Night cries out for a sequel.”
—The Denver Post

Hard Language
Mike Padilla
Winner, University of California, Irvine’s Chicano/Latino Literary Prize; Winner, San Francisco Foundation’s Joseph Henry Jackson Literary Award

“Fresh and free of cliché, his stories shed a warm light on Latino lives in the U.S.”
—Publishers Weekly

George Washington Gómez
Américo Paredes
This first novel written by the dean of Mexican-American folklore charts the coming-of-age of a young Mexican American on the border against a background of guerrilla warfare and the overpowering pressures to disappear into the American melting pot.

“This book deserves a wide readership not only for its artistry but also for its subject matter.”
—Beaumont Enterprise

“The adroit characterizations and alternating points of view advance a memorable narrative about overlooked populations.”
—Publishers Weekly

The Hammon and the Beans and Other Stories
Américo Paredes
These stories boil with the culture conflict that dominated the border region during Texas’ transition from Mexican political status and culture to that of the United States.

“These stories vividly convey the struggle by Mexican Americans to hold on to their culture and dignity.”
—Publishers Weekly

The Shadow
Américo Paredes

“Antonio Cuitla has a date with destiny. But it is not the showdown the once-fierce revolutionary expects. Is Antonio’s battle with a would-be assassin or with Death coming-of-age of a young Mexican American on the border against a background of guerrilla warfare and the overpowering pressures to disappear into the American melting pot.

“A taut little novel... A compelling sketch of a warrior trying to adjust to peacetime.”
—Booklist

The Wedding
Mary Helen Ponce
Long out-of-print, this new edition takes the reader on a ride through pachuco subculture in a post-World War II California barrio.

“Ponce has a rare combination of honesty, love and lightheartedness that gives us delicious pleasure while enlightening us.”
—Belle Lettres

“Mary Helen Ponce offers readers a vigorous yet light satire of life in the Chicano underclass, much of which still holds true today.”
—American Book Review

The Big Banana
Roberto Quesada
English translation by Walter Krochmal
Eduardo Lin loves New York. Where else could an aspiring Honduran actor and his friends possibly want to be? Even if in winter the cold “reaches deep beyond his bones,” and the icy, snow-covered city is “like a bride awaiting her fiancé,” he is still determined to court her.

“A lively and gifted writer full of amusing and thought-provoking ideas.”
—Kurt Vonnegut

“Quesada is at his inventive peak when re-creating the bohemian Latino colony with illuminating clarity.”
—Library Journal

“An often hilarious novel... There is a breezy literary self-consciousness here that dares one to find fault.”
—The New York Times Book Review

Need through Miami
Roberto Quesada
English translation by Patricia Duncan
“Quesada’s energetic prose makes this a swift, pleasing read—and a nice reinforcement for anyone doubting the hopes and dreams powering America and its melting pot population.”
—Publishers Weekly

Los territorios ausentes / Missing Territories
Uriel Quesada
English Translation by Elaine S. Brooks
Containing Quesada’s original Spanish with a rewarding translation by Elaine S. Brooks, this bilingual edition brings the thought-provoking stories of an award-winning Central American author to US audiences.

Angels in the Wind: A Mile High Noir
Manuel Ramos
Chicano investigator Gus Corral returns in an absorbing fourth novel.

“The Cuba sequences are gripping, and it’s hard to resist [this] hero.”
—Kirkus Reviews

“Fans of contemporary regional mysteries will look forward to Gus’s further adventures.”
—Publishers Weekly
Desperado: A Mile High Noir
Manuel Ramos

2014 Colorado Book Award—Mystery, Finalist, 2014 International Latino Book Award for Best Novel—Mystery

Manuel Ramos returns to novel-length crime fiction with this riveting story that twists and turns like a roller coaster, where the outlook is grim and there's no honor among thieves.

"Ramos succeeds brilliantly in marrying style and substance.”
—Publishers Weekly

“A dark mix of North Denver gangsters and Catholicism, but it's [the] setting that really grips readers. Nostalgia is combined with reality... Ramos gets it right.”
—The Denver Post

My Bad: A Mile High Noir
Manuel Ramos

This compelling novel brings together an ex-con and his attorney in a case that questions who's really the bad guy. The follow-up to Desperado, the first novel featuring Gus Corral, My Bad races to a walloping conclusion in a Rocky Mountain blizzard, leaving fans of crime novels—and Chicano literature—eagerly awaiting the next installment in Ramos' mile-high noir.

"Ramos vividly and affectionately portrays the Mile High City's Mexican-American heritage and culture.”
—Publishers Weekly

The Skull of Pancho Villa and Other Stories
Manuel Ramos

"Ramos explores issues of the border, identity, violence and slights from outside the community, as well as within. They are thought-provoking and unpredictable. Many linger long after they end; and often they contain depth charges that explode in the reader's mind after the story has ended. Start with this collection, and you will find Ramos' novels belong on your book shelves.”
—Los Angeles Review of Books

Pablo!
John Rechy
Afterword by Francisco Lomelí

"In Pablo!, the distinctions between the real, the magical and the mythical blur, coalescing into a hallucinatory whole....the story told is captivating. Themes Rechy will return to again and again in subsequent works are boldly developed. Pablo is the lithe boy with the desperate eyes who seeks and seeks; he is a character we find over and over in Rechy's later fiction and in his memoirs.”
—Los Angeles Review of Books

"A deftly crafted, character driven, inherently engaging novel, this edition of Pablo! is unreservedly recommended for both community and academic library collections.”
—Midwest Book Review

African Passions and Other Stories
Beatriz Rivera

Strong-minded women pursue love and material success as they move in and out of the reality of the New Jersey Hispanic barrio that bonds them. Passion, obsession, raucous humor and satire fill this tour-de-force examination of Hispanic womanhood.

"Recurring characters, family relationships and the Jersey City Hispanic barrio connect the stories, as does Rivera's delicious sense of humor.”
—Library Journal

Midnight Sandwiches at the Mariposa Express
Beatriz Rivera

Meet Trish Izquierdo, devourer of travelogues and quirky councilwoman in the unlively town of West Echevarria. Trish knows she can put drab little West Echevarria on the map, even if it means she invents, steals and recreates the town's history!

"A large cast of endearingly self-absorbed characters struggle along in Rivera's sure-handed comedy as private fantasy, public aspiration and hard reality collide.”
—Publishers Weekly

Playing with Light
Beatriz Rivera

“What seems at first a straightforward story of Cuban-American women in contemporary Miami becomes a fanciful blurring of life, art and time.”
—Booklist

When a Tree Falls
Beatriz Rivera

Cuban-American writer Beatriz Rivera serves up another offbeat love story full of oddball characters in absurd situations. Loosely based on the machinations of New Jersey politicians, the off-the-wall antics of Rivera's eccentric characters are sure to entertain and amuse.

A Fabricated Mexican
Rick P. Rivera

In a series of poignant vignettes, Ricky Coronado takes a journey of self-discovery that harkens to the pioneering work of Oscar Zeta Acosta's Brown Buffalo adventures. Ricky comes to recognize the painful but rewarding creation of a new self that combines elements of two ethnic realities.

"This book is at times humorous but generally has an underlying sadness, one that seems both personal and ethnic based. This is a fine story of the struggle for identity.”
—Booklist

The Harvest: Short Stories / La cosecha: Cuentos
Tomás Rivera
Edited by Julián Olives

Framed within the Odyssean cycle of migratory farmworkers, Rivera's stories are myths and parables that relate the universal themes of alienation, love and betrayal, man and nature, death and resurrection and the search for community. Represented in a laconic, poetic prose, the characters become indelibly inscribed on the multicultural fabric of American literature.

"Rivera possesses that rare ability in writers to convert everyday episodes in the lives of ordinary people into small masterpieces of sparse yet often lyrical prose.”
—Western American Literature

"Rivera's writing is so powerful it causes physical sensations: chills, sweat, tremors.”
—Before Columbus Review
**FICTION**

**Tomás Rivera: The Complete Works**

*Tomás Rivera*

Edited by Julián Olivarres


Tomás Rivera quite possibly has been the most influential voice in Chicano literature. In addition to his masterpiece... *y no se lo tragó la tierra... And the Earth Did Not Devour Him*, included here is the sum total of his published works, in English and Spanish, as well as many that weren't printed during his life.

“A book that students need to read right alongside O. Henry and Steinbeck in English and history classes.” —The Dallas Morning News

---

**... y no se lo tragó la tierra... And the Earth Did Not Devour Him**

*Tomás Rivera*

English translation by Evangelina Vigil-Piñón


Adapted into the award-winning film... *And the Earth Did Not Swallow Him* and recipient of the first award for Chicano literature, the Premium Quinto Sol in 1970, Rivera’s masterpiece recounts the experiences of a Mexican-American community through the eyes of a young boy. Forced to leave their home in search of work, the migrants are exploited by farmers, shopkeepers, even other Mexican Americans, and the boy must forge his identity in the face of exploitation, death and disease, constant moving and conflicts with high school officials. In this new edition of a powerful novel, Rivera writes hauntingly about alienation, love and betrayal, man and nature, death and resurrection and the search for community.

“One of the first major novels of the [Chicano literature] revival.” —The New York Times

---

**Against the Wall: Stories**

*Alberto Robles*

English translation by Nicolás Kanellos


Exploring topics such as immigration, corruption and police abuse, Robles expertly depicts the loneliness and uncertainty of people struggling to survive, but who yearn for something more elusive. These moving portraits reflect the lives of those who must breach the walls—physical, social, political or cultural—blocking their paths.

“Translator Nicolás Kanellos has given the same clean, colloquial voice to every story.” —La Bloga

---

**The Big Bear**

*Ronald L. Ruiz*


Gabby Garcia has all the cases he can handle, but a new case is about to grab his attention. In physician Dr. Alan Newsome, a man accused of killing his wife, Garcia sees the ultimate challenge in his long struggle for recognition and worth.

“Ruiz, a practicing California DA, creates a warts-and-all protagonist for his third outing... you may not always like Gabby, but you’ll probably find yourself rooting for him.” —Kirkus Reviews

---

**State of Emergency**

*Floyd Salas*


Set in the 1960s, this riveting novel follows Roger, a radical professor attempting to write an exposé of government and military endeavors to annihilate dissidents like him. Everywhere he turns, shadows threaten to destroy him both emotionally and physically.

“This book is filled with the conflict of passions that rip our world apart every day, but which most of the world is fiercely trying to hide.” —Gerald Nicosia, author of *Memory Babe* and *Home To War*
The Texas Observer

“An incisive portrait of an immigrant at odds with himself.”

“This smooth, fluid narrative is full of cinematic details. Recommended.”

“Nowhere, going under, Xavier is having trouble keeping step with the frenetic, bicultural pace. Fans of courtroom dramas will enjoy it as well as anyone who enjoys a meaningful story.”

Verdict in the Desert
Patricia Santos Marcantonio

“A detail-rich novel about an Arizona murder trial, prejudice, and American culture in the late 1950s. The courtroom scenes feel realistic, and many descriptions are beautifully done. A fine read that lays bare a less-than-glorious side of America’s recent past. Fans of courtroom dramas will enjoy it as well as anyone who enjoys a meaningful story.”

Meet Me under the Ceiba
Silvio Sirias

“Sirias brings to life a small Nicaraguan town as it reacts to [the] brutal murder of a lesbian... A provocative novel that opens up a little-known world to its readers.”

The Cutter
Virgil Suárez

Julian Campos attempted to leave Cuba, but the Castro regime kept him back at the last moment. Now it seems he may have found a way out—but is it impossibly dangerous?

“[A] powerful novel... in direct and uncluttered prose.”

“Going nowhere, going under, Xavier is having trouble keeping step with the frenetic, bicultural mambo he’s caught up in.

“This smooth, fluid narrative is full of cinematic details. Recommended.”

“The death of the family patriarch shatters the peace of the entire Torres clan and initiates waves of emotions that reveal unsavory realities the family prefers to ignore.

“A quiet but cumulatively affecting story. An insightful portrait of families, in the shadow of death and exile, behaving with commendable grace and compassion.”

“Julián Campos is moving people fast to a plan to return to Mexico. He is alone and without family, but he reaches beyond the specific to the universal, illuminating the lives of many years before.

“The narrator tells his chaotic, turning story with a blend of picaresque humor and detective-novel suspense and intrigue.”

The Accidental Native
J. L. Torres

When Rennie’s parents die in a freak accident, he does what they would have wanted and buries them in Puerto Rico, their homeland. There, he’s shocked to discover that the woman who raised him was not his biological mother. A high-powered attorney, his birth mother is determined to reclaim the son she gave up many years before.

“The death of the family patriarch shatters the peace of the entire Torres clan and initiates waves of emotions that reveal unsavory realities the family prefers to ignore.

“[This] rich, mesmerizing novel celebrates the ties that bind families together.”

Welcome to the Oasis and Other Stories
Virgil Suárez

Named to The New York Public Library’s 1992 Books for the Teen Age

The novella and five stories center on life in the United States as seen through the eyes of a recent arrival from the Mariel boat lift.

“Julián Campos is on the treadmill in blind pursuit of the American Dream. Going nowhere, going under, Xavier is having trouble keeping step with the frenetic, bicultural mambo he’s caught up in.

“This smooth, fluid narrative is full of cinematic details. Recommended.”

“Standing on the treadmill in blind pursuit of the American Dream, Xavier is having trouble keeping step with the frenetic, bicultural mambo he’s caught up in.

“An incisive portrait of an immigrant at odds with himself.”
The Fabulous Sinkhole and Other Stories
Jesús Salvador Treviño

In this collection of short stories by a noted film director and writer, Treviño gives us an offbeat and, at times, raucous vision of life in the barrio.

"Fabulous Sinkhole is a collection of stories set primarily in Arroyo Grande, Texas, and each one is connected with the title story by a theme of accident versus coincidence. All of them contain lively, accessible language and demonstrate the author's very gifted sense for storytelling." —Booklist (starred review)

Return to Arroyo Grande
Jesús Salvador Treviño
Winner, 2016 American Book Award

Odd things continue to happen to the characters that renowned author and filmmaker Jesús Salvador Treviño introduced in his captivating debut, The Fabulous Sinkhole and Other Stories. Weaving magical realism with issues of loss, memory and identity, Jesús Salvador Treviño once again confirms his place as a powerful storyteller in Chicano—and American—literature.

The Skyscraper that Flew and Other Stories
Jesús Salvador Treviño

From a crystal skyscraper that mysteriously appears in the middle of a baseball field to a repair shop in town that advertises "We Fix Anything"—including broken hearts—this collection of stories is the sequel to The Fabulous Sinkhole and Other Stories.

"The characters, without exception, are compassionately drawn and memorable...this is a book for anyone who enjoys imaginative tales with a positive and humorous outlook on the human condition." —The Tennessean

The Nature of Truth
Sergio Troncoso

Sergio Troncoso has penned a suspenseful novel that explores right and wrong, good and evil, and the murky borders in between. Ultimately, we are left to ask: what is the nature of truth?

"Impressively lucid first thriller." —The Chicago Tribune

El Cóndor and Other Stories
El Cóndor y otros cuentos
Sabine Ulíbarri

This bilingual collection of stories set in the Southwestern United States and in South America deals with love and culture conflict in an evolving political and economic environment in modern-day New Mexico.

"Ulíbarri's narratives have a freshness to them, a playfulness, reading like bedtime stories a parent might tell a child. The insouciant manner in which they are delivered gives them a personable warmth and charm." —The Short Story Review

Casualty Report
Ed Vega

This collection of stories slices through Hispanic life in the city to reveal a richness and diversity of experience.

"Vega's narrators are rarely sentimental, but their stories betray a deep concern and love for people living precariously between two worlds. A fine, provocative addition for Latino and large general fiction collections." —Library Journal

A Fire in the Earth
Marcos McPeek Villatoro

This moving novel captures the trials of El Salvador from the late 1800s through the 1930s. Fast-paced yet poetic, this page-turner is a monument to the people of El Salvador.

"El Salvador from 1870 through the 1930s is the setting for this sprawling populist mural of a novel. An imaginative testimony on behalf of an entire people." —Publishers Weekly

The Holy Spirit of My Uncle's Cojones
Marcos McPeek Villatoro

It's the summer of 1978 and sixteen-year-old Antonio "Tony" McCaugh has tried to commit suicide. Rather than hire an expensive psychologist, Tony's mother flies him to San Francisco so Tony can spend the summer with his womanizing, pot-smoking, peyote-eating Uncle Jack. Hanging out with Jack, she believes, is guaranteed to shake Tony out of his depression.

"An excellent choice for public and academic libraries." —COUNTERPOISE

The Moths and Other Stories
Las palomillas de la noche y otros relatos
Helena María Viramontes
Spanish translation by Gloria Martínez-Alcalá and Gabriella Gutiérrez y Muhu

The eight haunting stories included in this collection explore the social, economic and cultural impositions that shape women's lives. Shedding light on the complex lives and experiences of Mexican-American girls and women, this bilingual edition contains the first-ever Spanish translation.

"A rich, challenging narrative that rewards the reader with insight to the passions and torments that drive the characters." —Belles Lettres on The Moths and Other Stories

The Moths and Other Stories
Helena María Viramontes

Prejudice and the social and economic status of Chicanos form the backdrop for these stories, but the central theme is the social and cultural values that shape women's lives.

Brotherhood of Dolphins
Ricardo Means Ybarra

Pete Escobedo is on the hunt for the arsonist of the Los Angeles Public Library, who may also be responsible for several grisly murders in Southern California. The trail takes him to the barrio of his youth, moving dangerously close to his old friend Sylvia, an unorthodox Latina firefighter, and to Carmen, the woman he loves.

"Graphic and vivid descriptions of barrio culture." —Library Journal

"A humdinger of a mystery." —Booklist

Break-In
Jose Yglesias

Ex-Fire Chief Rudy Pardo comes home to find a young black man rifling through his possessions, bringing out Rudy's blatant racial prejudices. But as he grapples to maneuver the scales of justice, he reluctantly allows himself to be drawn into a polarized relationship with the bright, young burglar, risking the integrity of his fast-held biases.

"A hard-won lesson in race relations and an appealing character study are the distinguishing features of the absorbing and entertaining latest from the author." —Kirkus Reviews (starred review)
Double Double
Jose Yglesias

In his fourth novel, Jose Yglesias takes on the iconic images and clichés of the 1960s: Black Panthers, third-world guerrilla movements, student riots, “consciousness-raising” through drugs and sex, hippie communes and Flower Power.

“A highly original re-creation of an era.”
—Richard Keenan, Critical Survey of Long Fiction

The Guns in the Closet
Jose Yglesias

Urban, ironic, witty and original, these stories are classic Yglesias narratives published in The New Yorker and other leading magazines over the course of the last twenty years of his life.

“Yglesias was an accomplished novelist who... used the story form mainly to explore in miniature the themes that supported the core graceful architecture of his novels.”
—Kirkus Reviews

Home Again
Jose Yglesias

When he moves back to Tampa, Pinpin, a retired novelist, finds himself snared in the mire of family politics as he is dragged along on a bizarre and hilarious back-street quest to rescue his misguided young grand-niece.

The Kill Price
Jose Yglesias

Full of references to international politics, the arts scene and intimate relationships, Yglesias dissects the end of a powerful friendship and the remaking of a man.

The Old Gents
Jose Yglesias

Germán Moran is an elderly writer with the courage to stare death in the eye, but who nevertheless bemoans the indignities of old age. His rival in the pursuit of a lovely young actress is a handsome, dashing, but insensitive—and also very married—movie producer who happens to be his son.

“A gently droll valedictory... this is a shrewdly written, bittersweet work.”
—Kirkus Reviews

An Orderly Life
Jose Yglesias

With sharp dialogue and cutting wit, Yglesias offers a scathing view of a group of friends and their descent from the idealism of their youth into the cynicism of middle age.

Tristan and the Hispanics
Jose Yglesias

Yale freshman Tristan Granados is sent by his bourgeois Boston family to Tampa, Florida, to resolve his grandfather’s estate.

“A frequently funny and refreshingly down-to-earth novel that continues the story begun in Yglesias’s last book, Home Again.”
—Library Journal

“The Truth about Them
Jose Yglesias

Yglesias focuses on a large Cuban-American clan that plants its roots in Florida in 1890.

“The beautiful cast of vivid characters, episodic moments and bittersweet comic warmth make the whole irresistibly appealing. This is Yglesias’ best novel and it’s good to have it back.”
—Kirkus Review

A Wake in Ybor City
Jose Yglesias

Originally published in 1963, this is the thirty-fifth anniversary edition of the classic that brought the author’s name to national prominence. With an introduction by the author’s son, Rafael Yglesias, this highly autobiographical novel recounts three days in the life of a Cuban-American family in 1958 as they are confronted by a series of crises.

“The guns in the closet... this is a shrewdly written, bittersweet work.”
—Kirkus Reviews

Women Don’t Need to Write
Raquel Puig Zaldívar

This multi-generational family saga is a powerful panorama of a woman’s troubled, but ultimately successful, voyage beyond mere survival to empowerment.

“A sweetly affecting debut novel... an unpretentious feminine tale of love and determination, refreshingly unsentimental.”
—Kirkus Reviews

El vaquero de negro y otras leyendas misteriosas
Alonso M. Perales

This collection of “calaveras,” folk poetry in the Mexican tradition of Day of the Dead celebrations, satirizes public figures, reminding them that their time on earth is limited despite their fame. This volume also includes background information about this particular poetic genre, biographical information and interviews with Don Moisés and analysis of the poetry. No one escaped Espino’s eye, including Richard Nixon, Fidel Castro and Muhammad Ali!

The “Calaveras” of Don Moisés Espino del Castillo
Don Moisés Espino del Castillo
Edited by Ellen Riojas Clark and Sandra Galindo

This collection of “calaveras,” folk poetry in the Mexican tradition of Day of the Dead celebrations, satirizes public figures, reminding them that their time on earth is limited despite their fame. This volume also includes background information about this particular poetic genre, biographical information and interviews with Don Moisés and analysis of the poetry. No one escaped Espino’s eye, including Richard Nixon, Fidel Castro and Muhammad Ali!

The Vaquero in Black and Other Mysterious Folktales
Alonso M. Perales

Witches, phantoms and other spooky creatures inhabit these stories drawn from Mexican-American folklore. Star-crossed lovers mysteriously disappear; old women transform into wicked owls; phantoms roam the countryside. This eBook edition contains the original Spanish versions along with the author’s English translation.
Roosevelt High School Series
Gloria L. Velásquez
Ages 11 and up

Ankiza
When two popular students begin to date, they’re surprised by the unexpected reactions of some of their friends to their interracial relationship.

“[Her] books are among the few in literature for young adults where the characters are multiracial; she shows African Americans, Puerto Ricans, Chicanos and Chicanas developing strong friendships and supporting each other.”
—Francis Ann Day, author of *Latina and Latino Voices in Literature*

AR Quiz #47660 | ATOS English: 6.2 | ATOS II: UG

Forgiving Moses
Moses hates his life. Constant moves and feelings of embarrassment and anger haunt him, all stemming from the tenuous relationship he has with his father—an inmate in the California Department of Corrections. Can the support of sympathetic classmates and guidance from counselors help him to overcome his resentment towards his father?


Juanita Fights the School Board
When Juanita’s dreams of being the first in her family to graduate from high school are thwarted by an expulsion, she enlists the help of a lawyer and the school counselor to fight discrimination.

AR Quiz #350127 | ATOS English: 4.4 | ATOS II: MG | LEKILE: 740L

Maya’s Divided World
Maya’s life receives an unwelcome jolt and begins to unravel when her parents announce their impending divorce.

“The author does a nice job of giving readers a window into the culture and providing some positive role models.”
—*Booklist*

AR Quiz #35006 | ATOS English: 4.6 | ATOS II: MG

Rina’s Family Secret
When an abusive situation at home reaches a crisis point, young Rina takes matters into her own hands.

“Informative and believable enough to aid readers in similar situations and well-written enough to entertain and enlist the compassion of those who aren’t.”
—*Kirkus Reviews*

AR Quiz #35008 | ATOS English: 5.1 | ATOS II: MG

Rudy’s Memory Walk
Rudy juggles everything going on in his senior year at Roosevelt High School, including a relationship with his girlfriend, decisions about college and his grandmother’s recent Alzheimer’s diagnosis.

“Educational and compelling, the novel raises teenagers’ awareness on [Alzheimer’s].”
—*Kirkus Reviews*


Teen Angel
When Celia meets Nicky, a boy who could pass for a TV star, she is infatuated. But when Nicky discards her and Celia discovers she is pregnant, problems spiral around her. With the help of her older sister Juanita, Celia tries to deal with the results of her infatuation.

AR Quiz #85593 | ATOS English: 5.7 | ATOS II: UG

Tommy Stands Alone
Tommy struggles with his sexual orientation—a conflict made more difficult by his Hispanic family’s traditional expectations.

“Tommy, a sensitive and compassionate high school student, struggles with his sexual identity...As an engaging adolescent story about gays and Latinos, this novel will strike a chord.”
—*Multicultural Review*

AR Quiz #47862 | ATOS English: 5.1 | ATOS II: UG

Tommy Stands Tall
Tommy, a senior at Roosevelt High School, starts a Gay Straight Alliance Club to raise awareness and seek equality for gay students.

“Velásquez has written an engaging story that will help teens, gay and straight, to better understand the consequences of homophobia.”
—*Booklist*


Tyrone’s Betrayal
Tyrone must deal with his feelings of anger and betrayal as the son of an alcoholic, absentee father while struggling to fulfill his dream of attending college.

“This book will hold teens’ attention, especially reluctant readers.”
—*School Library Journal*

AR Quiz #110766 | ATOS English: 5.5 | ATOS II: UG

Refer to New Titles section for information on Zakiya’s Enduring Wounds
Junior’s Dream / El sueño de Junior
Rodolfo Alvarado

Refer to the Spanish translation by Gabriela Baerza Ventura
$11.95, Ages 10-15
LEXILE: 850L, LEXILE Spanish: 900L

Based on the author’s experiences, this short, bilingual novel for teens follows a boy’s journey of self-discovery and continued faith in a dream born of his father’s tears, his mother’s determination and his ancestors’ hopes.

“What initially reads like a story about a farm-working family’s experiences turns out to be, as the title suggests, more about Junior’s hopes for himself as a growing young man. A straightforward, touching account.” — Kirkus Reviews

The Number on My Father’s Arm El número en el brazo de papá
Rodolfo Alvarado

$10.95, Ages 10-15
LEXILE: 860L, LEXILE Spanish: 860L

In this fictionalized account, Alvarado tells the little-known story of the first Mexican-American veteran held as a prisoner of war at a German concentration camp. This fascinating account will acquaint readers with the history of World War II and the Holocaust.

“This powerful novel is a great reminder for mature readers that there is much to American culture that gets left unsaid and erased.” — School Library Journal

Mexican Ghost Tales of the Southwest
Alfred Avila

Edited by Kat Avila
$9.95, Ages 11 & up

“21 Mexican folk tales of the ‘new Southwest’ have one thing in common, they are uncommonly creepy. Short and punchy, these tales will be easy to book talk, and the relaxed, conversational tone of the text lends itself to reading and telling aloud.” — Booklist

Firefly Summer
Pura Belpré
$9.95, Ages 11 & up
AR Quiz #35001, ATOS 5.4, ATOS IL: MG

Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

A Promise to Keep
Mario Bencastro

English translation by Susan Giersbach-Rascón
$9.95, Ages 11 & up

Teenage Sergio has lived in Los Angeles since the age of six when he immigrated from Central America with his family. But when his grandfather's last wish is to be buried in his native soil, Sergio goes back to El Salvador on a dangerous mission fraught with unexpected disasters.

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Viaje a la tierra del abuelo.

Reservations Required
Estela Bernal

$14.95, Ages 11 & up
LEXILE: 750L

“In this tale of resilience and recovery, Bernal keeps the pacing tight and brisk, mapping out Lucy’s arc from scared adolescent to triumphant yet cautious chef-in-progress. A well-rounded feast for the heart.” — Kirkus Reviews

Can You See Me Now?
Estela Bernal
$10.95, Ages 11 & up

On Amanda’s thirteenth birthday, her father is killed by a drunk driver and her mother retreats into work, leaving Amanda with her grandmother and making her feel as if she has lost both parents.

“The quick pace and distinctive characters make for a smooth, well-crafted read. Middle grade readers should respond to this tender story of learning to connect with others through open eyes and an open heart.” — Kirkus Reviews

Fitting In
Anilú Bernardo

$9.95, Ages 11 & up
AR Quiz #35022, ATOS: 4.2, ATOS IL: MG, LEXILE: 670L

Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age 1997

“Survival story fans and readers looking for breathtaking action will not be disappointed.” — Booklist

Loves Me, Loves Me Not
Anilú Bernardo
$9.95, Ages 11 & up
AR Quiz #34995, ATOS: 4.7, ATOS IL: UG, LEXILE: 690L

Named to The New York Public Library’s 2000 Books for the Teen Age and the ALA’s 2000 YALSA Popular Paperbacks for Young Adults

“A story sure to please many romance readers.” — Booklist

Alicia’s Treasure
Diane Gonzales Bertrand
$7.95, Ages 8-12
AR Quiz #34990, ATOS: 3.9, ATOS IL: MG, LEXILE: 620L

“Alicia’s account of her experience brims with the bracing flavors of the beach and the immediacy of each moment as it rolls in like a wave and breaks upon her.” — Booklist

Close to the Heart
Diane Gonzales Bertrand
$9.95, Ages 11 & up

This fast-paced romance raises interesting issues about one woman's struggle to have it all and the complex role of cultural traditions in an ever-changing world.

The F Factor
Diane Gonzales Bertrand
$12.95 Ages 11 & up
AR Quiz #138454, ATOS: 5.1, ATOS IL: MG, LEXILE: 780L

Javier Avila has been chosen as his school's first anchorman for televised announcements. A busy honor student, he is afraid to fail publicly. So when everyone watches him on screen, will they see the face of a fraud?

“The fears about success and failure ring true... [A] realistically positive portrayal of a Hispanic community.” — School Library Journal
PIÑATA BOOKS FOR YOUNG ADULTS

Lessons of the Game
Diane Gonzales Bertrand
AR Quiz #35013, ATOS: 5.4, ATOS IL: UG

Named to The New York Public Library's 2000 Books for the Teen Age

Student teacher Kaylene Morales has a surprise reunion with Alex Garrison, a fellow instructor. While becoming immersed in enjoyable scenes, readers find themselves pondering dilemmas: the conflicts between athletic and academic demands and between professional duties and personal aspirations.

“The Hispanic setting and characters help fill a void in YA romance.” —Booklist

Sweet Fifteen
Diane Gonzales Bertrand
AR Quiz #35004, ATOS: 5.4, ATOS IL: UG

Named to the Chicago Public Schools 2001 Recommended Reading List

A compelling coming-of-age novel unfolds against the backdrop of a traditional quinceañera celebration.

“Ethnic values are honestly portrayed in this sincere novel. Many admirable virtues are woven throughout the chapters.” —School Library Journal

There’s a Name for This Feeling: Stories
Hay un nombre para lo que siento: Cuentos
Diane Gonzales Bertrand

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
Winner, Writer’s League of Texas Middle Grade/Young Adult Discovery Prize

Teens deal with everything from grandparents suffering dementia to difficult customers at a first job in this collection of short and accessible stories that are alternately amusing and poignant.

“Teens across cultures will relate to the experiences shared in these stories [that] should appeal to reluctant tween and teen readers.” —School Library Journal

Trino’s Choice
Diane Gonzales Bertrand
AR Quiz #35007, ATOS: 4.9, ATOS IL: MG, LEXILE: 780L

Named to the 2001-2002 Texas Lone Star Reading List; recipient, Austin Writer’s League Teddy Award for Best Children’s Book

Trino Olivares must decide which choices will impress his friends, and which are best for him.

“This is a dramatic and realistic contemporary novel, in the tradition of Frank Bonham’s Scorpions.” —Booklist

Cecilia’s Magical Mission
Viola Canales

Award-winning author Viola Canales returns with an appealing novel for teens that highlights a Mexican-American immigrant community and the conflict first-generation young adults experience.

“Providing insight into Mexican Catholic culture, beliefs and traditions, this title also delve into the difficulties faced when juggling two different cultures, as well as the importance of keeping traditions alive.” —School Library Journal

Orange Candy Slices and Other Secret Tales
Viola Canales
AR Quiz #50940, ATOS: 6.1, ATOS IL: MG+

In these coming-of-age stories, Canales introduces the reader to the cultural traditions of a border community: homage to the Virgin of Guadalupe, the celebration of the day of the three Magi and a carousel of unique saints.

“This journey to discover identity is a rocky road punctuated by miracles and strong coffee.” —Kirkus Reviews

Emilio
Julia Mercedes Castillo
AR Quiz #54994, ATOS: 4.1, ATOS IL: MG

Named Editor’s Choice, Review of Texas Books; included in the US Department of Education’s Recommended Reading List

Emilio and his family have just come from Central America to Houston, and Emilio feels out of place. Only when his teacher introduces him to the world of numbers does he begin to find himself. But there is danger even in that.

“This book contains characterizations, story elements and themes that will resonate with immigrant youngsters.” —MultiCultural Review

Strange Parents
Julia Mercedes Castillo

Named Editor’s Choice, Review of Texas Books; included in the US Department of Education’s Recommended Reading List

Twelve-year-old Marisol is on a journey from Mexico to reunite with her parents in Texas. But she finds herself living with strangers: a mother and father she barely remembers and a brother who resents her intrusion in their lives.

This intriguing novel for young adults explores an all-too-common contemporary issue—children separated from their parents, who are searching for better lives and more opportunities.

Quesadilla Moon
Gary Castillo

As a young migrant worker, David daydreams of becoming a singer. When he learns about a competition at a local church, he finds the courage to go. Will the people who believe in him help David overcome the obstacles he faces?

“Readers will appreciate David’s struggles and see racism with new eyes. David’s triumphs will warm hearts as he reconciles with both family and talent.” —MultiCultural Review
For mature teenagers there is wisdom aplenty in this radiant collection. —Publishers Weekly

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, El año de nuestra revolución: Cuentos y poemas.
The Immortal Rooster and Other Stories
Diane de Anda
AR Quiz #35016, ATOS: 5.5, ATOS IL: MG

This poignant collection of stories celebrates the importance of each person's unique talents. The young protagonists gain the respect of others by sharing the fruits of their individuality.

"In four strongly upbeat stories, Hispanic American children find strength in their loving extended families... children will enjoy the warm celebration of cultures." —Booklist

El baile de octavo y otros recuerdos
The Eighth Grade Dance and Other Memories
Ada De Jesús
English translation by Nicolás Kanellos
AR Quiz #34998, ATOS: 6.3, ATOS IL: MG, LEXILE: 830L, LEXILE Spanish: 780L

Eleven-year-old Ada De Jesús was on the cusp of her teens when she moved to the United States from Puerto Rico. In addition to navigating a different culture, she had to deal with all the issues familiar to teenage girls: the growth of body hair, pimples, menstruation and, of course, boys!

In these short vignettes recollecting her middle-school years, Ada De Jesús shares her poignant and often funny experiences as a newcomer and an adolescent.

"De Jesús offers honest, emotional, insightful and sometimes-distressful vignettes in small, digestible chapters. Short, yet packing a punch." —Kirkus Reviews

Don’t Spit On My Corner
Mike Durán
AR Quiz #35019, ATOS: 5.3, ATOS IL: UG

This is a fresh new version of growing up on the wrong side of the tracks—East L.A. in Durán’s case. Durán has been able to preserve and communicate the particular language, motivation and pride of youth headed in the direction of social and psychological harm.

Chicken Foot Farm
Anne Estevis
$10.95, Ages 11 & up
AR Quiz #123847, ATOS: 5, ATOS IL: MG, LEXILE: 810L

Finalist, Texas Institute of Letters 2008 Literary Awards

In these poignant images of a time and place long gone, Estevis sketches a tight-knit, Mexican-American community on the cusp of a new way of life as tractors replace mules and science competes with superstitious beliefs.

"Estevis’s delightful book isn’t only for young people; it’s a gift for families to share." —School Library Journal

From Amigos to Friends
Pelayo “Pete” Garcia

This poignant tale charts the rude awakening from innocence and leisure experienced by a group of boys at the outset of the Cuban Revolution.

Wishbone
Anna Garcia Schaper
$12.95, Ages 12-18, LEXILE: 810L

"Pilar and Pili are two young women with a generation separating them and family secrets between them in this multigenerational family drama. While the structure keeps the pace brisk, the intertwined stories explore the family’s history through the facets of sisterhood, motherhood and friendship, creating a character study in family dynamics. A family coming-of-age story of fierce females, at once broad and intimate in scope.” —Kirkus Reviews

Creepy Creatures and Other Cucuys
Xavier Garza

The stories in this collection cackle with the creepy and crawling characters of traditional folklore.

"Adults should seize this opportunity for families to come together in the spirit of good old-fashioned storytelling." —El Paso Times

A So-Called Vacation
Genaro González
2009, 192 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-545-8, $10.95, Ages 14 & up

Two brothers are horrified when their father suggests that they spend the summer in California doing field work for extra money. It’s only when a trip to Disneyland is offered that they ultimately agree to the “vacation.”

“This breakthrough novel offers a realistic view of the contemporary migrant scene, along with complex truths about race and class.” —Booklist

The Making of a Civil Rights Leader
José Angel Gutiérrez
Foreword by Henry A. J. Ramos

Refer to the Hispanic Civil Rights Series section for a complete description.
We Won’t Back Down: Severita Lara’s Rise from Student Leader to Mayor
José Angel Gutiérrez
Foreword by Henry A. J. Ramos
Refer to the Hispanic Civil Rights Series section for a complete description.

Lorenzo and the Turncoat
Lila Guzmán and Rick Guzmán
Ages 11 & up, LEXILE: 630L
Lorenzo’s latest adventure finds him living and working in New Orleans and planning a future with his fiancée. But when she is kidnapped, Lorenzo joins the Spanish Army to attack the Red Coats in Baton Rouge.

“The historical characters and settings are mixed in for an exciting, as well as educational, read.”
—Today’s Catholic

Lorenzo’s Revolutionary Quest
Lila Guzmán and Rick Guzmán
Ages 11 & up, LEXILE: 680L
“[An] exciting sequel to Lorenzo’s Secret Mission... Espionage, romance and mystery enhance the account of possible events in the Revolutionary War.”
—School Library Journal

Lorenzo’s Secret Mission
Lila Guzmán and Rick Guzmán
Ages 11 & up
AR Quiz #60436, ATOS: 4.8, ATOS II: MG, LEXILE: 690L
Second Place Winner, 2003 Arizona Literary Contest and Book Awards
Fifteen-year-old Lorenzo Bannister joins a flatboat operation delivering supplies to George Washington’s army, leading from the docks of New Orleans to the battlefields of the American Revolution.

“Highly recommended for its sweeping narrative, its realistic and energetic style and its unexpected and somewhat startling conclusion.”
—School Library Journal

Across the Great River
Irene Beltrán Hernández
Ages 11 & up
AR Quiz #34991, ATOS: 4.3, ATOS II: MG
“The story is an affecting coming-of-age tale.”
—Booklist

Heartbeat Drumbeat
Irene Beltrán Hernández
$9.50, Ages 11 & up
Finalist, 1993 Benjamin Franklin Award
Morgana Cruz is the daughter of a Navajo mother and a Mexican-American father. In her search for identity, Morgana weaves her way through a series of personal and cultural conflicts, leading her to interact with a group of fascinating characters. This story set in the multicultural American Southwest is rich in descriptions of Native-American and Mexican coming-of-age rituals.

The Secret of Two Brothers
Irene Beltrán Hernández
Ages 11 & up
AR Quiz #35014, ATOS: 5.1, ATOS II: UG
Nominated to the ALA’s Annual List of Recommended Reading for Reluctant Young Adult Readers, Quick Picks 1997
In a poor Hispanic neighborhood in Dallas, Texas, two brothers fight to survive.
“This book should find a wide audience, including reluctant readers.”
—Booklist
The Girl from Playa Blanca
Ofelia Dumas Lachtman
$12.95, Ages 11 & up, AR Quiz #35020, ATOS: 4.4, ATOS IL: MG

Elena and her little brother leave their Mexican seaside village to find their father, who has suddenly disappeared in the masses of immigrants attempting to make a living in Los Angeles.

“It’s hard to imagine a teen who wouldn’t enjoy this and that's significant because all the major players are Hispanic. Enough aspects of Elena's Mexican culture are interwoven with the action to provide enlightenment.” —Booklist

A Good Place for Maggie
Ofelia Dumas Lachtman
AR Quiz #63547, ATOS: 4.1, ATOS IL: MG

Maggie hopes to reconnect with the memories of her late father during a visit with her grandfather in an isolated town, but she is drawn into a battle over the “progress” she detests. Soon, Maggie begins to question her own need to escape the problems she left behind in Los Angeles.

“This novel portrays a group of teens who work to change the world around them... this is an enjoyable read.” —School Library Journal

Leticia’s Secret
Ofelia Dumas Lachtman
AR Quiz #34989, ATOS: 3.7, ATOS IL: MG

This intriguing, fast-paced novel traces the blossoming relationship between young Rosario Silva and her enigmatic cousin Leticia. As Rosario and Leticia begin to share more and more, Rosario learns her cousin’s shocking secret.

Looking for La Única
Ofelia Dumas Lachtman

While visiting a local guitar shop, Monica overhears a heated argument between a father and son. They have lost La Única, a precious family heirloom, and Monica is the chief suspect. In this, the sequel to The Summer of El Pintor, Lachtman once again serves up an engaging mystery with a slice of teenage life.

The Summer of El Pintor
Ofelia Dumas Lachtman
$9.95, Ages 11 & up, AR Quiz #54651, ATOS: 4.7, ATOS IL: MG

When Monica discovers a mysterious letter, she is drawn into a web of questions surrounding the disappearance of her neighbor, El Pintor. Monica soon believes the man holds the secret to her mother’s past.

“Fast-paced, poignant and vivid, with an appealing romantic side plot, this uplifting novel is sure to captivate readers looking for a swift, satisfying pleasure read.” —Booklist

The Trouble with Tessa
Ofelia Dumas Lachtman
AR Quiz #88862, ATOS: 4.1, ATOS IL: LG

Convinced that she has a magic touch, Tessa sets out to resolve the problems in her life. But when she casts a spell she wishes she could take back, Tessa fears that her “secret powers” are spinning out of control.

“This book features a likable, spunky heroine of Mexican descent who is surrounded by a well-drawn cast of family and friends.” —Kirkus Review

The Truth about Las Mariposas
Ofelia Dumas Lachtman
AR Quiz #143658, ATOS: 4.6, ATOS IL: MG, LEXILE: 700L

“Staying true to the young Latin American’s viewpoint, the story offers a lively mix of work, friendship, family and romance, that add texture to the gripping, surprising mystery.” —Booklist

The Orlando Cepeda Story
Bruce Markusen
$16.95, Ages 11 & up, AR Quiz #58069, ATOS: 7, ATOS IL: UG

“Tracing Cepeda’s rise to fame, his plummet to prison and his election to the Hall of Fame, Markusen offers a compelling portrait of an outstanding player.

“This is [the] bittersweet tale of the struggling Giants and Cardinals first baseman, whose brilliant career became tainted by a series of legal problems that kept him out of the Hall of Fame for years.” —USA Today

“It should appeal to sports fans and might provide food for thought for young readers.” —VOYA

Versos sencillos / Simple Verses
José Martí
English translation by Manuel A. Tellechea

Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

Spirits of the High Mesa
Floyd Martínez
AR Quiz #50101, ATOS: 5.1, ATOS IL: MG, LEXILE: 740L

Winner, 1998 Pura Belpré Award, and Commended Title, 1997 Américas Award for Children's and Young Adult Literature

“The story is one that could be told about almost any part of rural America—the blessing and the curse of being opened to the world with the coming of electrification, roads and industry.” —Houston Chronicle

In Nueva York
Nicholasa Mohr
LEXILE: 580L

Winner, School Library Journal’s 1977 Best Book for Young Adults; Winner, 1977 Notable Trade Book Award

“A collection of short, interlocking stories that depicts, vividly, sympathetically and with wry good humor, life in one of New York City’s Puerto Rican communities.” —The New York Times Book Review

“These moving, interconnected stories... mix humor and pathos in depicting the lives of Puerto Rican-Americans on New York’s poverty stricken Lower East Side. Mohr’s characters are warm and believable.” —School Library Journal

Nilda
Nicholasa Mohr
$12.95, Ages 11 & up
AR Quiz #35021, ATOS: 4.5, ATOS IL: MG, LEXILE: 660L

Named Outstanding Book of the Year by The New York Times Book Review and Best Book of 1973 by the American Library Association

Nicholasa Mohr’s classic novel about life as an immigrant in New York City offers a poignant look at one young girl’s experiences. Issues of race, religion and machismo are realistically and movingly depicted in this groundbreaking coming-of-age novel that was one of the first by a Latina author to be hailed by the mainstream media.

“It should appeal to sports fans and might provide food for thought for young readers.” —VOYA

What makes the book remarkable is the richness of detail and the aching sense of a child's feelings. Sad, funny, fascinating and honest, it will appeal to adults as well as children.” —The New York Times Book Review
**My Own True Name**  
**New and Selected Poems for Young Adults, 1984-1999**  
Pat Mora  
Line drawings by Anthony Accardo  
AR Quiz #47265, ATOS: 5.9, ATOS IL: UG  


Using the cactus plant as her metaphor for existence, Pat Mora has selected poems for young adults grouped into “Blooms,” “Thorns” and “Roots.”  
“Her rich, symbolic imagery, raw emotion and honesty will appeal to mature teens.”  
—*Booklist*  
“She has chosen poems with themes that are accessible to, yet challenging for teens.”  
—*School Library Journal*

**The Ghostly Rider and Other Chilling Stories**  
Hernán Moreno-Hinojosa  

Moreno-Hinojosa threads together timeless *cuentos viejos*, stories told by the fire before the television captured imaginations in visual images. These chilling tales transport the reader to another place and time, when shadows drifted across an unlit countryside.  
“The Ghostly Rider has something to scare everyone. It’s sure to be a favorite among middle-graders, who love to scare themselves and each other at sleepovers and camp outs.”  
—*Heartland Reviews*

**Holly Hernandez and the Death of Disco**  
Richie Narvaez  
$12.95, Ages 12-18, LEXILE: 660L  

Winner, 2020 Agatha Award for Best Children’s / YA Mystery; Winner, 2021 Anthony Award (juvenile / YA category)  

“A teen mystery set in an elite public school in 1970s New York City. This fast-paced, skillfully developed murder mystery examine(s) gender inequality and social injustice and provide(s) an interesting look at the history of disco as a safe place for queer people and people of color. A fun murder mystery with a side of disco fever.”  
—*Kirkus Reviews*  

“From glittery discotheques to strange passages between classrooms, mystical mysteries are infused into a fun, historical murder case that takes a fresh approach to teenage angst, anxiety and the need to belong.”  
—*Booklist*

**Julian Nava: My Mexican-American Journey**  
Julian Nava  
Foreword by Henry A. J. Ramos  

Nava’s autobiography traces his experiences on the front-lines of urban education and politics while simultaneously building a successful career as a university professor celebrated throughout the United States, Mexico, Puerto Rico, Colombia and Spain.  

**Chances in Disguise**  
Diana J. Noble  
LEXILE: 790L  

This eye-opening historical novel follows a young woman unjustly accused of murder, and reveals the racial inequity in the justice system, the discrimination experienced by Mexicans and the limitations placed on women.  
“Set against the backdrop of 1915 Texas, this novel shows harsh realities faced by immigrants who endured racism and injustice, in both the legal system and the everyday, and the battle Evangela undertakes to find justice.”  
—*School Library Journal*  

“This novel presents a story that is as relevant to and important for contemporary readers as it was in the early 20th century. A timely and intimate first-person courtroom drama.”  
—*Kirkus Reviews*

**Evangelina Takes Flight**  
Diana J. Noble  
$10.95, Ages 11-14  
AR Quiz #191433, ATOS: 4.7, ATOS IL: MG, LEXILE: 730L  

*Winner, 2018 Tejas Foco YA Fiction Award; Winner, 2017 Jane Franklin Naylor Award for the Best Book for Children; Included in Southwest Books of the Year 2017; Runner-up, Texas Institute of Letters HER Award for Best Young Adult Book; Recipient of a 2018 Shipping Stones Honor Award; Named to HISD’s Name That Book list for middle grades*  

“Using the first person with Spanish sprinkled throughout, Noble propels the novel with vivid imagery and lovely prose, successfully guiding readers behind an immigrant family’s lens. Loosely based on Noble’s own grandmother’s story, this debut hits awfully close to home in the current anti-immigrant political climate.”  
—*Kirkus Reviews*  

**... y no se lo tragó la tierra**  
Tomás Rivera  
$9.95, Ages 11 & up  
AR Quiz #20912, ATOS Spanish: 4.8, ATOS IL: UG  

This classic novel in the original Spanish is about a Mexican-American family’s life as migrant workers during the 1950s, as seen through the eyes of a young boy.  
Refer to Fiction section for information on the bilingual edition... *y no se lo tragó la tierra... And the Earth Did Not Devour Him.*

**¡Aplauso! Hispanic Children’s Theater**  
Edited by Joe Rosenberg  

Ages 11 & up  
The noted director of the award-winning Bilingual Theater has collected a selection of successfully staged and critically acclaimed Hispanic plays for children in English, Spanish and bilingual formats.

**Dancing with the Devil and Other Tales from Beyond**  
René Saldaña, Jr.  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura  
$9.95, Ages 11 & up  
LEXILE: 810L, LEXILE Spanish: 750L  

“Saldáña faithfully gives new life to the spooky folklore of the South and makes the tales fresh for today’s adolescent readers.”  
—*Booklist*  

**A Good Long Way**  
René Saldáña, Jr.  
AR Quiz #142332, ATOS: 5.9, ATOS IL: UG, LEXILE: 790L  

*Finalist, 2011 PEN Center Award; Honorable Mention, Foreword Reviews’ 2010 Book of the Year Award; Finalist, Texas Institute of Letters Award, Young Adult Book; Honor Book, 2011 Paterson Prize for Books for Young People*  

“A purposeful but intense tale. Saldáña lays out his characters’ thoughts and emotional landscapes in broad strokes.”  
—*Kirkus Reviews*  

**The Almost Murder and Other Stories**  
Theresa Saldáña  

“This collection of introspective stories offers a glimpse into the lives of young, urban Latinas. Tackling topics such as alcoholism, domestic violence and obesity, each story manages to be realistic and hopeful.”  
—*Kirkus Reviews*
A Fighting Chance
Claudia Meléndez Salinas
LEXILE: 810L

“In this contemporary story, two California teens from different social classes and ethnicities fall in love and struggle with the complications that arise. Mexican American Miguel, 18, lives in a poor Latino barrio and he is dating Britney, 16, a rich girl from Pebble Beach. The ghostly presence of Miguel’s dead great-grandmother adds a bit of magical realism to this Rocky-meets-Romeo and Juliet tale, and the Spanish phrases used throughout lend authenticity. This is a story filled with diverse characters and a realistic but hopeful ending.”
—Booklist

The Season of Rebels and Roses
Virginia Sánchez-Korrol
LEXILE: 920L

Ranging from Puerto Rico to Cuba and the United States, this engaging novel for teens follows historical figures that were instrumental in the fight for self-determination in Puerto Rico. Addressing issues that remain relevant today—including racism and the island’s status—The Season of Rebels and Roses also sheds light on women’s involvement in their nation’s liberation—and their own.

Feminist and Abolitionist: The Story of Emilia Casanova
Virginia Sánchez-Korrol

Raised in an elite, slave-holding Cuban family, Emilia Casanova spent most of her life fighting for Cuba’s freedom from Spain and the black man’s freedom from servitude. Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

The Witches of Ruidoso
John Sandoval
LEXILE: 1010L

A mystical coming-of-age novel for young adults that’s set in a time and place long gone. “Elegiac, elegant and understated, Sandoval’s short novel about a boy’s first love, set in the 1890s in Ruidoso, New Mexico, is a beauty to behold.”
—Mamiverse

Roll Over, Big Toben
Victor Sandoval

After the death of his father, David’s life in Little Arroyo becomes a struggle as he is forced to decide between his loyalty to his gang and his own future. “One hopes Sandoval’s overriding message resonates far and wide.”
—Washington Post Book World

Hispanic, Female and Young: An Anthology
Edited by Phyllis Tashlik
Ages 11 & up

Named to the American Library Association’s Young Adult Library Services Associations’ 1995 Quick Picks for Young Adults and The New York Public Library’s Books for the Teen Age 1995

“While their work speaks directly to those who share this culture, this collection showcases works that both encompass and transcend ethnicity.”
—Booklist

Secrets of the Casa Rosada
Alex Temblador

Named to Kirkus Reviews’ Best Books of 2018; Winner, 2019 NACCS Tejas Foco Young Adult Fiction Award; Named to the TLA’s TASHAS Reading List.

“A suspenseful and fascinating glimpse into a Mexican-American world.”
—Kirkus Reviews (starred review)

Alamo Wars
Ray Villareal
AR Quiz #123846, ATOS: 4.4, ATOS IL: MG, LEXILE: 650L

“Villareal takes on several important themes including illegal immigration, bullying, parent/teacher relationships and bilingualism. Many of the characters—and readers—learn that there can be more than one truth, more than one point of view.”
—School Library Journal

Chronicles of a Luchador
Ray Villareal
LEXILE: 820L

Villareal continues his exploration of a teenager growing into manhood against the backdrop of the wrestling world. “A good addition to young adult collections, especially recommended for fans of lucha libre.”
—School Library Journal

Body Slammed!
Ray Villareal
LEXILE: 730L

“Villareal tells a taut and believable story about a young man’s coming-of-age and the choices he must make. The material about professional wrestling will be of special interest to boy readers.”
—Booklist

Don’t Call Me Hero
Ray Villareal
AR Quiz #148164, ATOS: 4.6, ATOS IL: MG+

“Rawly learns who his real friends are and the difference between comic-book and real-world heroes. A good story with some unexpected twists.”
—Kirkus Reviews

My Father, the Angel of Death
Ray Villareal
AR Quiz #110738, ATOS: 5, ATOS IL: MG+, LEXILE: 750L

Named to The New York Public Library’s Books for the Teen Age 2007

“This wonderfully moving novel alternates between humor, tenderness and insight about what it means and takes to become a man.”
—KLIATT

“Its appeal to its intended audience should be a smack-down.”
—School Library Journal

On the Other Side of the Bridge
Ray Villareal
LEXILE: 810L

“Villareal paints a believable picture of what can happen to a family when a crisis hits and how such events can ripple throughout every aspect of an adolescent’s life.”
—Kirkus Reviews

Who’s Buried in the Garden?
Ray Villareal
AR Quiz # 131605, ATOS: 4.1, ATOS IL: MG, LEXILE: 630L

Winner, Los Angeles USD’s Westchester Fiction Award, Finalist, Foreword Reviews’ 2010 Book of the Year Award

“This story of three Latino boys with Stephen King-ish imaginations ought to find a wide audience.”
—Kirkus Reviews

Walking Stars
Victor Villaseñor
AR Quiz #35002, ATOS: 5.6, ATOS IL: UG, LEXILE: 980L

“Legend and fact coexist happily in this spiritually rich collection of stories... this literary collage is both original and moving.”
—Publishers Weekly

Refer to the Spanish Titles section for information on the Spanish-language edition, Estrellas peregrinas: Cuentos de magia y poder.
**Vincent Ventura and the Mystery of the Chupacabra**

Vincent Ventura y el misterio del chupacabras

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

LEXILE: 700L, LEXILE Spanish: 680L

“Garza delves into Spanish folklore and adds action, horror and mystery to create a wonderfully exciting book. This illustrated series-starter is formatted as a bilingual flipbook. The descriptive Spanish and high vocabulary make it a strong addition to both elementary and middle school mystery sections.”

—Booklist

**Vincent Ventura and the Mystery of the Witch Owl**

Vincent Ventura y el misterio de la bruja lechuza

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

LEXILE: 700L, LEXILE Spanish: 680L

“This fun, illustrated Spanish/English short chapter book has enough Mexican folklore and American teen angst to keep middle grade and reluctant readers interested in the otherworldly adventures of the monster-fighter extraordinaire.”

—School Library Journal

**Vincent Ventura and the Diabolical Duendes**

Vincent Ventura y los duendes diáblicos

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

LEXILE: 690L, LEXILE Spanish: 640L

“Monster fighter extraordinaire Vincent Ventura battles his latest foe: the dreadful duende! Book 3 in Garza’s Monster Fighter Mystery series adds a little psychological horror to Vincent’s newest adventure, and this installment is a cohesive story centered on friendship and, more importantly, kicking monster butt. A case of lighthearted fun during the witching hour.”

—Kirkus

**Vincent Ventura and the Curse of the Weeping Woman**

Vincent Ventura y la maldición de La Llorona

Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

2021, 128 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-932-6, $10.95, Ages 8-12
LEXILE: 740L, LEXILE Spanish: 670L

“This installment is full of fun and surprises, with fast-paced chapters and a mystery that is sure to intrigue fans of Latin American folklore. The dual English and Spanish format makes this an excellent choice for youth bilingual and Spanish collections. VERDICT: Highly recommended for collections for youth and for readers of retellings, adventure and fantasy.”

—School Library Journal

**The Case of the Pen Gone Missing**

El caso de la pluma perdida

Spanish translation by Carolina Villarroel

LEXILE: 770L, LEXILE Spanish: 710L

“[The] well-crafted translation into Spanish maintains the suspense and humor of the original English, narrated by Mickey in fine, hard-boiled voice and speak up for not only yourself, but those around you.”

—Kirkus Reviews

**The Lemon Tree Caper**

La intriga del limonero

Spanish translation by Natalia Rosales-Yeomans

LEXILE: 900L, LEXILE Spanish: 910L

“Mickey Rangel, kid detective extraordinaire, has another mystery to solve. His neighbor, Señorita Andrade, has been robbed of her prize-winning lemons!”

—Kirkus Reviews

**The Mystery of the Mischievious Marker**

El misterio del malvado marcador

Spanish translation by Carolina Villarroel

LEXILE: 610L, LEXILE Spanish: 570L

“Mickey is a great kid private eye in the tradition of Encyclopedia Brown and the Three Investigators. Saldaña cleverly inserts some lessons about spelling and grammar into the fast-moving plot, which revolves around the fact that the graffiti-writer can’t spell. This is ideal for reluctant readers.”

—School Library Journal

**A Mystery Bigger than Big**

Un misterio más grande que grandísimo

Spanish translation by Carolina Villarroel

LEXILE: 610L, LEXILE Spanish: 570L

Named to the 2017-2018 Tejas Star Reading List

The fourth installment in the Mickey Rangel Mystery series explores the contemporary issue of immigration from a young person’s perspective.

“VERDICT: Kids will enjoy this solid addition. Recommended, especially for public libraries with bilingual collections.”

—School Library Journal

**The Curse of the Bully’s Wrath**

La maldición de la ira del abusón

Spanish translation by Carolina Villarroel

LEXILE: 760L, LEXILE Spanish: 710L

What drives a bully? Mickey wonders, revealing his newest challenge in the series’ fifth mystery.

“It’s a solid resource for younger kids to learn about how best to tackle a bully and how to find your voice and speak up for not only yourself, but those around you.”

—Kirkus Reviews

“Important lessons are learned in this timely tale that will engage curious readers and spark important conversations.”

—School Library Journal
**BILINGUAL “FLIP” BOOKS FOR MIDDLE READERS**

Jimena Pérez puede volar / Jimena Pérez Can Fly
Jorge Árangueta
English translation by Elizabeth Bell
AR Quiz #508855, ATOS: 3.8, IL: MG
Winner, 2020 Skipping Stones Honor Award

“Argueta tells the story of 10-year-old Jimena Pérez, who unexpectedly journeys from her home in El Salvador to the U.S. Told in a sequence of short poems first in Spanish and consequently in English, this poignant story introduces Jimena’s home through her senses. A poignant, sincere, empathetic glimpse at family border separation.”
—Kirkus Reviews (starred review)

“Written with heartbreaking honesty, the lyrical poems provide insight into the intimate world of a young girl who loves her life and her family.”
—School Library Journal (starred review)

**The Ruiz Street Kids**
Los muchachos de la calle Ruiz
Diane Gonzales Bertrand
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
AR Quiz #113660, ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: MG
Recipient, 2007Skipping Stones Honor Award; Named to the 2007-2008 Tejas Star Reading List; Winner, 2007 International Latino Book Award—Best YA Fiction

Filled with humor and mystery, the Ruiz Street kids’ adventures unfold as they try to understand the peculiar new kid on the block named David.

“This book... offers humor and entertainment while subtly teaching valuable lessons about gossiping, bullying, getting along and not judging others too quickly.”
—Review of Texas Books

**The Taco Magician and Other Poems for Kids**
El mago de los tacos y otros poemas para niños
Diane Gonzales Bertrand
Spanish translation by Rossy Lima Padilla

“VERDICT: A candid book of poems that may connect readers with affable memories associated with their own childhoods.”
—School Library Journal

“Ates to cherished objects like Easter cupcakes (confetti-filled eggs), favorite foods like cinnamon bunuelos and fond moments like napping together in Pepo’s favorite chair root the poems in Mexican familial culture while also touching on universal topics.”
—Kirkus Reviews

Upside Down and Backwards / De cabeza y al revés
Diane Gonzales Bertrand
Spanish translation by Karina Hernández

Special Recognition, 2005 Paterson Prize for Books for Young People

These spunky stories bubble with fresh and feisty young characters, and their adventures carry all the struggles of childhood.

“Young readers will identify with the humorous tales of family life that celebrate strong relationships... A book worth picking up.”
—Today’s Catholic

Visit our website at
www.artepublicopress.com/educational-resources
for information on teacher guides, leveling information, thematic sets and audiobooks!
My Migrant Family Story / La historia de mi familia migrante
Lilia García
In this bilingual collection of short vignettes, García remembers her family’s life as migrant workers in the 1970s. Every year, they packed their red, Ford pick-up and left McAllen, Texas. And every spring, Lilia García had to leave school early to go north with her family. She was too young to work in the fields, so her mother and teenage brother enrolled her in the local school where she was the only Spanish-speaking child. This bilingual memoir for intermediate readers about a family’s migrant worker experience highlights strong family bonds.

“Together, these vignettes paint a realistic picture of this migrant family’s life, and the strength they drew from their love for one another to overcome life’s obstacles.”
—Mamiverse

Rattling Chains and Other Stories for Children
Ruido de cadenas y otros cuentos para niños
Nasario García
Based on oral tradition, these stories featuring witches, owls and other spooky creatures have been told in Spanish-speaking barrios. Based on oral tradition and superstitions of a previous generation, these stories will send shivers up kids’ spines while capturing the essence of New Mexican folklore.

“[An] endearing bilingual collection of tales that will be sure to interest young readers.”
—Albuquerque Journal

Kid Cyclone Fights the Devil and Other Stories
Kid Ciclón se enfrenta a El Diablo y otras historias
Xavier Garza
Named to the 2016-17 Tejas Star Reading List; Included in 2016 Southwest Books of the Year

“Older middle-grade readers will find these Latin-American horror stories deliciously short but spooky.”
—Kirkus Reviews

Rooster Joe and the Bully
El Gallo Joe y el abusón
Xavier Garza
Named to the 2016-17 Tejas Star Reading List; Included in 2016 Southwest Books of the Year

“Standing up to bullies is never easy, but Joe and his best friend Gary will need to confront Martin if they hope to survive seventh grade.”
—Booklist

Letters from Heaven / Cartas del cielo
Lydia Gil
Named to the 2016-17 Tejas Star Reading List; Included in 2016 Southwest Books of the Year

“A quick read that balances the pain of loss with mystery and humor. A tender depiction of a child’s acceptance of the death of a beloved grandmother and the cultural importance of traditional foods.”
—Kirkus Reviews

Ignacio Zaragoza Seguin: My Story of Cinco de Mayo
Mi versión del Cinco de Mayo
José Angel Gutiérrez
Named to the 2016-17 Tejas Star Reading List; Included in 2016 Southwest Books of the Year

This fascinating historical and military biography will familiarize intermediate readers with the concept of colonialism and its impact on the United States.

From Farmworker to Astronaut: My Path to the Stars
De campesino a astronauta: Mi viaje a las estrellas
José M. Hernández
Spanish translation by Dario Zárate Figueroa
LEXILE: 1110L, LEXILE Spanish: 1040L

José M. Hernández recollects his parallel journeys, juxtaposing memories of his mission to the space station and childhood aspirations to reach the stars.

“Hernández’s amazing journey from toiling in a field of cucumbers to floating among a field of stars is a powerful tale of perseverance. This account of triumph over adversity may successfully ignite the same drive in other kids.”
—Kirkus Reviews

“An inspiring, hopeful memoir in which humble beginnings lead to an unforgettable, once-in-a-lifetime opportunity.”
—Foreword Reviews

Bilingual “Flip” Books for Middle Readers

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>ISBN</th>
<th>Ages</th>
<th>LEXILE</th>
<th>LEXILE Spanish</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>My American Dream</td>
<td>Yuliana Gallegos</td>
<td>978-1-55885-534-2</td>
<td>8-12</td>
<td>630L</td>
<td>570L</td>
</tr>
<tr>
<td>The Donkey Lady Fights La Llorona and Other Stories</td>
<td>Nasario García</td>
<td>978-1-55885-512-0</td>
<td>8-12</td>
<td>610L</td>
<td>550L</td>
</tr>
<tr>
<td>Ruido de cadenas y otros cuentos para niños</td>
<td>Lilia García</td>
<td>978-1-55885-816-9</td>
<td>11 &amp; up</td>
<td>700L</td>
<td>640L</td>
</tr>
<tr>
<td>Rooster Joe and the Bully</td>
<td>Xavier Garza</td>
<td>978-1-55885-835-0</td>
<td>8-12</td>
<td>700L</td>
<td>640L</td>
</tr>
<tr>
<td>Letters from Heaven</td>
<td>Lydia Gil</td>
<td>978-1-55885-798-8</td>
<td>8-12</td>
<td>570L</td>
<td>510L</td>
</tr>
<tr>
<td>Ignacio Zaragoza Seguin: My Story of Cinco de Mayo</td>
<td>José Angel Gutiérrez</td>
<td>978-1-55885-917-3</td>
<td>11-14</td>
<td>900L</td>
<td>840L</td>
</tr>
<tr>
<td>From Farmworker to Astronaut: My Path to the Stars</td>
<td>José M. Hernández</td>
<td>978-1-55885-868-8</td>
<td>8-12</td>
<td>1040L</td>
<td>970L</td>
</tr>
</tbody>
</table>

These books are part of our Bilingual “Flip” Books for Middle Readers collection, offering a rich variety of cultural experiences and stories that are both engaging and educational for young readers.

713-743-2998 | 2022 Complete Catalog | 39
BILINGUAL “FLIP” BOOKS FOR MIDDLE READERS

The Case of the Three Kings / El caso de los Reyes Magos
Alidis Vicente
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
Ages 8-12, LEXILE: 720L, LEXILE Spanish: 670L
Finalist, 2017 International Latino Book Awards; Named to the 2018 Tejas Star Reading List
The skinny second-grade detective is back on the case in this second installment of The Flaca Files.
“A mystery serving as a gateway into Puerto Rican culture, traditions and panorama, narrated by a one-of-a-kind Latina gumshoe.” —Kirkus Reviews

The Missing Chancleta and Other Top-Secret Cases / La chancleta perdida y otros casos secretos
Alidis Vicente
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
Ages 7-10, AR Quiz #166961, ATOS: 4.2, ATOS Spanish: 3.7, ATOS IL: LG LEXILE: 600L, LEXILE Spanish: 570L
Chosen for the 2014 New York City Spanish Summer Reading List; Named to the 2014-2015 Tejas Star Reading List
These interrelated short stories about a young sleuth are sure to inspire a host of amateur private investigators!
“Short and sweet, this book is a good choice…chuckle-inducing fun.” —Kirkus Reviews

PIÑATA BOOKS FOR CHILDREN

English- and Spanish-Language Picture Books, Ages 4-8

The Golden Flower / La flor de oro
Nina Jaffe
Illustrations by Enrique O. Sánchez
2005, 32 pages, Hardcover
ISBN: 978-1-55885-452-9, $18.95
AR Quiz #70338, ATOS: 3.7, ATOS IL: LG LEXILE: 660L
Named a 1998 Pura Belpré Honor Book by the American Library Association
Jaffe’s syncopated prose draws the reader to the island of Puerto Rico, back before the Spaniards arrived, and the native Taínos called the island Boriquén. A joyful creation myth about the evolution of a beautiful habitat, this is the story of one young boy’s quest to respect the gifts of the winds and the cycle of nature that bears fruit for the whole community.
“Glowing colors, stylized figures and overlays are the hallmarks of the eye-catching art, while the sparse, clipped prose makes this a folk tale beginning readers can tackle.” —Booklist

The Poet Upstairs / La poeta del piso de arriba
Judith Ortiz Cofer
Illustrations by Oscar Ortiz
2014, 32 pages, Hardcover
ISBN: 978-1-55885-788-9, $18.95
AR Quiz #153979, ATOS Spanish: 4.4, ATOS IL: LG LEXILE Spanish: 810L
Honor Book, 2013 Paterson Prize for Books for Young People; Recipient, Skipping Stones Honor Award; Finalist, 2012 Foreword Reviews’ Book of the Year Awards
Invoking Puerto Rican poet Julia de Burgos’ famous poem about the Loiza River, Ortiz Cofer’s lyrical text is combined with Oscar Ortiz’s breathtaking illustrations of the natural world and the animals that inhabit it. This inspiring picture book for children ages 5-9 demonstrates the power of the written word as Juliana learns that poetry can change the world.
“This tale models poetry…This is a story that encourages readers to use words to describe what they see around them. Ortiz’s illustrations are lush and bring the poet’s imaginative world to vivid life.” —School Library Journal
Mayte thinks the grumpy ice cream man is really the bogeyman who steals children, so she and her friend Pepito decide to save his latest victim.

"Parents and educators can use this story to motivate discussion among young readers about not judging a book by its cover."

"The suggestion of terror is sure to set younger hearts racing."

—Kirkus Reviews

Remembering Grandma / Recordando a Abuela
Teresa Armas
Illustrations by Pauline Rodriguez Howard
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
AR Quiz #75729, ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 3.7, ATOS IL: LG

Finalist, Tomás Rivera Mexican American Children's Book Award

Since Grandma’s death, everything has changed for Lorena. Her mother often cries, and Grandpa just stares out the window. One day, Lorena finds a beautiful carved chest in Grandpa’s house. Will the memories inside bring the life back into Grandpa’s eyes?

"[This story] could be a helpful tool for dealing with the passing of loved ones."

—Foreword Reviews

A Charmed Life / Una vida con suerte
Gladys E. Barbieri
Illustrations by Lisa Fields
Spanish translation by Carolina E. Alonso
AR Quiz # 182024, ATOS: 3.6, ATOS Spanish: 3, ATOS IL: LG

"With a deft and subtle touch, Barbieri captures a small but resonant moment. With illustrations that suggest a sunny memory, Felicia’s story shows the ways that she’s part of a continuing cycle, rather than an outsider, and does it without belaboring the point."

—Kirkus Reviews (starred review)

Un tren llamado Esperanza / A Train Called Hope
Mario Bencastro
Illustrations by Robert Casilla

This moving bilingual picture book depicts a young boy’s journey north in hopes of reuniting with his family.

"This bilingual picture book shares a young boy’s journey in often-rhyming stanzas in English and Spanish. Realistic illustrations show readers the simple joys of the young boy’s life as well as the fears and worries of his crossing. This is a much-needed introduction for young readers to the migration many children make every day."

—School Library Journal

Un día con mis tías / A Day with My Aunts
Anílú Bernardo
Illustrations by Christina Rodriguez
AR Quiz #111505, ATOS: 2.9, ATOS Spanish: 3.2, ATOS IL: LG

Young Isabel relishes her role as niece to three lively aunts who shower her with love and special attention on a fun-filled Saturday. A recipe for meat empanadas is included in both English and Spanish.

"[This book] will be useful in collections with an emphasis on family traditions and togetherness."

—Kirkus Reviews
Adelita and the Veggie Cousins / Adelita y las primas verduritas
Diane Gonzales Bertrand
Illustrations by Christina Rodriguez
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
AR Quiz #150743, ATOS: 2.7, ATOS Spanish: 3.4, ATOS IL: LG

“On the first day of her new school, Adelita learns that vegetables can have similarities and differences, as can new friends. The dual message of nutrition and diversity will probably find its place in today’s curriculum and can certainly augment units on food, language and culture.” —Kirkus Reviews

“The bold, colorful illustrations capture the action well.” —School Library Journal

A Bean and Cheese Taco Birthday
Un cumpleaños con tacos de frijoles con queso
Diane Gonzales Bertrand
Illustrations by Robert Trujillo
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
AR Quiz #177324, ATOS: 2.9, ATOS Spanish: 2.8, ATOS IL: LG

Seven-year-old Dario is excited about his brother Ariel’s upcoming fifth birthday. He can’t wait for the party, and imagines one similar to his own with lots of friends and presents. But, Ariel wants a simple celebration at the park eating bean and cheese tacos and blowing bubbles with his family.

“A sweet tale of savoring the simple things in life…the illustrations convey the joyful bond of the family.” —Kirkus Review

Cecilia and Miguel Are Best Friends
Cecilia y Miguel son mejores amigos
Diane Gonzales Bertrand
Illustrations by Thelma Muraida
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
AR Quiz #174202, ATOS: 2.4, ATOS Spanish: 2.3, ATOS IL: LG

Recipient, 2015 Slipping Stones Honor Award

Young children are sure to giggle at the adventures of Cecilia and Miguel, and they’ll be prompted to ask about their parents’ relationship as well as explore their own.

“Despite mishaps, flaws and good-natured teasing, Cecilia and Miguel maintain strong ties…an infectiously warm celebration of friendship.” —Kirkus Review

The Empanadas that Abuela Made
Las empanadas que hacía la abuela
Diane Gonzales Bertrand
Illustrations by Alex Pardo DeLange
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
Winner, 2004 Latino Literary Award for Best Children’s Picture Book—Bilingual

This whimsical look at the making of empanadas serves up the festive fun of a family’s effort to concoct the delicious pastries. An easy empanada recipe is included.

“This is a delightful story, complete with festive full-page illustrations.” —Booklist

Family, Familia
Diane Gonzales Bertrand
Illustrations by Pauline Rodriguez Howard
Spanish translation by Julia Mercedes Castilla
AR Quiz #23995, ATOS: 5, ATOS Spanish: 5, ATOS IL: LG

Young Daniel doesn’t share his dad’s excitement over going to a family reunion. Once there, though, Daniel is happy to discover the meaning of family: familia.

“Since the gentle narrative lends itself to reading aloud, and the attractive, soft-focused illustrations are large enough for group viewing, this is a solid choice for storyline and classroom sharing.” —School Library Journal

The Last Doll / La última muñeca
Diane Gonzales Bertrand
Illustrations by Anthony Accardo
Spanish translation by Alejandra Balsestra
AR Quiz #45974, ATOS: 4.2, ATOS Spanish: 4.2, ATOS IL: LG

A man decides that Sarita must be the last doll for his godchild on her quinceañera.

“This is a high-interest bilingual presentation of an important Hispanic rite of passage.” —School Library Journal

“Even children who aren’t familiar with a quinceañera party will love this story and painlessly learn a little Latin tradition.” —MultiCultural Review

The Party for Papá Luis / La fiesta para Papá Luis
Diane Gonzales Bertrand
Illustrations by Alejandro Galindo
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
2010, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-532-8, $18.95
AR Quiz #136540, ATOS: 4, ATOS Spanish: 4.8, ATOS IL: LG

Winner, Texas Institute of Letters’ Best Children’s Book; Named to the 2010-2011 Tejas Star Reading List

Told in lively verse, this cumulative tale is a charming look at a big family gathering that celebrates the patriarch’s birthday.

“A large cartoon family celebrates Papá Luis’s birthday in this lively bilingual book. Readers will be glad to join in.” —Publishers Weekly

Ricardo’s Race / La carrera de Ricardo
Diane Gonzales Bertrand
Illustrations by Anthony Accardo
Spanish translation by Rocío Viegas-Barros
AR Quiz #115076, ATOS: 4.9, ATOS Spanish: 5, ATOS IL: LG

Special Recognition, 2008 Paterson Prize for Books for Young People

Ricardo Romo never dreamed that running to catch the school bus would lead to a college education and a long career as a teacher, administrator and university president. This is an inspirational biography of an All-American achieving his goals.

“Recommended for elementary and public libraries.” —Críticas (starred review)

“This is a bilingual picture book that is sure to inspire people of all ages to strive for success.” —San Antonio Express-News
When a young boy explores his grandfather's garage, he makes a discovery more fascinating than treasure: a guitar with a neck rising like a "black swan." With his grandfather's help, the boy learns to create his own musical memories for generations to come.

"A bilingual song of praise to that humble but delicious dish, caldo."
—San Antonio Express-News

Sofía and the Purple Dress / Sofía y el vestido morado
Diane Gonzales Bertrand
Illustrations by Lisa Fields
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
AR Quiz #182184, ATOS: 2.5, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: LG

Named to the 2013-2014 Tejas Star Reading List

"A quinceañera and a special purple dress serve as an inspiration for a little girl to change her lifestyle with exercise and healthier foods. A combination of collage, acrylic and crayon delineate a richly bronze-toned and dark-haired Latino family in daily life, all shopping, playing and working together to reach a goal."
—Kirkus Reviews

Butterflies on Carmen Street / Mariposas en la calle Carmen
Monica Brown
Illustrations by April Ward
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Finalist, Foreword Reviews' Book of the Year 2007; Named to the 2008-2009 Tejas Star Reading List

"In vibrant illustrations... [Julianita] learns about the life cycle of monarch butterflies and watches as her caterpillar makes its miraculous transformation... The generations are linked by the beauty of nature, which knows no borders."
—MultiCultural Review

"This seamlessly weaves two stories in one... the science behind the project is well explained and the bonding between [Julianita] and her grandfather rings true."
—Criticas

Clara and the Curandera / Clara y la curandera
Monica Brown
Illustrations by Thelma Muraida
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
AR Quiz #150744, ATOS: 3.6, ATOS Spanish: 3.6, ATOS IL: LG

Named to the 2012-2013 Tejas Star Reading List

"A grumpy little girl gets a subtle lesson in caring, sharing and the pleasures of reading. A charming tale almost any child (and parent) can relate to."
—Kirkus Reviews

The Land of Lost Things / El país de las cosas perdidas
Text and Illustrations by Dina Bursztyn
AR Quiz #143498, ATOS: 2.1, ATOS Spanish: 1.9, ATOS IL: LG, LEXILE: 430L
A Junior Library Guild Selection

"I was going to draw, but my blue pencil was missing. It was lost! Where do all the lost things go?" a young boy wonders. Soon he finds himself in the Land of Lost Things!

“This beautiful bilingual book stands out for its artistic design and the balance between the author’s verbal and visual message."
—Library Journal

Muffler Man / El hombre mofle
Tito Campos
Illustrations by Lamberto Alvarez and Beto Alvarez
Spanish translation by Evangelina Vigil-Píñón
AR Quiz #53984, ATOS: 4.2, ATOS Spanish: 4.2, ATOS IL: LG

Finalist, Tomás Rivera Mexican American Children's Book Award

Inspired by his father’s art—made of discarded, used muffler parts—young Chuy Garcia helps find a way for his family to prosper in their new homeland.

“The folksy prose with its gently delivered message is extended by eye-catching artwork.”
—School Library Journal
Estas manos: Manitas de mi familia / These Hands: My Family’s Hands
Samuel Caraballo
Illustrations by Shawn Costello
AR Quiz #174190, ATOS: 3.2, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: LG

Named to the 2015-2016 Tejas Star Reading List

“From grandparents to siblings, the nurturing hands in the young protagonist’s life are praised for their contributions to her well-being. The illustrations capture the joyful intimacy of family relationships, from benevolent smiles to cherishing embraces.”
—Kirkus Reviews

Estrellita se despide de su isla
Estrellita Says Good-bye to Her Island
Samuel Caraballo
Illustrations by Pablo Torrecilla
AR Quiz #59185, ATOS: 4.4, ATOS Spanish: 4.4, ATOS IL: LG

Winner, 2002 “Reading with Energy” Hispanic Children’s Literature Award

“The spirit comes through, making this ode to an island home a selection with wide appeal.”
—School Library Journal

Estrellita en la ciudad grande / Estrellita in the Big City
Samuel Caraballo
Illustrations by Pablo Torrecilla
AR Quiz #123864, ATOS: 3, ATOS Spanish: 4.2, ATOS IL: LG, ATOS Spanish IL: MG

“An upbeat introduction to the overwhelming change a move to a large metropolis will bring for the immigrant child.”
—Kirkus Reviews

“The scenes of New York are stunning.”
—Booklist

Mis abuelos y yo / My Grandparents and I
Samuel Caraballo
Illustrations by D. Nina Cruz
English translation by Ethriam Cash Brammer de Gonzales
AR Quiz #64328, ATOS: 4.0, ATOS Spanish: 4.5, ATOS IL: LG

This ode to family depicts the special times shared between a young boy and his grandparents: weekends spent throwing parties in the kitchen with delectable desserts, strolls to the museums and sprinting through the spray of a water hose in the backyard.

“Caraballo’s rhyming text... conveys the warmth of the grandchild/grandparent relationship while also introducing young readers to life in Puerto Rico.”
—Kirkus Reviews

Visit our website to find educational resources such as teaching guides, leveling information and thematic sets at significantly reduced prices.

My Big Sister / Mi hermana mayor
Samuel Caraballo
Illustrations by Thelma Muraida
AR Quiz #156457, ATOS: 1.9, ATOS Spanish: 1.9, ATOS IL: LG

Named to the 2013-2014 Tejas Star Reading List

“This bilingual tale captures the loving relationship of two latchkey siblings. A charming, if idealized tale highlighting a situation familiar to many children.”
—Kirkus Reviews

“An enjoyable tale that does not trivialize the reality of working parents and children as caretakers but chooses instead to focus on the love and spirit of cooperation that makes such situations possible. A wonderful read to model responsibility, family bonding and having fun with those you love.”
—Mamiverse

Magda’s Piñata Magic / Magda y la piñata mágica
Becky Chavarría-Cháirez
Illustrations by Anne Vega
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
AR Quiz #512641, ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 4.1, ATOS IL: LG

Magda’s little brother insists no one break the piñata at his birthday party. With the help of her abuela’s cat, Magda works some midnight magic and engineering an ingenious solution to save the party and the piñata.

“Magda makes an attractive role model for little girls in her compassion and her intelligent approach to problem solving.”
—Critical Reviews

“A very appealing bilingual book for young children.”
—Southwest Book Views

Magda’s Tortillas / Las tortillas de Magda
Becky Chavarría-Cháirez
Illustrations by Anne Vega
Spanish translation by Julia Mercedes Castilla
AR Quiz #41989, ATOS: 3.8, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG
LEXILE: 640L, LEXILE Spanish: 650L

Finalist, Foreword Reviews’ Book of the Year—Children’s Picture Book

“The warmth and affection between Magda and her grandmother will resonate with children who have similar relationships.”
—Booklist
“Cofer has crafted a delightful story, capturing the heart of the Latino community as it interweaves dance and life.”
—School Library Journal

“You can’t help but tap your feet as you read this book... The illustrations are as lively as the rhythm that urges you to move and the Spanish is so well woven into the story that bilingual readers don’t even notice the shift from one language to the other.”
—Children’s Literature

A marvelous look not simply at names shared by boys and girls, but also the trans

Young René is dismayed to hear someone else answer to his name during classroom
roll call. It’s not only that he thought he was the only person with that name, but the new student who answers is Renee, the girl.

“Marvelous look not simply at names shared by boys and girls, but also the trans-
formation required of Spanish-speaking children as they remake themselves into

My Shoes and I: Crossing Three Borders
Mis zapatos y yo: cruzando tres fronteras
René Colato Lainez
Illustrations by Fabio Fabiencio Vanden Broeck
AR Quiz # 84332, ATOS: 3.5, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG
LEXILE: 420L, LEXILE Spanish: 320L

A Junior Library Guild Selection; Winner, 2006 International Latino Book Award—Best Children’s Picture Book-Bilingual; Special Recognition, 2006 Paterson Prize for Books for Young People; Named to the 2008 Tejas Star Reading List

Sharing his own experiences, René Colato Lainez’s moving bilingual picture book brings to life the experiences of many young children who make the onerous journey from Central America to the United States in search of a better life. The bilingual narrative is told in short sentences and enlivened with repetition, running metaphors and sound effects, easily engaging readers. Inspired by the author’s own story, this tale of a young boy’s arduous escape serves as a crucial, insightful and timely light shone on a sensitive, highly relevant subject.”
—Kirkus Reviews (starred review)

Resources for Teachers and Librarians!
Find information on these educational resources by visiting our website at
www.artepublicopress.com/educational-resources
Audio books • Reading levels (Accelerated Reader & Lexile)

Recipient, 2019 Skipping Stones Honor Award; Commended Title, Americas Award for Children’s and Young Adult Literature

Young René is from El Salvador, and he doesn’t understand why his name has to be different in the United States. So when the students are given a project to create a family tree, René is determined to explain the importance of using both of his last names.

“The significance of a Hispanic tradition respecting both sides of a child’s parentage is well explained in this example of cultural difference.”
—Kirkus Reviews

When Beto gets the chance to read a letter on RADIO Voz del Inmigrante to his father, who had to stay behind when Beto and his mother escaped civil war in El Salvador, he spurs a surprising chain of events that allows him to accomplish a feat that once seemed impossible—bringing his father to the United States.

Salsa
Kathleen Contreras
Illustrations by Gary Undercuffler
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
LEXILE: 701L, LEXILE Spanish: 660L

This bilingual picture book illustrates that a community garden can grow more than just fruits and vegetables.

“Contreras’ uncomplicated bilingual tale highlights the importance of compassion, cooperation and companionship.”
—Kirkus Reviews
The Triple Banana Split Boy / El niño goloso
Lucha Corpi
Illustrations by Lisa Fields
AR Quiz #131067, ATOS: 3.5, ATOS Spanish: 4.2, ATOS IL: LG

Enrique’s sugar cravings are out of control, and his father has forbidden him to eat sweets. He hatches a plan to outwit his father, but his mother catches on and comes up with a plan of her own. This engaging story will resonate with kids and their parents as they struggle to balance healthy eating habits with the natural desire for sweets.

“Children will enjoy this warm story full of vibrant colors.” —School Library Journal

Abuelo vivía solo / Grandpa Used to Live Alone
Amy Costales
Illustrations by Esperanza Gama
2010, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-531-1, $18.95
AR Quiz #136559, ATOS: 3.9, ATOS Spanish: 3.9, ATOS IL: LG

Named to the 2010-2011 Tejas Star Reading List

Grandpa used to live alone in a quiet pink house. But when his granddaughter was born, everything changed. Amy Costales’ heart-warming text lovingly depicts the relationship between a child and a central figure in her life—her grandfather.

Sundays on Fourth Street
Los domingos en la calle Cuatro
Amy Costales
Illustrations by Elaine Jerome
AR Quiz #133834, ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 3.7, ATOS IL: LG

Sundays spent on Fourth Street are magical family outings that three young cousins eagerly anticipate as they encounter a wonderland filled with music, food and fun.

“Costales’ text reflects the [character’s] excitement, with a subtle nostalgic tone that is reinforced by melancholic watercolors.” —Kirkus Reviews

“Children will enjoy the pattern of text and the frequent refrain, ‘It could be any Sunday on Fourth Street.’” —School Library Journal

La divina Catrina / Oh, Divine Catrina
Aracely De Alvarado
Illustrations by Claudia Navarro

Winner, Premio Campoy-Ada (poetry category)

“This bilingual picture book is playfully illustrated in rich, saturated colors and filled with rhymes that are maintained in both the Spanish and English texts. An excellent addition to any Spanish bookshelf.” —Booklist

“Navarro’s cocky catrina steals the show. With the perfect touch of the macabre, la divina Catrina expresses consternation and delight as her frantic search for the perfect outfit progresses.” —Kirkus Reviews

Luna luminosa, ¿dónde estás? / Luminous Moon, Where Are You?
Aracely De Alvarado
Illustrations by Victoria Castillo

Winner, Salinas de Alba Award for Latino Children’s Literature

This charming story introducing the phases of the moon to children is enlivened by bright, eye-catching illustrations depicting the nighttime sky and animals in their habitat.

“A boy discovers that the moon is missing from the sky and enlists the help of nighttime animals to find it in this bilingual picture book. STEM content and a Spanish lullaby pair up for a satisfying bedtime story.” —Kirkus Reviews

The Patchwork Garden / Pedacitos de huerto
Diane de Anda
Illustrations by Oksana Kemarskaya
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
2013, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-763-6, $18.95
AR Quiz #166962, ATOS: 4.6, ATOS Spanish: 5.1, ATOS IL: LG
LEXILE: 980L, LEXILE Spanish: 860L

Recipient, 2014 Skipping Stones Honor Award; Honor Book, 2014 Paterson Prize for Books for Young People; Included in Reading & Fundamental’s 2013-2014 STEAM Multicultural Book Collection

A young girl inspires her neighbors to create community gardens full of delicious vegetables.


“Gouache paintings twinkling with warmth depict Toña’s hard work, enthusiasm and affection for her grandmother as well as the city setting. This warmhearted inter-generational tale makes an accessible introduction to the concept of urban-based community gardens.” —School Library Journal

A Day without Sugar / Un día sin azúcar
Diane de Anda
Illustrations by Janet Montecalvo
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
AR Quiz #152600, ATOS: 3.8, ATOS Spanish: 3.5, ATOS IL: LG

Named to the 2013-2014 Tejas Star Reading List and Bank Street College of Education’s 2013 Best Children’s Books of the Year

“An underlining theme of balancing nutrition with exercise rounds out the purpose-filled story told with a fluent dual English and Spanish text.” —Kirkus Reviews

Kikiriki / Quiquiriquí
Diane de Anda
Illustrations by Daniel Lechón
Spanish translation by Karina Hernández
AR Quiz #115720, ATOS: 4, ATOS Spanish: 4, ATOS IL: LG

In this raucous tale about a resourceful little rooster and the girls who love him, popular children’s author Diane de Anda ponders the conflict of urban and rural traditions in the modern family.

“This is a beautifully written story, well-developed, using rich descriptive language.” —MultiCultural Review
The Amazing Watercolor Fish / El asombroso pez acuarela
Written and Illustrated by Carolyn Dee Flores
Spanish translation by Carmen Tafolla

“Two fish, dos peces, talk to each other from across their bowls, separated by a row of books. Imaginations run wild in alternating verses that rhyme in both English and Spanish as they speculate what wonders might exist in the vast world beyond. Watercolor brushes and palettes submerge until sepia tones with bold backgrounds blend into a rainbow explosion of far-off islands and castles, flying ships, fantastical creatures and two very special peces.”
—Foreword Reviews

Canta, Rana, canta / Sing, Froggie, Sing
Illustrations by Carolyn Dee Flores
English translation by Natalia Rosales-Yeomans
AR Quiz # 166959, ATOS: 3.2, ATOS Spanish: 2.8, ATOS IL: LG

Named to the 2014-2015 Tejas Star Reading List
This bilingual picture book features a popular Latin-American folksong translated into English for the very first time.

Chave’s Memories / Los recuerdos de Chave
María Isabel Delgado
Illustrations by Yvonne Symank
2008, 32 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-244-0, $7.95

This bilingual picture book revisits an enchanting childhood and depicts the beauty of life on the US-Mexico border as a gateway between two cultures.

 “[This is] an affectionate picture of rural Mexican life.”
—School Library Journal

The EGGbees
Olivia Echeverria-Bis
Illustrations by Charmaine Echeverria Gyorkos

The EGGerson family lives on a planet where everything is either round or oval shaped. One day, the family’s cousins from MEGGxico come to visit, and the EGGerson kids are surprised by their different shell color. As the cousins spend time together, they realize that in spite of the difference in color, they have a lot in common.

Do You Know the Cucuy? / ¿Conoces al cucuy?
Claudia Galindo
Illustrations by Jonathan Coombs
Spanish translation by John Pluecker
AR Quiz #122547, ATOS: 1.9, ATOS Spanish: 2.8, ATOS IL: LG

Author Claudia Galindo and illustrator Jonathan Coombs bring to life the Cucuy—“a tall, furry, three-eyed, four-armed monster with a mouth full of huge teeth!” But this time, the Cucuy isn't scary; he's a fun playmate, who likes to blow bubbles and eat candy.

It’s Bedtime, Cucuy! / ¡A la cama, Cucuy!
Claudia Galindo
Illustrations by Jonathan Coombs
Spanish translation by John Pluecker
AR Quiz #123861, ATOS: 2.3, ATOS Spanish: 2.8, ATOS IL: LG

“When bedtime becomes a hideous affair, the outrageously grotesque behavior of one may spark a bit of realistic appreciation for many.”
—Kirkus Reviews

Icy Watermelon / Sandía fría
Mary Sue Galindo
Illustrations by Pauline Rodriguez Howard
AR Quiz #42457, ATOS: 2.9, ATOS Spanish: 2.9, ATOS IL: LG

Recommended Title, 2000 American Award for Children’s and Young Adult Literature; Named a 2001 Parents’ Choice Approved Winner; Finalist, Tomás Rivera Mexican American Children’s Book Award

“This simple, nostalgic story evokes a picture of cross-generational family love.”
—School Library Journal

La Llorona Can’t Scare Me / La Llorona no me asusta
Text and illustrations by Xavier Garza
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
2021, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-924-1, $18.95

Touching on issues such as bedtime rituals and nighttime terrors, children ages 4-8 will enjoy this entertaining story that features creepy creatures familiar to many Hispanic kids.

“An excellent introduction to legends and characters from Hispanic folklore. A fun and unique addition to bilingual picture book collections that is sure to keep readers entertained.”
—School Library Journal

Just One Itsy Bitsy Little Bite / Sólo una mordidita chiquitita
Xavier Garza
Illustrations by Flor de Vita
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Finalist, 2019 Texas Institute of Letters Best Children’s Book

Joaquin and his mother are about to enjoy some freshly baked pan de muerto when hungry skeletons dressed in mariachi suits, one after another, knock on Joaquin’s door offering to exchange music for “just one itsy bitsy little bite” of his Mexican sweet bread.

Zulema and the Witch Owl / Zulema y la Bruja Lechuza
Text and illustrations by Xavier Garza
Spanish translation by Carolina Villanoe
AR Quiz #131068, ATOS: 3.7, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG

“[Garza’s] whimsical illustrations create a feeling of being inside the scenes…. This title offers suspense, fun and surprise.”
—School Library Journal
Juan and the Chupacabras / Juan y el chupacabras
Xavier Garza
Illustrations by April Ward
Spanish translation by Carolina Villarroel
AR Quiz #115729, ATOS: 4.1, ATOS Spanish: 4.1, ATOS IL: LG

“This tall tales or true adventures? Cousins Luz and Juan can’t tell if the wild stories their grandfather tells them of his own life-and-death battles with the infamous Chupacabras are fact or fiction. So they arm themselves with a trusty slingshot and a bag of marbles (that have been soaked in holy water for good measure) and venture out into the night-shadowed cornfields in search of the legendary bloodsucking stealer of children. An excellent choice for storytime and classroom sharing.” —School Library Journal

The Hero of Cinco de Mayo / El héroe del Cinco de Mayo
Ignacio Zaragoza Seguín
Illustrations by Stephen Marchesi
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

This bilingual picture book recounts the story of the Battle of Puebla and the Mexican general who led his men against a much stronger foe. Today this victory against the French army is celebrated in the United States as Cinco de Mayo. This non-fiction picture book for older elementary school students contains realistic illustrations depicting the era.

“Discover the story of the man behind Cinco de Mayo. Truly informative.” —Kirkus Reviews

Visit our website at www.artepublicopress.com
Pepita's back! And she loves colors, but she can't stand pink. And despite the urgings of friends and family, Pepita just can't bring herself to make friends with her new neighbor, Sonya, a little girl with a pink dress, pink balloons, pink everything—Yuck!

Mayanito's New Friends / Los nuevos amigos de Mayanito
Tato Laviera
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

“The original lyrical text by Puerto Rican poet, Jesús Abraham Laviera, has been represented is wonderful…A beautifully told folk tale.” —School Library Journal

Francisco's Kites / Las cometas de Francisco
Alicia Z. Klepeis
Illustrations by Gary Undercuffler
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
2015, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-804-6, $18.95

AR Quiz #60560, ATOS: 3.8, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG

Named to the 2015-2016 Tejas Star Reading List

“A resourceful boy in a new town discovers a talent for giving old scraps flight in this immigrant's story. Francisco's transformation from pensive newcomer to entrepreneurial kite master is inspiring and well-detailed in this successful slice of life.” —Kirkus Review

Dalia's Wondrous Hair / El cabello maravilloso de Dalia
Written and Illustrated by Laura Lacámara
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

AR Quiz #166957, ATOS: 3.2, ATOS Spanish: 2.8, ATOS IL: LG
LEXILE: 660L, LEXILE Spanish: 670L

Commended Title, 2015 American Award for Children's and Young Adult Literature; Named to Dallas ISD's 2015-2016 Luminarias Reading List; Named to the 2015-2016 Tejas Star Reading List

In this whimsical bilingual picture book, Dalia's hair becomes a magical force of nature, a life-giving cocoon.

"A rich, warm palette and paintings bursting with vegetation—both drawn from Lacámara's native Cuba—add to the anything-is-possible atmosphere of this charming bilingual story.” —Publishers Weekly

Big Enough / Bastante grande
Ofelia Dumas Lachtman
Illustrations by Enrique O. Sánchez

AR Quiz #19989, ATOS: 3, ATOS Spanish: 4.3, ATOS IL: LG

Recipient, 1996 Skipping Stones Honor Award

This colorful bilingual picture book focuses on the tough transition that many kids make: adjusting to a new neighborhood and making new friends.

"This book would do well in any library or classroom, and would make a special gift for a child who is about to move to a new home.” —Criticas

Pepita thinks Pink / Pepita y el color rosado
Ofelia Dumas Lachtman
Illustrations by Alex Pardo DeLange
Spanish translation by Yanitza Canetti

AR Quiz #19993, ATOS: 3, ATOS Spanish: 3.2, ATOS IL: LG, LEXILE: 300L

Pepita’s been given an assignment to "find out things" about her family members. But how can she make her report “very important” if no one has anything interesting to say?
Growing Up on the Playground / Nuestro patio de recreo
James Luna
Illustrations by Monica Barela-Di Bisceglie
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Acclaimed children's book author James Luna shares a heartwarming story about a group of kids who enjoy their school's playground. Using short, simple text and active words to depict children at play, Luna's story highlights the importance of playing outside.

The Place Where You Live / El lugar donde vives
James Luna
Illustrations by Thelma Muraida
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

"Children see themselves as members of their community and come to the realization that the whole community shares the place where they live. A lighthearted celebration of a child's sense of place and belonging." — Kirkus Reviews

The Runaway Piggy / El cochinito fugitivo
James Luna
Illustrations by Laura Lacámara
Spanish translation by Carolina Villarroel

Winner, 2011-2012 Tejas Star Book Award

In the classic tradition of The Gingerbread Man, James Luna's piggy cookie leaps off a baking tray at Martha's Panadería and takes the reader on a mad dash through the barrio. Children will delight in the clever piggy's escape. A recipe is included.

"The story of The Gingerbread Man gets a lively Mexican makeover in this bilingual tale." — Publishers Weekly

Josefina's Habichuelas / Las habichuelas de Josefina
Jasminne Mendez
Illustrations by Flor de Vita
Spanish translation by Adnaloy Espinosa

AR Quiz #138367, ATOS: 2.9, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: LG
LEXILE: 630L, LEXILE Spanish: 610L

Winner, 2011-2012 Tejas Star Book Award

"A wonderful choice for picture book collections that focus on traditions, family and dedication to one's goals." — School Library Journal

"Mendez wonderfully showcases the numerous ways that food brings Latinx—in this case, Dominican—families and communities together. De Vita's cozy pictures provide plenty of ideal images of family, with a diverse range of skin tones from light brown to dark brown. A stirring author's note and a recipe for habichuelas con dulce wrap up a pretty sweet tale." — Kirkus Reviews

Esteban de Luna, Baby Rescuer!
Esteban de Luna, ¡rescatador de bebés!
Larissa M. Mercado-López
Illustrations by Alex Pardo DeLange
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

Named a 2018 Patterson Prize for Books for Young People Honor Book

"Mercado-López's debut children's book challenges gender expectations through its compassionate story of a young boy who learns that being a hero is not always about having superpowers. Esteban is simultaneously a gentle being and a caped hero, and his wonderful, accessible story showcases how being a superhero is about far more than fighting." — Booklist (starred review)

The Bakery Lady / La señora de la panadería
Pat Mora
Illustrations by Pablo Torrecilla
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura and Pat Mora

AR Quiz #52718, ATOS: 3, ATOS Spanish: 3, ATOS IL: LG

"Mónica yearns to be a baker like her grandparents. But when it’s up to her to plan Three Kings’ Day, or El Día de los Reyes Magos, she wonders if she should hang up her apron.

Delicious Hullabaloo / Pachanga deliciosa
Pat Mora
Illustrations by Francisco X. Mora
Spanish translation by Alba Nora Martínez and Pat Mora

AR Quiz #30025, ATOS: 2.9, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: LG

"Lime lizards and purple armadillos sashay to the music of the rhyming text in this simple story of a desert dinner party... serve this one up with salsa and mariachi music." — Booklist

The Desert Is My Mother
El desierto es mi madre
Pat Mora
Illustrations by Daniel Lechón


AR Quiz #18305, ATOS: 1.5, ATOS Spanish: 1.8, ATOS IL: LG
LEXILE: 360L, LEXILE Spanish: 440L

Recipient, 1995 Skipping Stones Honor Award; Included in the Houston Area Independent School Library Network Recommended Reading List for 2000

"With a playful poetic text, this book celebrates a child’s connection with her desert home." — Booklist
The Remembering Day / El día de los muertos
Pat Mora
Illustrations by Robert Casilla
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
AR Quiz #177323, ATOS: 4.0, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG
LEXILE: 700L, LEXILE Spanish: 740L

Named to the 2016-17 Tejas Star Reading List

Acclaimed author Pat Mora creates an origin myth in which she imagines how the Mexican custom of remembering deceased loved ones—El día de los muertos or the Day of the Dead—came to be.

“The realistic style and warm colors of the illustrations bring to life the loving relationship between Bella and her grandmother. A warm family story.”
—Kirkus Reviews

The Gift of the Poinsettia / El regalo de la flor de Nochebuena
Pat Mora and Charles Ramirez Berg
Illustrations by Daniel Lechón
AR Quiz #18344, ATOS: 3.5, ATOS Spanish: 3.3, ATOS IL: LG

“Mora and Berg’s Christmas story takes you into the heart of a Latin American Christmas with its sensitive telling of the abject plight of Carlos, poor like the drummer boy. What happens to Carlos... is the magic of this story.”
—Catholic Library World

Benjamin and the Word / Benjamín y la palabra
Daniel A. Olivas
Illustrations by Don Dyen
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
AR Quiz #87913, ATOS: 3, ATOS Spanish: 3, ATOS IL: LG

“In the pressure-cooker of elementary school, Olivas helps us understand the effect name-calling has on young people and how parents can effectively talk to their children about hate.” —Abraham Foxman, National Director, Anti-Defamation League

Sofi Paints Her Dreams / Sofi pinta sus sueños
Raquel M. Ortiz
Illustrations by Roberta Collier-Morales
AR Quiz #182186, ATOS: 4.4, ATOS IL: LG, LEXILE: 540L, LEXILE Spanish: 560L

“Filled with color, imagination and music, this bilingual picture book is a captivating journey through Caribbean culture. Bright and dazzling illustrations mimic the rhythms of the story and its settings. VERDICT: an homage to Caribbean culture and a great addition to any children’s collection.”
—School Library Journal
No Time for Monsters / No hay tiempo para monstruos  
Spelile Rivas  
Illustrations by Valeria Cervantes  
Spanish translation by Amira Plascencia  
AR Quiz #133831, ATOS: 3.5, ATOS Spanish: 3.5, ATOS IL: LG  
Named to the 2010-2011 Tejas Star Book Award  
In this entertaining book about a boy who creatively tries to avoid chores by blaming monsters, Rivas creates an amusing scenario to illustrate how working together can be productive and fun.

Baseball on Mars / Béisbol en Marte  
Rafael Rivera, Jr. and Tim Hoppey  
Illustrations by Christina Rodriguez  
AR Quiz #136542, ATOS: 2.8, ATOS Spanish: 2.6, ATOS IL: LG  
Named to the 2011-2012 Tejas Star Reading List  
“Readers learn how a simple game of catch between father and son can become an event of cosmic proportions... a satisfying read.” —School Library Journal

Alicia's Fruity Drinks / Las aguas frescas de Alicia  
Lupe Ruiz-Flores  
Illustrations by Laura Lacámara  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura  
2012, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-705-6, $18.95, Ages 5-8  
AR Quiz #166958, ATOS: 2.6, ATOS Spanish: 1.8, LEXILE: 480L, LEXILE Spanish: 400L  
Named to the 2015-2016 Tejas Star Reading List  
“The fruit-blended juice drinks known as aguas frescas offered at a fair inspire a little girl and her mother to serve their own version after a soccer practice. The simplicity of the suggested idea that homemade fruit juice will always be fun to make and delicious to drink is appealing.” —Kirkus Reviews

The Battle of the Snow Cones / La guerra de las raspas  
Lupe Ruiz-Flores  
Illustrations by Alisha Gambino  
Spanish translation by Amira Plascencia  
AR Quiz #138383, ATOS: 3.0, ATOS Spanish: 3.5, ATOS IL: LG  
Named to the 2012-2013 Tejas Star Reading List  
“Two girls hatch clever schemes to attract customers to their snow cone stand. “Learning that true friendship can be more important than success is an elemental concept for young children to understand.” —School Library Journal

The Woodcutter's Gift / El regalo del leñador  
Lupe Ruiz-Flores  
Illustrations by Elaine Jerome  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura  
AR Quiz #118996, ATOS: 3.8, ATOS Spanish: 4.1, ATOS IL: LG  
Named to the 2008-2009 Tejas Star Reading List  
“Tomás the woodcutter uses a fallen tree to create a life-sized zoo for the community. “An uncomplicated and heartwarming story.” —Criticas

Let's Salsa / Bailemos salsa  
Lupe Ruiz-Flores  
Illustrations by Robert Casilla  
Spanish translation by Natalia Rosales-Yeomans  
2013, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-772-8, $18.95  
AR Quiz #163968, ATOS: 3.6, ATOS Spanish: 3.5, ATOS IL: LG  
Named to the 2014-2015 Tejas Star Reading List  
“A young girl learns to dance salsa and make change in her community. “The text appears in both English and Spanish, and soft watercolors capture Estela’s excitement about doing new things…Estela’s enthusiasm carries the day.” —Booklist

Lupita's First Dance / El primer baile de Lupita  
Lupe Ruiz-Flores  
Illustrations by Gabhor Utomo  
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura  
AR Quiz #166958, ATOS: 2.6, ATOS Spanish: 1.8, LEXILE: 480L, LEXILE Spanish: 400L  
Named to the 2015-2016 Tejas Star Reading List  
“In this birthday party counting book, simple text and colorful art carry the day.” —Today’s Catholic

Dale, dale, dale: Una fiesta de números  
René Saldaña, Jr.  
Illustrations by Carolyn Dee Flores  
AR Quiz #166958, ATOS: 2.6, ATOS Spanish: 1.8, LEXILE: 480L, LEXILE Spanish: 400L  
Named to the 2015-2016 Tejas Star Reading List  
“In this birthday party counting book, simple text and colorful art carry the day.” —School Library Journal

A Surprise for Teresita / Una sorpresa para Teresita  
Virginia Sánchez-Korrol  
Illustrations by Carolyn Dee Flores  
AR Quiz #106972, ATOS: 4.3, ATOS Spanish: 4.1, ATOS IL: LG  
This bilingual picture book captures both the daily life of an urban community and a child’s excitement about her birthday surprise. Children will be inspired to look at—and maybe even write about—their own neighborhoods with new eyes.

The Frog and His Friends Save Humanity  
Victor Villaseñor  
Illustrations by José Ramírez  
Spanish translation by Edna Ochoa  
AR Quiz #106972, ATOS: 4.3, ATOS Spanish: 4.1, ATOS IL: LG  
Recipient, 2006 Skipping Stones Honor Award  
“With vibrant, stylized illustrations and swirling backgrounds of brilliant colors, the text offer[s] great opportunities for reading alone or dramatizing as a play.” —Booklist
Goodnight, Papito Dios / Buenas noches, Papito Dios
Victor Villaseñor
Illustrations by José Ramírez
Spanish translation by Carolina Villarroel
AR Quiz #118995, ATOS: 4, ATOS Spanish: 3.8, ATOS IL: LG
“The author's love letter to his mother, a gentle repetition of the words of a Latino lullaby [is] accompanied by strong illustrations of family bonds [with] eye-catching folkloric quality.” — Kirkus Reviews

Little Crow to the Rescue / El Cuervito al rescate
Victor Villaseñor
Illustrations by Felipe Ugalde Alcántara
Spanish translation by Elizabeth Cummins Muñoz
AR Quiz #102342, ATOS: 4.1, ATOS Spanish: 4.2, ATOS IL: LG
Special Recognition, 2006 Paterson Prize for Books for Young People; Inaugural Winner, 2007 Lucapa Spirit Prize; Named to the 2007-2008 Texas Star Reading List
“Its strength lies in its traditional origins, its striking illustrations, and the overall message that, occasionally, children can teach their parents a thing or two.” — Booklist

Mother Fox and Mr. Coyote / Mamá Zorra y Don Coyote
Victor Villaseñor
Illustrations by Felipe Ugalde Alcántara
Spanish translation by Guadalupe Vanessa Turcios
AR Quiz #84327, ATOS: 4.1, ATOS Spanish: 4.1, ATOS IL: LG
 “[This] is not only a worthy addition to earlier coyote stories, but also a pointed reminder of the cycle in the wild.” — Kirkus Reviews

The Stranger and the Red Rooster / El forastero y el gallo rojo
Victor Villaseñor
Illustrations by José Jara
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
AR Quiz #106973, ATOS: 4, ATOS Spanish: 4.2, ATOS IL: LG
“This tale will captivate both young readers and their parents who may recollect misjudging people because of their appearance. Highly recommended for school and public libraries serving bilingual students.” — Criticas

Maya and Annie on Saturdays and Sundays
Los sábados y domingos de Maya y Annie
Gwendolyn Zepeda
Illustrations by Thelma Muraida
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
2018, 32 pages, Hardcover, ISBN: 978-1-55885-859-6, $18.95
LEXILE: AD520L, LEXILE Spanish: AD570L
Recipient, 2019 Skipping Stones Honor Award
Two young girls' friendship grows in this book about melding diverse families.
“A lovely multicultural story about a young friendship, celebrating culture and differences.” — Kirkus Reviews

Growing Up with Tamales / Los tamales de Ana
Gwendolyn Zepeda
Illustrations by April Ward
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
AR Quiz #122548, ATOS: 3.3, ATOS Spanish: 3.6, ATOS IL: LG
LEXILE: 650L, LEXILE Spanish: 610L
Named to the 2008-2009 Texas Star Reading List; Highly Commended Title, 2009 Charlotte Zolotow Award; Finalist, Foreword Reviews' 2008 Book of the Year Award
“Named to the 2010-2011 Texas Star Reading List
“This story will inspire children and remind them that, with determination and perseverance, dreams can and do come true.” — Library Journal

Level Up / Paso de nivel
Gwendolyn Zepeda
Illustrations by Pablo Torrecilla
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
AR Quiz #156456, ATOS: 2.5, ATOS Spanish: 2.2, ATOS IL: LG
Named to the 2013-2014 Texas Star Reading List
“A boy reluctantly joins his friends outside for some competitive sports when his fascination with video games is unexpectedly interrupted after his device stops functioning.” — Kirkus Reviews

Sunflowers / Girasoles
Gwendolyn Zepeda
Illustrations by Alisha Gambino
Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura
AR Quiz #131066, ATOS: 2.7, ATOS Spanish: 3.1, ATOS IL: LG
Winner, 2010 Texas Institute of Letters Award
Seven-year-old Marisol helps her Grandad make a garden. Children will sow and reap ideas of their own about ways to share a little joy, just as Marisol does with sunflowers.
“A pleasing and effective multicultural offering.” — Kirkus Reviews
Dear Educators: Below is a list of our books grouped by themes and offered to you at a very special, discounted price—
almost 40% off the regular price! Don’t pass up this opportunity to get bilingual book sets to support your lessons.
Paradise Lost or Gained?
The Literature of Hispanic Exile
Edited by Fernando Alegria and Jorge Ruffinelli
$11.00
This chronicle of exile is filled with voices of nostalgic reflection, of evocations and secret wishes, visions of return and the anticipation of a fate discerned in the noise of battle as well as in the joy of solidarity.

Outlaw: The Collected Works of Miguel Piñero
Miguel Piñero
Introduction by Nicolás Kanellos and Jorge Iglesias
$19.95
This long-awaited collection includes previously published and never-before-published poems and ten plays, including Short Eyes, which was later made into a film and won the 1973-1974 New York Drama Critics’ Circle Award for Best American Play.

Little Havana Blues
A Cuban-American Literature Anthology
Edited by Virgil Suárez and Delia Poey
This landmark first anthology of Cuban-American literature is a medley of voices—narrators, essayists and poets—staking their claim in the American literary mosaic with Pulitizer Prizes and other awards in hand. An introduction and bibliography by the editors accompany the selections.

We Were Always Here: A Mexican American’s Odyssey
Ricardo Chavira
Interspersing his journalistic adventures with his family’s history as Americans, Chavira examines his dual identities—Mexican and American—and their contribution to his success in navigating and reporting stories around the world.

Chavira’s is a story of perseverance against major odds that are still present for Latinx journalists in the newsroom today. It is both personal and universal in its experience.

We Were Always Here: A Mexican American’s Odyssey
Ricardo Chavira
Interspersing his journalistic adventures with his family’s history as Americans, Chavira examines his dual identities—Mexican and American—and their contribution to his success in navigating and reporting stories around the world.

We Were Always Here: A Mexican American’s Odyssey
Ricardo Chavira
Interspersing his journalistic adventures with his family’s history as Americans, Chavira examines his dual identities—Mexican and American—and their contribution to his success in navigating and reporting stories around the world.

Chavira’s is a story of perseverance against major odds that are still present for Latinx journalists in the newsroom today. It is both personal and universal in its experience.

Revista Chicano-Riqueña / The Americas Review launched and promoted the works of wise and witty creators of Hispanic literature. This remarkable collection offers a handpicked selection of the best works published between 1983 and 1992. An introduction by Olivares provides historical and cultural context for these works.

Outlaw: The Collected Works of Miguel Piñero
Miguel Piñero
Introduction by Nicolás Kanellos and Jorge Iglesias
$19.95
This long-awaited collection includes previously published and never-before-published poems and ten plays, including Short Eyes, which was later made into a film and won the 1973-1974 New York Drama Critics’ Circle Award for Best American Play.

Outlaw is a strident call to arms for all the dispossessed. It is a wake-up call to the powerful and the greedy. It is a glance behind the shiny facade. It shows a world where Piñero felt at home. It is a celebration of the honesty, integrity and bravery of the cosmopolitan denizens of the Lower East Side and beyond.”

—New York Journal of Books

Little Havana Blues
A Cuban-American Literature Anthology
Edited by Virgil Suárez and Delia Poey
This landmark first anthology of Cuban-American literature is a medley of voices—narrators, essayists and poets—staking their claim in the American literary mosaic with Pulitizer Prizes and other awards in hand. An introduction and bibliography by the editors accompany the selections.

“A superbly encompassing gathering of poetry, fiction, essay and drama representing the current dynamism of Cuban American writing.”

—Booklist

Hispanic, Female and Young
An Anthology
Edited by Phyllis Tashlik
Refer to the Piñata Books for Young Adults section for a complete description.

We Were Always Here: A Mexican American’s Odyssey
Ricardo Chavira
Interspersing his journalistic adventures with his family’s history as Americans, Chavira examines his dual identities—Mexican and American—and their contribution to his success in navigating and reporting stories around the world.

“Chavira’s is a story of perseverance against major odds that are still present for Latinx journalists in the newsroom today. It is both personal and universal in its experience.”

—Hala Culture

Stowaway
Carol Córdoba
Nicolás Córdoba stowed away in an airpocket above the rudder of an oil tanker to reach the United States. This is the extraordinary account of an ordinary man, his journey and how his dream turned into a nightmare of incarceration for drug smuggling.

[I] raucously funny portrait of an extended family.”

—Publishers Weekly

Cuentos hispanos de los Estados Unidos
Edited by Julián Olivares
Refer to the Spanish Titles section for a complete description.

Looking Out, Looking In: Anthology of Latino Poetry
Edited by William Luis
Refer to the Poetry section for a complete description.
Night-Blooming Jasmin(n)e
Personal Essays and Poetry
Jasminne Mendez

“In both her essays and lyric poems, Mendez illustrates through personal experience the haunting consequences of a divide between spirit and body. And perhaps most important to the book’s development, Mendez simultaneously performs and subverts labeling, questioning its influence on identity—an investigation particularly important to ‘an Afro-Latina Dominica raised in the Deep South.”

—The Rumpus

Julian Nava: My Mexican-American Journey
Julian Nava
Foreword by Henry A. J. Ramos

Refer to the Piñata Books for Young Adults section for a complete description.

A Latino Memoir: Exploring Identity, Family and the Common Good
Gerald Poyo

In this wide-ranging examination of his relatives’ migrations in the Western Hemisphere over five generations, Poyo uses his training as a historian to unearth his family’s stories. Linking the stories of his parents and ancestors to impersonal movements in the world that influenced their lives, Poyo explores how exile, migration and growing up a “hemispheric American, a borderless American” impacted his own development. Ultimately, this thought-provoking memoir unveils the universal desire for a safe, stable life for one’s family.

Memoir of a Visionary
Antonia Pantoja
Foreword by Henry A. J. Ramos

Refer to the Hispanic Civil Rights Series section for a complete description.

Diary of a Guerrilla
Ramón “Tianguis” Pérez
English translation by Dick J. Reavis

As a young man, Pérez enlisted in a guerrilla movement to reclaim ancestral communal lands in Oaxaca, Mexico. From the grassroots organization to the power of politicians, we, too, experience the struggle.

“The character which he presents is as magnetic as any purely fictional creation that I have met.”

—The Texas Review

Diary of an Undocumented Immigrant
Ramón “Tianguis” Pérez

This autobiographical account of survival as a “wetback,” or “mojado,” gives the reader a fascinating glimpse into the life of the undocumented worker.

“Pérez tells an emotionally heavy story with clear, detailed narration and a light sense of humor.”

—Houston Chronicle

Reference to the Hispanic Titles section for information on the Spanish-language edition, El año que viene estamos en Cuba.

Next Year in Cuba: A Cubano’s Coming of Age
Gustavo Pérez Firmat

In a searing memoir of a family torn apart by exile, Pérez Firmat chronicles the painful search for roots that has come to dominate his adult life.

“This Year in Cuba is a valuable and heartfelt addition to the canon of Cuban-American writing. A fine portrait of a family and culture in transition.”

—Oscar Hijuelos, author of The Mambo Kings Play Songs of Love

Buffalo Nickel
Floyd Salas

“This well-written book is the engrossing autobiographical account of how one woman found her way out of the world of gangs to achieve her dream of being a police officer.”

—MultiCultural Review

Oscar “Zeta” Acosta: The Uncollected Works
Edited by Ilan Stavans

This collection gathers unpublished stories, letters, poems and a teleplay written by Acosta (1935-1974), the Chicano attorney, political activist and writer, between the early 1960s and shortly before his mysterious disappearance in Mexico in 1974.

“Stavans does service to Acosta’s memory and to Chicano literature with this collection.”

—Booklist

Infinite Refuge
Virgil Suárez

In this memoir, Virgil Suárez draws from his memories of family and friends leaving Cuba and ties them through verse and prose to his experience of exile.

“Suárez is a vivid, evocative writer.”

—Washington Post

Rain of Gold
Victor Villaseñor

“A gripping inspirational epic full of wild adventure, bootlegging, young love, miracles, tragedies, murder and triumph over cultural barriers.”

—Publishers Weekly

—The Women’s Review of Books

Spared Angola: Memories from a Cuban-American Childhood
Virgil Suárez

This moving collection evokes the agony and frustration born of growing up in terminal exile and cultural limbo.

“This slim volume is studded with poetry that adds depth to the characters and action... Suárez reflects on 36 years as an outsider and on the memories—and the record of them—that kept him sane.”

—Publishers Weekly
POETRY

Body Bee Calling from the 21st Century
Miguel Algarín

Algarín’s book is a psychic-poetic odyssey into the bionic twenty-first century.

“Body Bee Calling from the 21st Century turned me on after exhibiting beauty and gentility, miraculous writings from the Lower East Side of New York.”

—Allen Ginsberg

Survival Supervivencia
Miguel Algarín
Introduction by Ernesto Quilón, Edited by T. Marc Newell

“The poems are sharply executed, finely honed neighborhood portraits, snapshots and vignettes, personal reminiscences, social observations and political commentaries. They are suffused with the music, rhythms and flavors of Nuyorican experience and history; they are stories of family, love, friendship, violence, struggle and resistance that give voice to the poor and disenfranchised.”

—MultiCultural Review

Time’s Now / Ya es tiempo
Miguel Algarín

Winner, 1985 Before Columbus Foundation American Book Award

Openly political, bluntly blunt, religiously irreverent, Time’s Now / Ya es tiempo takes us from the most recondite corners of the soul through the streets of New York and to other battlefields—this time in Central America—and finally to union with the Godhead.

Todos somos Whitman / We Are All Whitman
Luis Alberto Ambroggio
English translation by Brett Alan Sanders

This poetic homage to Walt Whitman contains 53 poems in English and Spanish, focusing on themes of identity, love and life. Originally published in Spanish by Vaso Roto Ediciones, this edition includes the original Spanish text and a luminous English translation by Brett Alan Sanders.

En carne propia: Memoria poética / Flesh Wounds: A Poetic Memoir
Jorge Argüeta
English translation by Elizabeth Bell

“From his trying upbringing in rural El Salvador to his arrival on the literary scene in San Francisco in the 1980s, Argüeta alternates between prose and poetry to create this genre-blending, bilingual memoir of his long journey north in flight from guerrilla violence.”

—Booklist

No Enemies: Poems
Jimmy Santiago Baca

Baca writes urgently about the most important themes of our generation, including education, justice, the environment and even the coronavirus.

“Jimmy Santiago Baca’s poems are both clear and powerful. [He] writes with deep clarity and connection when he reflects on love and the gifts of nature that we too often overlook. And there sometimes is humor or dark humor in his words.”

—Books, Books & More (New) Books

The Other Man Was Me: A Voyage to the New World
Rafael Campo

Winner, 1993 National Poetry Series Open Competition

“Latino ethnicity, gay identity, the responsibilities of doctors in the age of AIDS and the meaning of family are all under question as the writer, a San Francisco doctor, writes with a sturdily imaginative vigor in compact, accessible poems... The poet’s assertive exploration... is always engaging.”

—Publishers Weekly

The Little Devil and the Rose: Lotería Poems
Viola Canales

Finalist, Tomás Rivera Mexican American Children’s Book Award

Inspired by the archetypes found in the Mexican bingo game called lotería, these poems reflect the history—of family, culture and war—rooted in the Southwest for hundreds of years.

“A lively addition to Chicana literature.”

—Booklist

¡Manteca! An Anthology of Afro-Latin@ Poets
Edited by Melissa Castillo-Garsow

“A welcome addition to the cornucopia of books sharing the poetic voices of the Americas. ¡Manteca!, like its English translation, ’butter,’ will melt delectably in the mind, creating flavors and nuances to ponder again and again.”

—Booklist

From the Cables of Genocide: Poems on Love and Hunger
Lorna Dee Cervantes

Winner, 1992 Paterson Poetry Prize; Winner, 1993 Latino Literature Prize

“Cervantes is a poet with a clear, strong voice... Her work is refreshing and deceptively simple, reflecting love of language and music. She manages all this without sacrificing the humor, power and complexity of themes she explores as a female, Latina-American, lover, intellectual and writer.”

—Jessica Hagedorn

Terms of Survival
Judith Ortiz Cofer

“This collection takes readers on an imagistic safari through the lush jungle of life... a slim volume that is sure to grab the reader’s interest from the first page to the last.”

—The Athena Observer

Palabras de mediodía / Noon Words
Lucha Corpi
English translation by Catherine Rodríguez-Nieto

This pioneering collection of poems established Corpi as a major figure in Mexican-American literature. She explores potentially explosive political topics: transculturation, the role of women, social change and the grand themes of love and death.

“[T]his collection... represents her dawn.”

—Critica

How to Undress a Cop
Sarah Cortez
Foreword by Naomi Shihab Nye

Winner, 1999 PEN Texas Literary Award

“These poems display Sarah Cortez’s many facets: the street smarts of a law-enforcement officer; the coolly analytic eye of a corporate accountant; the linguistic dexterity of a Latin teacher; and the frank sensuality of a strong and spirited woman.

“There will always be room on the shelf for ‘How To’ guides of this nature.”

—Kirkus Reviews

“Full of hard-edged description and fast-flowing narratives, Sarah Cortez’s debut... is by turns erotic, tender and gritty.”

—Publishers Weekly

“Entrancing literary quickie that leaves you panting for more.”

—Latina
Here Lies Lalo
The Collected Works of Abelardo Delgado
Abelardo "Lalo" Delgado
Edited by Jarica Linn Watts
$19.95

Available for the first time to a general audience, Delgado's poems are in Spanish, English and a combination of both languages. While many of his poems protest mistreatment and discrimination, others focus on love of family and for the land and traditions of his people.

“A vibrant, engaging consideration of life, the universe and everything... a great collection and tribute.” — New Poetry Review

When Love Was Reels: Poetry
José B. González
$14.95

Finalist, 2018 International Latino Book Awards; Finalist, 2018 Connecticut Book Awards

“My parents crossed when I started losing teeth. My memory of them is broken, chipped away.” Expressing his longing not to be forgotten like so many abandoned children in his native country, José B. González writes about a young boy’s life—first in El Salvador under the care of his grandmother and later living with his uncle in New York City—in this moving collection of narrative poems that uses classic films from Latin America and Hollywood to make sense of his fractured existence.

Selected Poems of Angela de Hoyos
Angela de Hoyos

This collection showcases the work of a beloved literary activist who gave voice to marginalized communities. Mostly self-educated, de Hoyos was equally adept at writing in Spanish or English, and many of her poems are written in a skillful combination of the two. Containing 75 poems that have never been published, this volume highlights a vibrant voice that calls for equality and respect for all people, regardless of gender or ethnicity.

Woman, Woman
Angela de Hoyos

The winner of international poetry awards devotes full attention to the dynamic tension that both unites and separates male and female. In de Hoyos’ poems, that tension is always erotically charged, always threatening to one sex or the other and always reverberating in the political.

“Her verses flow smoothly, and her usage of both languages is not contrived but is always reverberating in the political.

— Corpus Christi Caller-Times

Bluestock Mockingbird Mambo
Sandra María Esteses
1990, 88 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-017-0, $7.00

“Esteses speaks with punch and politically-astute vigor about the realities of the urban poor. More importantly, however, the poetry draws a big distinction between one being economically poor and spiritually and culturally repressed.” — Poetry Flash

Selected Poetry
Cecilio García-Camarillo
Introduction by Enrique Lamadrid

García-Camarillo emerged in the flourishing of artistic creativity during the Chicano Movement of the 1960s and 1970s. This volume unites work from thirteen chapbooks.

“Bilingual poems mix public protest and private frustration with the lyrical schemes of Latin American poets like Neruda, redefining American identity and doing investigative reportage in verse.” — Publishers Weekly

La Llorona on the Longfellow Bridge: Poetry y otras movidas
Alicia Gaspar de Alba

Poet, storyteller and essayist Gaspar de Alba explores the borders and limits of place, body and language through a painful series of moves and losses.

The Child of Exile: A Poetry Memoir
Carolina Hospital

This lyrical poetry collection by a vibrant voice in the Cuban-American community spans a range of themes: love and betrayal, motherhood and sacrifice, creation and the quest for faith and loss of communication. This memoir provides consolation, for it is in the common condition of exile and yearning to belong that we connect as human beings.

American Copia: An Immigrant Epic
Javier O. Huerta
$14.95

“The book’s chapters consist of poetry, dialog, a brief play, lists, short stories and even text messages. Huerta handles all these genres cleverly with a fine sense of humor and irony. Highly recommended for public and academic libraries.” — REFORMA Newsletter

“A fine assortment of essays, poetry and much more, offering a clear view of a world few truly understand.” — The Midwest Book Review (Reviewer’s Choice)

Some Clarifications y otros poemas
Javier O. Huerta

Winner, University of California, Irvine’s 2005 Chicano/Latino Literary Prize

Huerta sketches haunting pieces about a bilingual, bicultural experience, and in his debut collection explores themes of dislocation, loss, love and art.

“Beautiful verse graces this book... a topical and fearless debut, taking on the most charged issue in the contemporary political arena: undocumented immigration.” — El Paso Times

AmeRícan
Tato Laviera

“Laviera’s poetry combines a lively portrait of his own cultural roots with an inclusive and multicultural message.” — MultiCultural Review

Bendición: The Complete Poetry of Tato Laviera
Tato Laviera
Introduction by Laura Lamas, preface by Nicolás Kanellos

Tato Laviera explores identity, community, urban life, oppression and much more in these multi-layered pieces that spanned his too-short life.

Enclave
Tato Laviera

Winner, 1981 Before Columbus Foundation American Book Award

“Enclave serves as a very timely manifestation of the modern Hispanic. It would probably be a very appropriate text in a high school or college Puerto Rican studies or Chicano studies class.” — Lector

La Carreta Made a U-Turn
Tato Laviera

“[This is] a clear and refreshing note of affirmation, humaneness, joy and vigor in the face of poverty, alienation and oppression. Tato Laviera has produced a remarkably varied first book of poems.” — Explorations in Ethnic Studies
Mainstream Ethics  
Tato Laviera  
Laviera affirms that Hispanic language, lore, art and history are transforming the national culture and identity of this country.

Mixturao and Other Poems  
Tato Laviera  
“Dedicated to celebrating the diverse and complex compilation that is America... Mixturao entertains as well as invokes thought in readers. Recommended.”  
—Midwest Book Review

The Twins, the Dream: Two Voices / Las gemelas, el sueño: dos voces  
Ursula Le Guin and Diana Bellessi  
This collection by two internationally recognized poets who translated each other's works bridges cultural gaps and promotes cross-cultural understanding.

Looking Out, Looking In Anthology of Latino Poetry  
Edited by William Luis  
“A definitive anthology of Latino poetry [this] scholarly yet accessible overview of the evolution and major concerns of the movement is required reading for serious students.”  
—McAllen Monitor

Selected Poems / Poesía selecta  
Luis Palés Matos  
English translation and introduction by Julio Marzán  
Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

Borders  
Pat Mora  
Winner, 1987 Southwest Book Award  
Mora explores the political, cultural, social and emotional borders that divide people.  
“We begin one of Mora’s poems as if embarking on an exploration of an unknown country. When we finish, we have learned so much about its topology we feel we can claim the land as ours. These are arduous expeditions, though, for both writer and reader. You don’t plant your flag without earning the right.”  
—El Paso Times

Chants  
Pat Mora  
Winner, 1985 Southwest Book Award; Winner, El Paso Times’ Best Book of Poetry  
“Her poems are chants that hold the reader mesmerized until late in the day when poems are transformed into wishful dreams.”  
—Nuestro Magazine

Communion  
Pat Mora  
“Mora’s imagery contributes intensity to her spare and minimalist poems... [her] poems both instruct and delight.”  
—Texas Books in Review

Between Two Worlds  
Américo Paredes  
This collection comprises poems written in the 1930s and 1940s by a famous folklorist, novelist and mentor of generations of Chicano scholars and writers.  
“[Paredes] has collected works in English and Spanish that are angry and beautiful and bitter and sensual, filled with longing and futility.”  
—Texas Books in Review

The Searchers: Collected Poetry  
Tomás Rivera  
Edited by Julián Olivares  
Rivera celebrates the common experience of humanity and renews his search for the encounter of the self, community, the past and the continuity of the dead through the living.  
“Small poems, narrow lines, everyday words to haunt the sensitive reader, this work is a universal cry for liberation.”  
—Review of Texas Books

Celso  
Leo Romero  
“Celso is Everyman, his roles ranging from shabby Christ figure to buffoon, drunkard and ladies’ man, alternately unkempt, lascivious, pathetic, witty-cruel, curious and outrageous.”  
—Literary Arts

Color of My Living Heart  
Floyd Salas  
The rough and tumble prose and life of Floyd Salas gives body and guts to these poems of love and desperation. Here, the seasoned boxer, street dude, ex-hippy and ex-pachuco bares his heart in a genre all but forgotten by today’s skeptic and minimalist poets.

Un Trip through the Mind Jail y Otras Excursions  
Raúl R. Salinas  
Introduction by Louis Mendoza  
These poems forged over fifteen years during the heat of the Chicano Movement reveal the growing politicization of minority convicts incarcerated at a time when their communities were marching forward.

Death to Silence / Muerte al silencio  
Emma Sepúlveda  
Spanish translation by Shaun T. Griffin  
These poems convert one poet’s struggle with exile from her homeland into a triumph of the human spirit.  
“Emma Sepúlveda’s voice is ardent... she is a poet greatly daring and wonderfully passionate.”  
—Carolyn Kizer, Recipient, 1985 Pulitzer Prize for Poetry

Entering a Life  
Ernesto Trejo  
1990, 80 pages, Trade Paperback, ISBN: 978-1-55885-014-9, $7.00  
“A truly mature and accomplished collection.”  
—Western American Literature

Promesas: Geography of the Impossible  
Gloria Vando  
Winner, 1994 Thorne Menn Award for Literary Achievement  
“A newcomer whose voice is particularly sustained and developed. Vando’s is a universal voice expressing childhood anguish and passion.”  
—Publishers Weekly

Shadows & Supposes  
Gloria Vando  
Winner, 2003 Latino Literary Award—Best Poetry Book  
“[Vando] has crafted daring and dramatic poems that likely will remain vivid in readers’ minds long after the book is closed.”  
—Kansas City Star

Diaspora: Selected and New Poems  
Frank Varela  
This collection contains a mix of previously published and new poems that offer a survey of the poet’s work from 1988 to the present.
The Computer Is Down
Evangelina Vigil-Piñón

“Vigil’s work takes on a sophisticated sheen, at once celebrating the glittery image
of the late 20th century American city and taking a hard look at the human realities
upon which that age rests.”
—San Antonio Light

Winner, 1983 Before Columbus Foundation American Book Award

Falling in Love with Fellow Prisoners: Poems
Gwendolyn Zepeda

“With a world-weary yet love-driven voice, the Houston laureate unerringly explores
the workplace, relationships, culture and motherhood.”
—McAllen Monitor

Poignant, comic and planted deep in the rich soil of many languages and voices, this
volume introduces the unique and singular voice of a man whose poetry resists the
entrapment of borders.

uxiel’s work takes on a sophisticated sheen, at once celebrating the glittery image
of the late 20th century American city and taking a hard look at the human realities
upon which that age rests.”
—San Antonio Light

They Say that I Am Two
Marcos McPeek Villatoro

Poignant, comic and planted deep in the rich soil of many languages and voices, this
volume introduces the unique and singular voice of a man whose poetry resists the
entrapment of borders.

SPANISH TITLES

Un cubicé en la luna
Iván Acosta
Refer to the Drama section for a complete description.

La Migra me hizo los mandados
Alicia Alarcón

“This wonderful first-hand description of the immigration experience is rec
commended for public and academic libraries and bookstores.”
—Criticas (starred review)


Porque hay silencio
Alba Ambert

This is the Spanish-language version of Ambert’s critically acclaimed work that traces
the tortured path of a young Puerto Rican woman in the South Bronx.

Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, A Perfect Silence.

Árbol de la vida: Historias de la guerra civil
Mario Bencastro
AR Quiz #30230, ATOS: 8, ATOS IL: UG

This adventure novel for young adults about a young boy’s search for his Salvadoran
roots explores critical questions of identity, homeland and culture.

Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the English-language edition, A Promise to Keep.

Quedando bien
Anílú Bernardo
AR Quiz #35022

The spunky Cuban-American protagonists in this Spanish-language collection of short stories navigate the uncertain waters of adolescence in Miami.

“[It] will bring a ray of hope to recent immigrant teenagers facing seemingly insurmountable problems.”
—Criticas

Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the English-language edition, Fitting In.

El dilema de Trino
Mario Bencastro
AR Quiz #35007, ATOS: 4.7, ATOS IL: MG

This adventure novel for young adults about a young boy’s search for his Salvadoran
roots explores critical questions of identity, homeland and culture.

Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the English-language edition, A Promise to Keep.

Fallo de la vida: Historias de la guerra civil
Mario Bencastro
AR Quiz #30230, ATOS: 8, ATOS IL: UG

The blight of governmental strife and social injustice color this richly textured short
story collection depicting the passion and politics of civil war in El Salvador.


Disparo en la catedral
Mario Bencastro
AR Quiz #34147, ATOS: 7.2, ATOS IL: UG

Finalist, International “Novedades y Diana” Award

This compelling novel depicts the devastating and heart-wrenching events of the
Salvadoran Civil War.

Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, A Shot in the Cathedral.

Odisea del norte
Mario Bencastro

“A heartfelt story of political oppression and exile... credible and quite moving.”
—Kirkus Reviews

Unpretentious and reportorial, Bencastro’s tone is welcomely understated... and his
message is all the more powerful for it.”
—Publishers Weekly

This adventure novel for young adults about a young boy’s search for his Salvadoran
roots explores critical questions of identity, homeland and culture.

Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the English-language edition, A Promise to Keep.

Viale a la tierra del abuelo
Mario Bencastro

This adventure novel for young adults about a young boy’s search for his Salvadoran
roots explores critical questions of identity, homeland and culture.

Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the English-language edition, A Promise to Keep.

Quedando bien
Anílú Bernardo
AR Quiz #35022

The spunky Cuban-American protagonists in this Spanish-language collection of short stories navigate the uncertain waters of adolescence in Miami.

“[It] will bring a ray of hope to recent immigrant teenagers facing seemingly insurmountable problems.”
—Criticas

Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the English-language edition, Fitting In.

El dilema de Trino
Mario Bencastro
AR Quiz #35007, ATOS: 4.7, ATOS IL: MG

Trino Olivares must decide which choices will impress his friends—and which
choices are best for him.

Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the English-language edition, Trino’s Choice.
SPANISH TITLES

El momento de Trino
Diane Gonzales Bertrand
Spanish translation by Rosario Sanmiguel
AR Quiz #54653, ATOS: 4.6, ATOS IL: UG

Trying to cope with the loss of two friends, Trino Olivares learns that there are times in a man’s life when he has to help himself.

Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the English-language edition, Trino’s Time.

Salsipuedes
Ramón Betancourt
Winner, University of California, Irvine’s Chicano/Latino Literary Prize

Themes of superstition, survival and success weave through each of the stories included in this debut collection of short stories. Betancourt crafts portraits of the inhabitants of the urban Hispanic communities on the California-Mexico border.

“This is a powerful and unusual work that highlights the personal struggles of the borderland’s inhabitants rather than its politics.” —Critics (starred review)

El hombre que no sudaba
Jaime Carrero
AR Quiz #34178, ATOS: 7.5, ATOS IL: UG

Through exact dialogue and profound psychological analysis, Carrero portrays in vivid colors a man who resists the restrictions that society tries to impose upon him.

El año de nuestra revolución
Judith Ortiz Cofer
Spanish translation by Elena Olazagasti-Segovia

Shimmering fragments of poetry, fiction, fable and essay reflect a kaleidoscopic vision of burgeoning adulthood as seen through the eyes of the young protagonists.

Refer to the Piñata Books for Young Adults section for information on the award-winning English-language edition, The Year of Our Revolution.

Bailando en silencio
Escenas de una niñez puertorriqueña
Judith Ortiz Cofer
Spanish translation by Elena Olazagasti-Segovia
$12.95, Ages 11 & up
AR Quiz #20913, ATOS: 7.2, ATOS IL: UG

This Spanish translation of Ortiz Cofer’s collection of essays recalls her childhood spent in Puerto Rico and New Jersey.

“Even for younger readers, this is a delightful, thoughtful assessment of a bicultural, bilingual life.” —Booklist

Lo que el pueblo me dice
Jesús Colón
Edited, with an introduction, by Edwin Karl Padilla Aponte

Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

Pioneros puertorriqueños en Nueva York: 1917–1947
Joaquín Colón
Preface by Olimpia Colón-Aponte
Introduction by Edwin Karl Padilla Aponte

Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

Loa a un ángel de piel morena: Serie detectivesca “Gloria Damasco”
Lucha Corpí
Spanish translation by Nuria Brufau Alvira

The first installment in the Gloria Damasco Mystery series is now available in Spanish.

Praise for the English-language edition:
“Dazzlingly evocative prose... Corpí expands the genre with this work.” —Publishers Weekly

Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, Eulogy for a Brown Angel.

Muerte en una estrella / Shooting Star
Sergio D. Elizondo
English translation by Ethriam Cash Brammer de Gonzales
Introduction by John Pluecker

This long-lost novel is now available in the original Spanish with an English translation.

Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

Fronterizas: Una novela en seis cuentos
Conrado Espinoza
Spanish translation by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita

This Spanish version of her award-winning novel is made up of sensitive portraits of six extraordinary women of the Texas-Mexican border.

Fernández’s tone is in harmony with her narrative voice, and her language is agreeably and authentically regional... an artful translation.” —Critics (starred review)


El año que viene estamos en Cuba
Gustavo Pérez Firmat

A thirty-year journey in search of a home and an identity culminates in this chronicle.

Praise for the English-language edition:
“A serious work of literature—as well as a ripping good book... [Pérez Firmat] offers us an eloquent, amusing, often moving testament of a long moment in the troubled history of two countries.” —Washington Post Book World

“Smooth, poignant, witty.” —Miami Herald

Refer to the Autobiographies section for information on the English-language edition, Next Year in Cuba: A Cuban’s Coming of Age.

Sangre en el desierto: Las muertas de Juárez
Alicia GASpar de Alba
Spanish translation by Rosario Sanmiguel

Winner, 2005 Lambda Literary Award—Best Lesbian Mystery; Winner, 2006 International Latino Book Award—Best Mystery Novel

Praise for the English-language edition:
“An in-your-face, no-holds-barred story full of brutality, graphic violence and ultimately, redemption.” —Booklist

“Offering a powerful depiction of social justice and serial murder on the US-Mexican border, this is an essential purchase for both mystery and Hispanic fiction collections.” —Library Journal (starred review)

La canción del colibrí
Graciela Limón
Spanish translation by Ernesto Colín
This is the Spanish translation of the acclaimed novel about the Spanish conquest of Mexico, as seen by the conquered.
“A provocative introduction to the human story of the Conquest. Colín’s translation flows well.” —Críticas
Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, Song of the Hummingbird.

Los recuerdos de Ana Calderón
Graciela Limón
Spanish translation by Nuria Brufau Alvira
This fictional memoir takes a compelling look at immigration, women’s rights and the search for love and the meaning of life.
“Limón does an excellent job of describing the hardships of migrant life and the driving emotions of the family patriarchy.” —Publishers Weekly

El Laúd del Desterrado
Edited by Matías Montes-Huidobro
Refer to the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Series section for a complete description.

Rancho Hollywood y otras obras del teatro chicano
Carlos Morton
Introduction by Víctor Hugo Rascón Banda
Refer to the Drama section for a complete description.

Hombres de ladrillo
Alejandro Morales
Spanish translation by Isabel Díaz Sánchez
The history of Southern California is intertwined with that of the Mexican workers who manufactured the bricks that laid the foundation of modern California.
Praise for the English-language edition:
“Morales eloquently fuses the fantastic and the factual as he traces the growth of early California from 1892 to the late 1940s.” —Publishers Weekly
Refer to the Fiction section for information on the English-language edition, The Brick People.

Cuentos hispanos de los Estados Unidos
Edited by Julián Olivarres
This first comprehensive collection of short stories written in Spanish by US Hispanic authors includes informative introductions and a glossary of dialectic terms.
Vida y aventuras del más célebre bandido sonorense
Joaquín Murrieta: Sus grandes proezas en California
Ireneo Paz

This novel recreates the suspenseful escape from a Spanish military jail of a genuine Mexican American war hero, Joaquín Murrieta. It is highly recommended for public libraries and bookstores.

Diario de un mojado
Ramón “Tianguis” Pérez

This is the original Spanish version of Pérez' odyssey through an endless trail of menial jobs and indignities, told with humor and optimism.

Under the Bridge: Stories from the Border
Bajo el puente: Relatos desde la frontera
Rosario Sanmiguel

These tales of self-discovery, set against the backdrop of the Mexican Revolution and immigration to the United States, all involve young people overcoming barriers during times of extreme stress. “These memoirs are vivid, frequently shocking, brutal and not at all naive in their presentation of the tragedies that haunt the lives of the poor.” — Críticas

Al partir
Omar Torres
AR Quiz #30232, ATOS: 7.9, ATOS IL: UG

This novel recreates the suspenseful escape from a Spanish military jail of a genuine heroine of Cuba’s nineteenth-century revolution based on a historic anecdote of the Spanish American War. “This short novel has undisputable achievements... besides rescuing an unknown historical account of literary merit, it is an important contribution to Cuban letters.” — Diario de las Américas

“...y no se lo tragó la tierra
Tomás Rivera
AR Quiz #20912, ATOS Spanish: 4.8, ATOS IL: UG

Published in 1928, this classic recounts the tale of a Mexican greenhorn who emigrates to the United States. “Highly recommended for public libraries and bookstores.” — Críticas

Estrellas peregrinas: Cuentos de magia y poder
Víctor Villaseñor

These tales of self-discovery, set against the backdrop of the Mexican Revolution and immigration to the United States, all involve young people overcoming barriers during times of extreme stress. “These memoirs are vivid, frequently shocking, brutal and not at all naive in their presentation of the tragedies that haunt the lives of the poor.” — Críticas

La rebelde
Leonor Villegas de Magnón

La rebelde marks the first printing of the original Spanish-language version of the memoir that weaves Villegas de Magnón’s autobiography with the founding of La Cruz Blanca, a corps of nurses she established for the Mexican revolutionary forces.

“[This] can be used as an opening for classroom discussions about racism and violence against Mexican Americans in our country.” — MultiCultural Review
Shattering the Myth: Plays by Hispanic Women  
Edited by Linda Feyder  

These plays have been performed or read in theaters across the United States. They shatter myths and create a broader, freer space for women’s cultural development. “Pointedly cultural, authentically voiced (with a lot of Spanish used in dialogue and song), this anthology belongs in all drama collections.”  
—Women Library Workers Journal

Simpson Street and Other Plays  
Edward Gallardo  

This collection of three full-length plays deal with the experiences of working-class Puerto Ricans in New York. “A microscopic Bronx, a human window to its day-to-day survival and idle, barren moments.”  
—Vista Magazine

“Edward Gallardo’s plays are sensitive portrayals of Puerto Rican life on the East Coast. One is tempted to place him in the continuum of Nuyorican writers like Miguel Piñero, Miguel Algarín and Víctor Hernández Cruz.”  
—Latin American Theatre Review

Necessary Theater: Six Plays About the Chicano Experience  
Edited by Jorge Huerta  

Playwrights include Judith and Severo Pérez, Luis Valdez and El Teatro de la Esperanza. “The plays’ stylistic variety… combined with useful introductions, both to the collection as a whole and to each of the scripts, enhances the anthology’s value. Recommended especially for libraries serving Hispanic communities.”  
—Library Journal

Mexican American Theatre: Then and Now  
Edited by Nicolás Kanellos  

A collection of historical studies of Mexican-American theater by Jorge Huerta, Nicolás Kanellos, Tomás Ybarra-Frausto and others. Pieces include interviews, essays and skits from the 1930s to the 1950s. “Characters, acting styles, trends and theatres are all portrayed in an intriguing outline which will motivate interested readers.”  
—Hispania

Two Centuries of Hispanic Theatre in the Southwest  
Nicolás Kanellos  

A photo-illustrated pamphlet on the history of the Hispanic stage in the Southwest from the mid-nineteenth century to the present.

Latins Anonymous: Plays  
Latins Anonymous  

Low price reflects slightly damaged cover.

This collection includes the troupe’s signature play, which satirizes rejecting one’s heritage, and The La La Awards, in which Latinos suffer outlandish impersonations. “[This has] a format that taps the kaleidoscopic riches of the Latin experience in the US in a way that is both exhilaratingly funny and gently enlightening.”  
—Variety

Johnny Tenorio and Other Plays  
Carlos Morton  

A collection of plays by the prolific Chicano playwright, including Johnny Tenorio (1983), The Miser of Mexico (1989) and Pancho Diablo (1987). Morton is the winner of the 1986 National Latino Playwriting Contest and numerous other awards and grants. Time called his work “didactic, polemical, yet often fiercely funny.”

The Many Deaths of Danny Rosales and Other Plays  
Carlos Morton  

This collection by the noted winner of the Hispanic Playwrights Festival Award includes El Jardín, Los Dorados, Rancho Hollywood and other English-language plays. “A work of great innovation and even daring.”  
—Latin American Theatre Review

“Wild with imagination, its strong messages softened by Morton’s sometimes outlandish humor.”  
—San Francisco Chronicle

Rancho Hollywood y otras obras del teatro chicano  
Carlos Morton  
Introduction by Víctor Hugo Rascón Banda  

This Spanish-language collection includes three of Morton’s best-known plays: Rancho Hollywood, Sueño de California (translated by Iona Weissberg), Johnny Tenorio: Acto teatral chicano and El Jardín.

The Pain of the Macho and Other Plays  
Rick Najera  

Rick Najera dares to proclaim that machos are regular guys too. Najera’s wild post-modern melange of ethno-social satire slips into the subconscious. “Najera proves a skillful, perceptive writer... he never settles for facile half truths promoting a common Latino experience.”  
—Los Angeles Times

Beautiful Señoritas and Other Plays  
Dolores Prida  

This anthology contains Beautiful Señoritas, Coer y Cantar, Savings, Pantallas and Botánica.

Luis Valdez Early Works  
Acts, Bernabé and Pensamiento Serpentino  
Luis Valdez and El Teatro Campesino  

Named to Critics’ “The Basics: 100 Fiction Titles You Should Stock” List

This collection includes one-act plays by the famous farmworker theater, El Teatro Campesino, and its director Luis Valdez; one of the first fully realized, full-length plays by Valdez alone; and an original narrative poem by Luis Valdez.

Mummified Deer and Other Plays  
Luis Valdez  

This powerhouse collection of three plays features two never-before-published dramas and The Shrunken Head of Pancho Villa, Valdez’s re-worked first play that still holds all the vision, spark and innovation of the young playwright.

Zoot Suit and Other Plays  
Luis Valdez  

Named to Critics’ “The Basics: 100 Fiction Titles You Should Stock” List

“Valdez is the Pachuco of Broadway, the social bandit of the media and the brilliant student who will change the face of Hollywood portrayals of his people.”  
—Jorge Huerta

Volume I
Edited, with an introduction, by Ramón Gutiérrez and Genaro Padilla

Recovering the US Hispanic Literary Heritage is a compendium of articles by leading scholars on Hispanic literary history of the United States. The anthology functions to acquaint both expert and neophyte with the work that has been done on this literary history, to outline the agenda for recovering the lost Hispanic literary heritage, and to discuss the pressing questions of canonization, social class, gender and identity that must be addressed in restoring the lost or inaccessible history and literature of any people.

Volume II
Edited, with an introduction, by Erlinda Gonzales-Berry and Charles Tatum
1996, 296 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-139-9, $34.95

This second volume in the series contains articles divided into five sections: The Recovery Project Comes of Age; Assimilation, Accommodation or Resistance?; History in Literature / Literature in History; Writing the Revolution; and Recovering the Creation of Community.

Volume III
Edited, with an introduction, by María Herrera-Sobek and Virginia Sánchez-Korrol

This third volume of academic essays addresses such broad topics as Rewriting the Present: Nineteenth-Century Historical Novels and Women’s Voices: The Construction of Ethnic Gender Identities.

Volume IV
Edited, with an introduction, by José Aranda, Jr. and Silvio Torres-Saillant

“For the quality of the individual articles by knowledgeable authors, the ingenuity of the topics and the commentaries, and the scope and ambition of the series, this and the other volumes have taken a leading role in the systematic study which has been undertaken.”

—The Small Press Book Review

Volume V
Edited by Kenya Dworkin y Méndez and Agnes Lugo-Ortiz

This volume marks the fifteenth year of the project and explores key issues and challenges, such as its legitimacy and acceptance in the academic canon, whether the basic archival phase is complete, and if the assumption that there is widespread recognition of the existence and vitality of a centuries-long US Hispanic literary tradition may be premature and perhaps imprudent.

Volume VI
Edited by Antonia I. Castañeda and A. Gabriel Meléndez

In the sixth volume, the authors explore the issues of “place” or region in Hispanic intellectual production, nationalism and transnationalism, race and ethnicity, as well as methodological approaches to recovering the documentary heritage.

Volume VII
Edited, with an introduction, by Gerald E. Poyo and Tomás Ybarra-Frausto

The essays in this seventh volume are divided into four sections: History, Culture and Ideology; Women’s Voices: Gender, Politics and Culture; Amaro Ruiz de Burton: Language and Literature; and Language Representation and Translation.

Volume VIII
Edited by Clara Lomas and Gabriela Baeza Ventura

The twelve articles in this volume explore the meaning of “Nuestra América”—our America—as José Martí posed in his well-known essay on US expansionism and imperialistic ploys.

Volume IX
Edited by Donna M. Kabalen de Bichara and Blanca López de Mariscal

The twelve essays included in this volume examine key topics relevant to the exploration of Hispanic literary production in the United States, including cultural identity, land ownership, class and women’s issues.

Volume X
Writing/Righting History: Twenty-Five Years of Recovering the US Hispanic Literary Heritage
Edited by Antonia Castañeda and Clara Lomas

Historians and literary critics who research Spanish, English and Sephardic texts examine a broad array of subjects, including colonialism, historical populations, exile and immigration.

“This book offers a bounty of information for seasoned scholars and students, and animates discussions of our Hispanic heritage.”

—Hispania

Hispanic Periodicals in the United States, Origins to 1960: A Brief History and Comprehensive Bibliography
Nicolas Kanellos with Helvetia Martell

Some of the most important documents for studying the history, literature and culture of Hispanics in the United States have been Spanish-language newspapers. This first comprehensive and authoritative source on Spanish-language periodicals includes 1,700 richly annotated entries, notes and three indexes.

“This well-prepared, informative study offers valuable insight into the role of the Hispanic periodical both as mirror and advocate of Hispanic cultures in the US. Highly recommended for collections serving Hispanic studies and journalism/media programs.”

—CHOICE

“This book is a must for all collections.”

—MultiCultural Review

“Truly invaluable resource.”

—American Periodicals

Recovering the US Hispanic Linguistic Heritage: Sociohistorical Approaches to Spanish in the United States
Edited by Alejandra Balestra, Glenn Martinez and María Irene Moyna

In this exploration of the development of the Spanish language, the editors draw attention to the long tradition ofmultilingualism in the United States in the hope of putting to rest the myth that the US was ever a monolingual nation.

The introduction and seven articles about various aspects of the sociohistorical development of Spanish are a must-read for scholars of history, sociology and linguistics and anyone interested in the evolution of the Spanish influence and language in the US.
Other working-class migrants and politically radical communities. The strength, spirit of solidarity and life experiences that Colón shared with many community in New York City and its major figures and organizations documents. This autobiographical recollection of life and the evolution of the Puerto Rican.


The Way It Was and Other Writings
Joaquín Colón
Preface by Olímpia Colón-Aponte
Introduction by Edwin Karli Padilla Aponte

Joaquín Colón (1896–1964) was a Puerto Rican activist and writer who recounted the history of the first large wave of Puerto Rican immigrants making a life for themselves in New York City. This is the original Spanish-language manuscript he left behind, a document evoking previously unknown personalities who fought the struggles of labor and political organizing in the early twentieth century.

Manhattan Tropics / Trópico en Manhattan
Guillermo Cotto-Thomer
English translation by J. Bret Maney
Introduction by Cristina Pérez Jiménez

Originally published in 1951 as Trópico en Manhattan, this novel was the first to focus on the postwar influx of Puerto Ricans to New York. This new bilingual edition contains a first-ever English translation by J. Bret Maney that artfully captures the style and spirit of the original Spanish. The novel’s exploration of class, race and gender—while demonstrating the community’s resilience and cultural pride—ensures its relevance today.

“This seminal novel should be required reading for academics and the general public alike not only for being a foundational classic of human value for Puerto Ricans, but also because it shares a literary style with the writings of other Spanish-speaking groups in the United States to date.” —Hispania

Tropical Town and Other Poems
Salomón de la Selva
Edited, with an Introduction, by Silvio Sirias

Marked by graceful verbal music, de la Selva’s poems, celebrating his native Nicaragua and his mixed feelings about the United States, embody what poet Grace Schulman has called “a poetry of deep concern for human suffering.” In a critical introduction, Silvio Sirias surveys the poet’s life and work, and examines the “poetic dialogues” that de la Selva conducted with Edna St. Vincent Millay and Rubén Dario.

History and Legends of the Alamo
Viaje a los Estados Unidos del Norte de América
Lorenzo de Zavala
English translation by Wallace Woolsey

Recipient, 1998 San Antonio Conservation Society Citation

Originally published in 1834, this volume contains Betances Jaeger’s pieces that appeared between 1920 and 1940 in the Puerto Rican American newspaper La Raza. This bilingual edition of an early feminist text by a Puerto Rican activist combines plays, fiction, propaganda, letters, poems, philosophical reflections and journal entries in a never-before-available English translation. Also included is a facsimile of the original Spanish-language text, Influencias de las ideas modernas, which was first published in San Juan, Puerto Rico, in 1916.

Capetillo’s work examines both her native Puerto Rico and the world outside, providing a sense of the workers’ movement and the condition of women at the turn of the century.

“Lo que el pueblo me dice”
Jesús Colón
Edited, with an introduction, by Edwin Karli Padilla Aponte

For five decades Jesús Colón, a self-taught intellectual, wrote incisive journalistic commentary from a Hispanic working-class perspective. This is the first compilation of his Spanish-language crónicas (journalistic chronicles of everyday life).

The Way It Was and Other Writings
Jesús Colón
Edited by Edna Acosta-Belén and Virginia Sánchez-Korrol

This autobiographical recollection of life and the evolution of the Puerto Rican community in New York City and its major figures and organizations documents the strength, spirit of solidarity and life experiences that Colón shared with many other working-class migrants and politically radical communities.

Lo que el pueblo me dice
Jesús Colón
Edited, with an introduction, by Edwin Karli Padilla Aponte

For five decades Jesús Colón, a self-taught intellectual, wrote incisive journalistic commentary from a Hispanic working-class perspective. This is the first compilation of his Spanish-language crónicas (journalistic chronicles of everyday life).

The Way It Was and Other Writings
Jesús Colón
Edited by Edna Acosta-Belén and Virginia Sánchez-Korrol

This autobiographical recollection of life and the evolution of the Puerto Rican community in New York City and its major figures and organizations documents the strength, spirit of solidarity and life experiences that Colón shared with many other working-class migrants and politically radical communities.

Lo que el pueblo me dice
Jesús Colón
Edited, with an introduction, by Edwin Karli Padilla Aponte

For five decades Jesús Colón, a self-taught intellectual, wrote incisive journalistic commentary from a Hispanic working-class perspective. This is the first compilation of his Spanish-language crónicas (journalistic chronicles of everyday life).

The Way It Was and Other Writings
Jesús Colón
Edited by Edna Acosta-Belén and Virginia Sánchez-Korrol

This autobiographical recollection of life and the evolution of the Puerto Rican community in New York City and its major figures and organizations documents the strength, spirit of solidarity and life experiences that Colón shared with many other working-class migrants and politically radical communities.

Lo que el pueblo me dice
Jesús Colón
Edited, with an introduction, by Edwin Karli Padilla Aponte

For five decades Jesús Colón, a self-taught intellectual, wrote incisive journalistic commentary from a Hispanic working-class perspective. This is the first compilation of his Spanish-language crónicas (journalistic chronicles of everyday life).

The Way It Was and Other Writings
Jesús Colón
Edited by Edna Acosta-Belén and Virginia Sánchez-Korrol

This autobiographical recollection of life and the evolution of the Puerto Rican community in New York City and its major figures and organizations documents the strength, spirit of solidarity and life experiences that Colón shared with many other working-class migrants and politically radical communities.

Lo que el pueblo me dice
Jesús Colón
Edited, with an introduction, by Edwin Karli Padilla Aponte

For five decades Jesús Colón, a self-taught intellectual, wrote incisive journalistic commentary from a Hispanic working-class perspective. This is the first compilation of his Spanish-language crónicas (journalistic chronicles of everyday life).

The Way It Was and Other Writings
Jesús Colón
Edited by Edna Acosta-Belén and Virginia Sánchez-Korrol

This autobiographical recollection of life and the evolution of the Puerto Rican community in New York City and its major figures and organizations documents the strength, spirit of solidarity and life experiences that Colón shared with many other working-class migrants and politically radical communities.
Dew on the Thorn
Jovita González
Edited by José Limón
González, a former president of the Texas Folklore Society, provides a richly detailed portrait of South Texas, focusing on the cultural traditions of Texas Mexicans at a time when the divisions of class and race were pressing on the established way of life.

The Woman Who Lost Her Soul and Other Stories
Jovita González
Edited, with an introduction, by Sergio Reyna
“The collection is significant both as a remarkable literary work... and as a contribution toward understanding the historic framework of the storyteller genre surviving in Mexican-American lore.” —Library Journal
“This collection is recommended for both public and academic libraries.” —COUNTERPOISE

Black Cuban, Black American
A Memoir
Evelio Grillo
Introduction by Kenya Dwarkin y Méndez
Contains an eight page photo insert
Grillo writes about growing up in Ybor City, a factory town populated by immigrant cigar makers, his absorption into the African-American community during the Depression and his experiences as a soldier in an all-black unit serving during World War II.

Selected Poems / Poesía selecta
Luis Palés Matos
English translation, with an introduction, by Julio Marzán
Palés Matos was a native and resident of Puerto Rico. Though he was not black, he became one of the Caribbean's leading advocates of poesía negra (black poetry) by celebrating the African aspects of Puerto Rico's culture.

The Collected Stories of María Cristina Mena
Maria Cristina Mena
Edited by Amy Doherty
Mena's stories, written between 1913 and 1931, portray life in Mexico before and during the Revolution of 1910 in stories that depict class hierarchy and social customs under Porfirio Díaz, the changing roles of women, the influences of Spain and the United States and the effects of capitalism and modernization.

El Laúd del Desterrado
Edited by Matías Montes-Huidobro
Originally published in New York in 1858, El Laúd collects the writings of Cuban poets who lived in exile in the United States and supported Cuba's independence from Spain.

The Account: Álvar Núñez Cabeza de Vaca's Relación
José Fernández and Martin Favata
The Account: Álvar Núñez Cabeza de Vaca's Relación is Spanish explorer Álvar Núñez Cabeza de Vaca's chronicle of his journey across a large portion of what is now the United States.

The Real Billy the Kid
Miguel Antonio Otero, Jr.
Introduction by John-Michael Rivera
Published in 1936, this landmark biography of the infamous Western outlaw William H. Bonney, Jr. recounts his childhood, encounters with the Apache, entanglement in the murderous Lincoln County War and his friendship with Sheriff Pat Garrett.
Cantos de adolescencia
Songs of Youth (1932-1937)
Américo Paredes
Introduction and English translation by B. V. Olgín and Omar Vásquez Barbosa
Winner, 2008 International Latino Book Award—Best Poetry Book—Spanish

“It’s not necessary to read more than a few of [Paredes’] poems to realize that he was born with a perfect ear... his rhythms are impeccable.” —Foreword Reviews

“Translated into English for the first time, this volume will be of interest to Paredes scholars... annotated notes at the end of the volume are impressive and necessary, explaining choices about retaining rhyme and rhythm so essential to the poems and providing background information.” —Criticas

Conflicts of Interest
The Letters of María Amparo Ruiz de Burton
María Amparo Ruiz de Burton
Edited, with an introduction, by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita
Ruiz de Burton’s correspondence captures the conflicted personality of a woman pulled in different directions by tensions of class, race, gender and nationality.

“Highly recommended for academic and large public libraries and Southwest collections.” —Library Journal

“It offers a truly insightful understanding of the US’s Hispanic ties.” —CHOICE

The Squatter and the Don
María Amparo Ruiz de Burton
Edited by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita
Originally published in San Francisco in 1885, this is the first fictional narrative written and published in English from the perspective of the conquered Mexican population that was, by 1860, a subordinated and marginalized national minority despite full rights of citizenship under the Treaty of Guadalupe-Hidalgo in 1848.

Who Would Have Thought It?
María Amparo Ruiz de Burton
Edited by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita

“The insights into class and race in this clever satire set during and after the Civil War give it a thoroughly contemporary feel... A fully entertaining read that stands on its own against much of today’s fiction.” —Publishers Weekly (starred review)

Feminist and Abolitionist
The Story of Emilia Casanova
Virginia Sánchez-Korrol

Sánchez-Korrol introduces the fascinating but little-known story of a Cuban activist to an English-speaking audience.

“The true-life story of an extraordinary and principled woman, Feminist and Abolitionist is highly recommended especially for public and college library biography collections.” —The Midwest Book Review

A Life Crossing Borders
Memoir of a Mexican-American Confederate
Las memorias de un mexicoamericano en la Confederación
Rev. Santiago Tafolla; Edited by Carmen Tafolla and Laura Tafolla

This fascinating autobiography recounts the life of Rev. Santiago Tafolla, one of the first Methodist preachers of Hispanic descent in the United States. The book includes sample pages from the original, handwritten manuscript; the complete original Spanish manuscript; an epilogue describing the significance of Santiago's later life; the English translation; and historical photos of Santiago and his family from the 1800s.

The Adventures of Don Chipote, or, When Parrots Breast-Feed
Daniel Venegas
Edited by Luis Leal and Rodolfo J. Cortina

“Don Chipote’s humorous adventures (and misadventures) present in incisive detail the plight of the impoverished Mexican peasant, his naïve dreams of riches in the North, and the hard life that actually awaits him.” —MultiCultural Review

Conflicts of Interest
The Letters of María Amparo Ruiz de Burton
María Amparo Ruiz de Burton
Edited, with an introduction, by Rosaura Sánchez and Beatrice Pita

Ruiz de Burton’s correspondence captures the conflicted personality of a woman pulled in different directions by tensions of class, race, gender and nationality.

“Highly recommended for academic and large public libraries and Southwest collections.” —Library Journal

“It offers a truly insightful understanding of the US’s Hispanic ties.” —CHOICE

The Rebel
Leonor Villegas de Magrón
Edited by Clara Lomas

“Covering the years 1876-1920, her writings are in a documentary style with third-person narration; they offer alternative views of official history and personal insights into historical events, capturing the spirit of the time.” —CHOICE

The Rebel
Leonor Villegas de Magrón
Edited by Clara Lomas

“Covering the years 1876-1920, her writings are in a documentary style with third-person narration; they offer alternative views of official history and personal insights into historical events, capturing the spirit of the time.” —CHOICE

The Rebel
Leonor Villegas de Magrón
Edited by Clara Lomas

“Covering the years 1876-1920, her writings are in a documentary style with third-person narration; they offer alternative views of official history and personal insights into historical events, capturing the spirit of the time.” —CHOICE

The Rebel
Leonor Villegas de Magrón
Edited by Clara Lomas

“Covering the years 1876-1920, her writings are in a documentary style with third-person narration; they offer alternative views of official history and personal insights into historical events, capturing the spirit of the time.” —CHOICE

The Rebel
Leonor Villegas de Magrón
Edited by Clara Lomas

“Covering the years 1876-1920, her writings are in a documentary style with third-person narration; they offer alternative views of official history and personal insights into historical events, capturing the spirit of the time.” —CHOICE

The Rebel
Leonor Villegas de Magrón
Edited by Clara Lomas

“Covering the years 1876-1920, her writings are in a documentary style with third-person narration; they offer alternative views of official history and personal insights into historical events, capturing the spirit of the time.” —CHOICE

The Rebel
Leonor Villegas de Magrón
Edited by Clara Lomas

“Covering the years 1876-1920, her writings are in a documentary style with third-person narration; they offer alternative views of official history and personal insights into historical events, capturing the spirit of the time.” —CHOICE

The Rebel
Leonor Villegas de Magrón
Edited by Clara Lomas

“Covering the years 1876-1920, her writings are in a documentary style with third-person narration; they offer alternative views of official history and personal insights into historical events, capturing the spirit of the time.” —CHOICE
Handbook of Hispanic Cultures of the United States
Edited by Nicolás Kanellos and Claudio Esteva Fabregat
1994, Clothbound Four Volume Set, ISBN: 978-1-55885-103-0, WAS $200.00, NOW $100.00
(For individual volumes, see below)


Editors and scholars Kanellos (University of Houston) and Fabregat (University of Barcelona) have assembled a team of outstanding scholars to compile comprehensive studies on all aspects of US Hispanic culture.

“Recommended for purchase by academic and public libraries.” —Booklist

“The most important general reference publication on the Hispanic population of the United States to date. Essential for academic and public libraries.” —Library Journal

Handbook of Hispanic Cultures of the United States—Anthropology
Edited by Thomas Weaver

Handbook of Hispanic Cultures of the United States—History
Edited by Alfredo Jiménez
1994, 339 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-100-9, $60.00

Handbook of Hispanic Cultures of the United States—Literature & Art
Edited by Francisco Lomeli
1994, 413 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-074-3, $60.00

Handbook of Hispanic Cultures of the United States—Sociology
Edited by Félix Padilla
1994, 368 pages, Clothbound, ISBN: 978-1-55885-101-6, $60.00

Deep in the Shadows: Undercover in the Ruthless World of Human Smuggling
Hipólito Acosta

A riveting, non-fictional account of an agent’s efforts to stop the flow of undocumented immigrants—and the accompanying violence—into the United States.

“The most important book . . . Recommended for broad collections on Hispanic and minority issues as well as on philanthropy.” —Library Journal

The Hunt for Maan Singh
Hipólito Acosta & A. J. Irwin

US Special Agents Acosta and Irwin chronicle the gripping true story of the US government’s covert operation to capture the man behind the largest human smuggling operation in history.

“Informative and entertaining. The complex web of international politics and intrigue may be of interest to those with a penchant for stories about the shadowy underworld of human trafficking.” —Kirkus Reviews

Mexicans on Death Row
Ricardo Ampudia
English translation by Susan Giensbach Rascón

Ricardo Ampudia, former Consul General of Mexico in Houston, Texas, explores the history and ethics of the death penalty in this fascinating look at its impact on Mexicans sentenced to death in the United States.

Cuando México se (re)apropia de Texas: Ensayos
Carmen Boullosa
English translation by Nicolás Kanellos

“Rather than accepting imposed narratives and ostensibly self-evident truths, Boullosa introduces the vanquished, silenced and obscured into the historical record, with special attention to women’s resistance. Her witty storytelling and penchant for the irreverent make each essay fascinating and subversive.” —Publishers Weekly

“Mexico’s greatest woman writer.” —Roberto Bolaño

Nuevos Senderos: Reflections on Hispanics and Philanthropy
Edited by Diana Campoamor, William A. Díaz and Henry A. J. Ramos

These essays provide historical studies, sociological surveys and analyses of policies and practices in the philanthropic community in the United States, Mexico and Argentina.

“Considering that Hispanics will be the largest ethnic minority by 2050, this is an important book . . . Recommended for broad collections on Hispanic and minority issues as well as on philanthropy.” —Library Journal

Voices in Concert: In the Spirit of Sor Juana Inés de la Cruz
Edited by Mark Cervenka and Grace Zurlíga

This catalog spotlights the work of three Chicana visual artists whose work deals with issues of gender and racial inequality. All three—Tina Fuentes, Delilah Montoya and Kathy Vargas—explore themes of identity, freedom, transformation and exploration in their work.

Latinos and the Nation’s Future
Edited, with an introduction, by Henry G. Cisneros and John Rosales
Foreword by Janet Murga

Contains essays by leading scholars, civil rights leaders and other professionals on issues impacting the advancement of Latino citizens—and therefore all US citizens.

“A valuable book. Read it.” —San Antonio Express-News

Confessions of a Book Burner: Personal Essays and Stories
Lucha Corpi

These personal essays by a well-known Mexican-American poet and novelist shed light on the creative process and bilingual, bicultural life in the US.

Our Lost Border
Essays on Life amid the Narco-Violence
Edited by Sarah Cortez and Sergio Troncoso
Foreword by Rolando Hinojosa

Winner of the Southwest Book Award; Finalist, 2013 Foreword Reviews Book of the Year Award—Adult Nonfiction Anthology; First Place, 2014 International Latino Book Award for Best Latino Focused Nonfiction Book—Spanish or Bilingual

“A tough but eye-opening read.” —Kirkus Reviews
The Milli Vanilli Condition
Essays on Culture in the New Millennium
Eduardo Espina
English translation by Travis Sorenson
Uruguayan-born poet Espina ponders the paradoxes of modern-day life in these essays.
“As informed and informative as it is thoughtful and thought-provoking. Recommended for community and academic library collections.” —The Midwest Book Review

Adrift: The Cuban Raft People
Alfonso López de la Osa Escribano
English translation by Susan Giersbach Rascón
“Fernández’s passions, the immediacy of his reportage from the battered Communist redoubt, and his understanding of the Cuban people’s willingness to risk all for better lives make this a substantial contribution to a thorny international debate.” —Kirkus Reviews

“The Soledad Children
The Fight to End Discriminatory IQ Tests
Marty Glick and Maurice Jourdain
“This engaging account by two lawyers who championed equal educational rights talks of ingrained prejudices throughout the California educational system, the decade-long political and legislative wrangling waged by California Rural Legal Assistance and multiple court cases that led to lasting positive change.” —Booklist

“A Voice of My Own: Essays and Stories
Rolando Hinojosa
Introduction by Héctor Calderón
“Hinojosa’s language is simple, engaging and easy to read. This book is suitable for general audiences, especially those interested in studying and understanding the processes of assimilation that US-Mexican border residents have experienced. Recommended for academic and public libraries.” —REFORMA Newsletter

Latino Leaders Speak: Personal Stories of Struggle and Triumph
Edited by Mickey Ibarra and María Pérez-Brown
“This uniquely nonpartisan anthology brings together more than two dozen personal essays by political figures and business leaders from Latino communities. The resonant message adheres to the quintessentially American formula of hard work and persistence in the land of opportunity.” —Booklist

At Risk: Latino Children’s Health
Edited by Rafael Pérez-Escamilla & Hugo Melgar-Quinonez
Written by the country’s leading experts in Latino children’s health, this landmark volume examines the issues that affect the well-being of Latinos. In each chapter, the challenges and problems are outlined, and policy and programmatic changes are suggested.
Democracy and the Next American Economy: Where Prosperity Meets Justice

Henry A. J. Ramos

Ramos provides a roadmap for the future based on case studies of organizations that have successfully created and administered programs that further equity in society, restore democratic practices, implement better urban and city planning and protect the environment.

Chicano Discourse: Socio-historic Perspectives

Rosaura Sánchez

“A solid contribution to the field. For the first time we have a book... with a consistent theoretical frame of reference coupled with important original empirical analysis.” —Fernando Peñalosa, California State University, Long Beach

The History of Barrios Unidos: Healing Community Violence

Frank de Jesús Acosta
Foreword by Luis Rodríguez

Through interviews, written testimonies and documents, Frank de Jesús Acosta reconstructs the development of Barrios Unidos, the Santa Cruz-based organization founded to prevent gang violence amongst inner-city ethnic youth.

“The story and example of Barrios Unidos is an inspiration to everyone.” —Harry Belafonte

Overcoming Disparity: Latino Young Men and Boys

Edited by Frank de Jesús Acosta & Henry A. J. Ramos

Based on the culturally grounded model called La Cultura Cura, the practices outlined emphasize Chicano/Latino history and use cultural expression and ritual to educate and create self-awareness, develop community programs and advance socially focused business ventures that encourage youth and community economic development.

La Causa: Civil Rights, Social Justice and the Struggle for Equality in the Midwest

Edited by Gilberto Cárdenas

“A fine collection of essays... This readable book details the often-neglected history of Latino and Mexican immigrant life in the Midwest, and would make a fine undergraduate course volume or reference work for student research projects.” —CHOICE

Hector P. García: In Relentless Pursuit of Justice

Ignacio M. García

This first definitive biography of the founder of the American G.I. Forum is an objective appraisal of his successes and failures, as well as an analysis of the political, social and personal issues he confronted.

“The author... makes the case for his central role in the history of the struggle of Mexican Americans for a place in society.” —MultiCultural Review

Crossing Borders: Personal Essays

Sergio Troncoso

Bronze Winner, Foreword Reviews’ 2011 Book of the Year Award

“Troncoso is a complicated man trying to understand a complicated world. In his quest for understanding, he eloquently shares lessons learned in 16 provocative essays. These very personal essays cross several borders: cultural, historical and self-imposed. We owe it to ourselves to read, savor and read them again.” —El Paso Times

Isabel Allende: Life and Spirits

Celia Correas Zapata
English translation by Margaret Sayers Peden

Celia Correas Zapata traces Isabel Allende’s life and literary trajectory in Allende’s own voice, through the threads of a series of interviews that reveal her experiences, her family environment and the genesis and creation of her primary triumphs.

“These, Correas Zapata captures the life, spirit and literature of Allende through a series of interviews with the author.” —Library Journal

Message to Aztlán

Rodolfo “Corky” Gonzales
Foreword by Rodolfo F. Acuña

“Gonzales’ poetry and plays... are historically important and represent the struggles encountered by Chicanos up to the 1980s.” —Library Journal

“[This book] contains a valuable key to understanding the depths of Gonzales’ revolution to mainstream politics and its representatives.” —San Antonio Express-News

A Chicano Manual on How to Handle Mexicans

José Angel Gutiérrez

This manual by the founder of the only successful Hispanic political party, La Raza Unida, brings together an impressive breadth of models to either follow or avoid.

This is a wonderful survey of the Chicano and Latino community on the move in all spheres of life in the United States on the eve of its demographic and cultural ascendancy.

A Gringo Manual on How to Handle Mexicans

José Angel Gutiérrez

Originally self-published during the height of the Chicano Movement, this tongue-in-cheek guide, now expanded and revised, is a humorous and irreverent manual meant to educate grass-roots leaders in practical strategies for community organization, leadership and negotiation.

“This is a classic in Chicano politics.” —Pluma Frontiera

The Making of a Civil Rights Leader: José Angel Gutiérrez

José Angel Gutiérrez

Complemented by photos from his personal archives, Gutiérrez details his rise from being beaten down by racist political and agricultural interests in South Texas to his leadership role in the Chicano civil rights movement of the 1960s and 1970s.
We Won't Back Down
Severita Lara's Rise from Student Leader to Mayor
José Angél Gutiérrez
Gutiérrez chronicles the life of Severita Lara, the little known female activist at the center of the Crystal City High School student walkout on December 9, 1969.

The Struggle for the Health and Legal Protection of Farm Workers
El Cortito
Maurice Jourdane
Contains an eight page photo insert

“[Jourdane portrays] an accurate picture of the struggle César and I and thousands of farmworkers have dedicated our lives to.” —Dolores Huerta, United Farm Workers of America AFL-CIO

They Called Me “King Tiger”
My Struggle for the Land and Our Rights
Reies López Tijerina
English translation and edited by José Angél Gutiérrez

López Tijerina writes about his attempts to reclaim land grants, including his taking up arms against the authorities and spending time in the federal prison system.

“This compelling, often controversial, story brings to life a time of great turmoil and a major civil rights leader who has faded into obscurity.” —MultiCultural Review

“Colored Men” and “Hombres Aquí”
Hernandez v. Texas and the Emergence of Mexican-American Lawyering
Edited by Michael A. Olivas

This collection of ten essays commemorates the U.S. Supreme court case, Hernandez v. Texas, 347 US 475 (1954), which was published just before Brown v. Board of Education in the 1954 Supreme Court reporter. This volume contains source materials, trial briefs, a chronology of the case and the papers presented at the Hernandez at 50 conference that took place in 2004 at the University of Houston Law Center.

In Defense of My People: Alonso S. Perales and the Development of Mexican-American Public Intellectuals
Edited by Michael A. Olivas

Scholars examine the work of a pioneering Mexican-American civil rights leader in this collection.

“All of the essays are worthy of mention and greatly contribute to Mexican-American historiography.” —The Journal of South Texas

Enriqueta Vasquez and the Chicano Movement
Writings from El Grito del Norte
Edited by Lorena Oropeza and Dionne Espinoza
Foreword by John Nichols & Preface by Enriqueta Vasquez

Recipient, 2007 PEN-Oakland Josephine Miles Literary Award; Winner, 2007 International Latino Book Award—Best History Book—English

Highlighting the involvement of women in the Chicano Movement, this anthology combines the columns written by Enriqueta Vasquez from 1968 through 1972 for El Grito del Norte.

“[The essays offer a great window into both Chicanismo and the development of identity politics in the 20th century.” —Publishers Weekly

“This book... wakes us up to a voice that is as vital today as it was then.” —The Santa Fe New Mexican

In Defense of My People
Alonso S. Perales
English translation and edited by Emilio Zamora

Originally published in Spanish in 1936 and 1937, In Defense of My People contains articles, letters and speeches written by one of the most influential civil rights activists of the early twentieth century. This book is a must-read for historians and anyone interested in the Latino community’s fight for rights, dignity and respect.

Pioneer of Mexican-American Civil Rights:
Alonso S. Perales
Cynthia E. Orozco

Historian Cynthia Orozco examines the life and work of Alonso S. Perales, one of the most influential Mexican Americans of the twentieth century. Born in Alice, Texas in 1898, he became an attorney, activist, author and US diplomat. This first-ever comprehensive biography reveals his work and accomplishments to a new generation of scholars of Mexican-American history and Hispanic civil rights.

Memoir of a Visionary: Antonia Pantoja
Antonia Pantoja
Foreword by Henry A. J. Ramos

“A winner of the Presidential Medal of Freedom in 1996, Pantoja has crafted a sincere and politically illuminating autobiography that sticks to ways and means, and the complex encounters and emotions that accompany them.” —Publishers Weekly

“Memoir of a Visionary is a refreshing read, free of the false modesty that marks most such books.” —Washington Post Book World

Flight to Freedom: The Story of Central American Refugees in California
Edited by Rossana Pérez
English translation by Carolina Villarroel
Introduction by Henry A. J. Ramos

This compelling and historically significant volume collects the personal narratives of Central American refugees who fled the violence in their homelands and became leading community advocates at the forefront of social justice.

Each of the people interviewed is a leader in the Salvadoran/Central American refugee movement. Consequently, this book offers insight into the early philosophy and framework of the movement as revealed by some of its pioneers.

Henry A. J. Ramos

This book traces the stormy history of one of the most important but least known civil-rights groups—the American G.I. Forum—from its controversial inception through the presidency of Ronald Reagan.

“Ramos also provides a rarely seen glimpse of the politics of this minority group... The writing is clear... and the material will probably be new to most collections.” —School Library Journal
HISPANIC CIVIL RIGHTS SERIES

Chicano! The History of the Mexican American Civil Rights Movement
F. Arturo Rosales

Recipient, Gustavus Myers Center for the Study of Human Rights in North America Book Award
This is the companion volume to the critically acclaimed, four-part documentary series of the same title, which aired on PBS.
“The book is an education and inspiration.” — Booklist
“A valuable historical summary of political activism of Latinos of Mexican descent.” — Library Journal

Dictionary of Latino Civil Rights History
F. Arturo Rosales
“The text, which focuses on Mexican, Cuban and Puerto Rican history, includes short biographies on activists and politicians... Rosales’ dictionary will supply search ideas for Latino civil rights as well as provide concise definitions. A wise purchase for larger public and academic libraries.” — Library Journal

Testimonio: A Documentary History of the Mexican-American Struggle for Civil Rights
F. Arturo Rosales
Beginning with the early 1800s and extending to the modern era, Rosales collects illuminating documents that shed light on the Mexican-American quest for life, liberty and justice.

LITERARY CRITICISM

RetroSpace: Collected Essays on Chicano Literature
Juan Bruce-Novoa
RetroSpace is a collection of the seminal articles of the noted critic Bruce-Novoa on the history and theory of Chicano literature.
“Accessible, insightful and instructive.” — The Small Press Book Review

Divided Borders: Essays on Puerto Rican Identity
Juan Flores
A collection of essays on history, literature, and culture by the most celebrated commentator on Puerto Rican and Caribbean culture in the United States and the winner of the Casa de las Américas award for his monograph on Puerto Rican identity.
“Divided Borders is one of the most stimulating books about Puerto Ricans written anywhere in the past decade. Regarding the growth and direction of the Puerto Rican and Latino presence in the United States it has no competition.” — The San Juan Star

International Studies in Honor of Tomás Rivera
Edited by Julián Olivares
Tomás Rivera, author of the award-winning novel... y no se lo tragó la tierra, passed away in 1985 and is commemorated in recollections by Rolando Hinojosa and Américo Paredes and studies of his prose and poetry by leading critics of Chicano literature.
“[This volume] demonstrates the growing importance given to Chicano literature in Europe, which will probably surprise many US scholars who still think of it as unworthy of serious study... this volume is a must for any student of Chicano literature.” — Hispanic

The Life and Times of Willie Velásquez: Su Voto es Su Voz
Juan A. Sepúlveda, Jr.
This critical biography of the founder of the Southwest Voter Registration and Education Project chronicles Velásquez’ influences, his landmark contributions to American civic culture and his enduring legacy.
“By the end, the reader is left with a three-dimensional profile of Velásquez as well as clear understanding of the political changes he helped achieve.” — San Antonio Express-News

Dictionary of Latino Civil Rights History
F. Arturo Rosales
“This enlightening book documents the efforts of one man who devoted his life to protecting the Constitution and the Bill of Rights.” — The Arizona Republic

Eyes of the People
William Velásquez
“Treviño’s memoir covers his work as a filmmaker and activist who participated in and documented many of the more significant events of the Mexican-American civil rights movement.” — MultiCultural Review

My Demons Were Real
Constitutional Lawyer Joseph Calamia’s Journey
Bob Ybarra
This enlightening book documents the efforts of one man who devoted his life to protecting the Constitution and the Bill of Rights.

Kissing the Mango Tree: Puerto Rican Women Rewriting American Literature
Carmen S. Rivera
Kissing the Mango Tree is the first and only book to examine the works of the most popular Puerto Rican women writers from the perspective of feminist literary criticism. Rivera reconstructs the ethnofeminist aesthetic of Judith Ortiz Cofer, Sandra María Esteves, Nicholasa Mohr, Aurora Levins Morales, Rosario Morales, Esmeralda Santiago and Luz María Umpierre-Herrera.
“This is an excellent approach to mainland Puerto Rican women writers... each essay is clear, concise, intelligent and quite vivid.” — MultiCultural Review

Feminism, Nation and Myth: La Malinche
Edited by Rolando Romero and Amanda Nolacea Harris
This volume explores the scholarship of La Malinche, the indigenous woman who is said to have led Cortés and his troops to the Aztec city of Tenochtitlán. Drawing from the humanities and the social sciences, feminist studies, queer studies, Chicana/o studies and Latina/o studies, critics and theorists analyze the interaction and interdependence of race, class and gender. These academic essays are complemented by the creative work of Alicia Gaspar de Alba and José Emilio Pacheco.

The Rolando Hinojosa Reader: Essays Historical and Critical
Edited by José David Saldivar
The contributors in this collection draw upon a diverse array of theories—Marxist, feminist, post-structuralist—to make fresh critical comments, not only on Rolando Hinojosa’s works, but also on literary theory today.
“Arte Público Press filled a very important need with The Rolando Hinojosa Reader.” — San Francisco Review of Books
<table>
<thead>
<tr>
<th>Author Name</th>
<th>Page Numbers</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Navarro, Claudia</td>
<td>13, 46</td>
</tr>
<tr>
<td>Nava, Julian</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Nava, Claudia</td>
<td>13, 46</td>
</tr>
<tr>
<td>Neal, Avon</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>Neárez, María de los Ángeles</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>Neely, T. Marc</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>Nichols, John</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>Nieves-Ferrer, Sharon Marie</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>Noble, Diana J.</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>Nye, Naomi Shihab</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>O'Neill, Annie</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>Ochon, Edna</td>
<td>52, 64</td>
</tr>
<tr>
<td>Oettinger Jr., Marion</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>Olazagasti-Segovia, Elena</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>Olguín, B. V.</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>Olivares, Julián</td>
<td>23, 24, 56, 60, 63, 74</td>
</tr>
<tr>
<td>Olivas, Daniel A.</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>Olivas, Michael A.</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>Oropeza, Lorenza</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>Orozco, Cynthia E.</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>Ortiz Cofer, Judith</td>
<td>31, 38, 40, 45, 55, 56, 58, 62</td>
</tr>
<tr>
<td>Ortiz, Oscar</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>Ortiz, Raquel M.</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>Otero, J. Miguel Antonio</td>
<td>68</td>
</tr>
<tr>
<td>Padilla, Félix</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>Padilla, Genaro</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>Padilla, Mike</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Padilla, Rossy Lima</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>Padilla Aponte, Edwin Karli</td>
<td>62, 67</td>
</tr>
<tr>
<td>Palés-Matos, Luis</td>
<td>60, 68</td>
</tr>
<tr>
<td>Pantoja, Antonia</td>
<td>57, 73</td>
</tr>
<tr>
<td>Pardo DeLange, Alex</td>
<td>42, 43, 49, 50</td>
</tr>
<tr>
<td>Paredes, Ámexico</td>
<td>22, 60, 64, 69, 74</td>
</tr>
<tr>
<td>Parker Weener, Joan</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Payán, Tony</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>Paz, Irene</td>
<td>64, 69</td>
</tr>
<tr>
<td>Peña, Daniel</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Perales, Alonso M.</td>
<td>27, 39</td>
</tr>
<tr>
<td>Perales, Alonso S.</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>Perales, Monica</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>Pérez, Judith</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>Pérez, Luis</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>Pérez, Ramón “Tianguis”</td>
<td>57, 64</td>
</tr>
<tr>
<td>Pérez, Rosa</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>Pérez, Severo</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>Pérez-Brown, María</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>Pérez-Escamilla, Rafael</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>Pérez Firmat, Gustavo</td>
<td>22, 57, 62</td>
</tr>
<tr>
<td>Pérez Jiménez, Cristina</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>Petruccio, Steven James</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td>Piñero, Miguel</td>
<td>56, 65</td>
</tr>
<tr>
<td>Pita, Beatrice</td>
<td>16, 62, 69</td>
</tr>
<tr>
<td>Plascencia, Amira</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>Placek, John</td>
<td>14, 24, 39, 47, 62, 64, 67</td>
</tr>
<tr>
<td>Poey, Delia</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>Ponce, Mary Helen</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Pope Duarte, Stella</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Poyo, Gerald E.</td>
<td>57, 66</td>
</tr>
<tr>
<td>Price, Mara</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>Prada, Dolores</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>Quesada, Roberto</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Quesada, Uriel</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Quiñonez, Ernesto</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>Ramírez, José</td>
<td>52, 53</td>
</tr>
<tr>
<td>Ramírez, Fabiola Grauliera</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>Ramírez Berg, Charles</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>Ramos, Henry A.</td>
<td>32, 33, 35, 57, 70, 72, 73</td>
</tr>
<tr>
<td>Ramos, Manuel</td>
<td>22, 23, 31</td>
</tr>
<tr>
<td>Ramos, Raúl A.</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>Rascón Banda, Víctor Hugo</td>
<td>63, 65</td>
</tr>
<tr>
<td>Reese, Dick J.</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>Rebolledo, Tey Diana</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>Rech, John</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Reyna, Sergio</td>
<td>68</td>
</tr>
<tr>
<td>Rioskas Clark, Ellen</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivas, Spelie</td>
<td>51, 52</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivera, Beatriz</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivera, Carmen S.</td>
<td>74</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivera, John-Michael</td>
<td>67, 68</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivera, Rick P.</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivera, Tomás</td>
<td>23, 24, 29, 35, 60, 64, 74</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivera, Jr, Rafael</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivera-Asford, Roni Caprin</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivera Marín, Guadalupe</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>Roberts, Ann R.</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>Robleto, Alberto</td>
<td>5, 24</td>
</tr>
<tr>
<td>Rockefeller, Nelson A.</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodríguez, Christina</td>
<td>8, 41, 42, 52</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodríguez, Christiana</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodríguez, Joe</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodríguez, Luiz</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodríguez, Ralph E.</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodríguez, Victor</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodríguez-Howard, Pauline</td>
<td>41, 42, 47</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodríguez-Nieto, Catherine</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>Romero, Leo</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>Romero, Rolando</td>
<td>74</td>
</tr>
<tr>
<td>Rosales, F. Arturo</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>Rosales, John</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>Rosales-Yomans, Natalia</td>
<td>37, 38, 47, 52</td>
</tr>
<tr>
<td>Rosenberg, Joe</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>Ruffinelli, Jorge</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>Ruiz de Burton, María Amparo</td>
<td>66, 69</td>
</tr>
<tr>
<td>Ruiz, Mona</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>Ruiz, Ronald L.</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>Ruiz-Flores, Lupe</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>Salas, Floyd</td>
<td>24, 57, 60</td>
</tr>
<tr>
<td>Salazar, Carrie</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>Saldá, Theresa</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>Saldá, Jr, René</td>
<td>35, 37, 52</td>
</tr>
<tr>
<td>Saldívar, José David</td>
<td>74</td>
</tr>
<tr>
<td>Salinas, Claudia Meléndez</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>Salinas, Raúl R.</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>Sánchez, Enrique O.</td>
<td>40, 49</td>
</tr>
<tr>
<td>Sánchez, Isabel</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>Sánchez, Rosaura</td>
<td>16, 62, 69, 72</td>
</tr>
<tr>
<td>Sánchez-Korrol, Virginia</td>
<td>36, 52, 66, 67</td>
</tr>
<tr>
<td>Sanders, Brett Alan</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>Sandofal, John</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>Sandofal, Victor</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>Sammiguel, Rosario</td>
<td>24, 62, 64</td>
</tr>
<tr>
<td>Santana Raca, Jimmy</td>
<td>9, 14, 58</td>
</tr>
<tr>
<td>Santos, Richard Z.</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Santos, Marcos Marianito, Patricia</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Sarabia, Emilio Alberto</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Sayers Peden, Margaret</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>Sepúlveda, Emma</td>
<td>57, 64</td>
</tr>
<tr>
<td>Sánchez, Ken</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>Sandoval, Anthony</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Sandoval, Diana</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>Sandoval, Donald</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Sanabria, Emilio</td>
<td>26, 70</td>
</tr>
<tr>
<td>Sarabia, Emilio</td>
<td>26, 70</td>
</tr>
<tr>
<td>Saraiva, Ícaro Afonso, Tomás</td>
<td>65, 66</td>
</tr>
<tr>
<td>Ybarra, Raúl</td>
<td>26, 70</td>
</tr>
<tr>
<td>Santos, José</td>
<td>64, 65</td>
</tr>
<tr>
<td>Yar, Mercado</td>
<td>26, 61</td>
</tr>
<tr>
<td>Santillan, Silvio</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>Torres, Everardo</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Treviño, Jesús Salvador</td>
<td>26, 74</td>
</tr>
<tr>
<td>Trujillo, Robert</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>Turcios, Guadalupe Vanesa</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>Undecuffler, Gary</td>
<td>45, 49</td>
</tr>
<tr>
<td>Ugalde Alcántara, Felipe</td>
<td>8, 41, 53</td>
</tr>
<tr>
<td>Ullabri, Sabine</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Utomo, Gabbob</td>
<td>41, 49, 52</td>
</tr>
<tr>
<td>Valdez, Luis</td>
<td>64, 65</td>
</tr>
<tr>
<td>Vanden, Fabrizi Broeck</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>Vando, Gloria</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>Varela, Félix</td>
<td>64, 69</td>
</tr>
<tr>
<td>Varela, Frank</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>Vasquez, Enríquez</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>Vásquez Barbosa, Omar</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>Vega, Anne</td>
<td>44, 48</td>
</tr>
<tr>
<td>Vega, Ed</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Vega, Marta Moreno</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>Velasco, Jesús</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>Velásquez, Gloria L.</td>
<td>7, 28, 61</td>
</tr>
<tr>
<td>Venable, Daniel</td>
<td>64, 69</td>
</tr>
<tr>
<td>Ventura, Gabriela Raiza</td>
<td>29, 31, 35, 37, 53, 66</td>
</tr>
<tr>
<td>Vera-Rojas, María Teresa</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>Viana, Eduardo González</td>
<td>17, 18, 63</td>
</tr>
<tr>
<td>Vicente-Villarreal</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>Vigil-Pitín, Evangelina</td>
<td>24, 43, 56, 61</td>
</tr>
<tr>
<td>Villalobos, José Pablo</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>Villareal, Ray</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>Villarreal, Carolina</td>
<td>37, 47, 50, 53, 73</td>
</tr>
<tr>
<td>Villasénor, Victor</td>
<td>12, 36, 52, 53, 57, 64</td>
</tr>
<tr>
<td>Villatoro, Marcos McPeek</td>
<td>26, 61</td>
</tr>
<tr>
<td>Villate, Alejandro, Leonor</td>
<td>64, 69</td>
</tr>
<tr>
<td>Víramontes, Helena Maria</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Walker, Lara</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>Ward, April</td>
<td>43, 48, 53</td>
</tr>
<tr>
<td>Watts, Jarica Linn</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>Weaver, Thomas</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>Webster, Joan Parker</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Weiss, Judith</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>Woolsey, Wallace</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>Ybarra, Bob</td>
<td>74</td>
</tr>
<tr>
<td>Ybarra, Ricardo Means</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Ybarra-Frausto, Tomás</td>
<td>65, 66</td>
</tr>
<tr>
<td>Yglesias, Jose</td>
<td>26, 27</td>
</tr>
<tr>
<td>Zaldivar, Raquel Puig</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>Zamora, Emilio</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>Zapata, Celia Correas</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>Zarate Figueroa, Dario</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Zepeda, Gwendolyn</td>
<td>27, 53, 61</td>
</tr>
<tr>
<td>Zubizarreta-Ada, Rosalma</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>Zuñiga, Grace</td>
<td>70</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**INDIVIDUALS:** Fill in the order form on the following page and forward with your check or credit card information to Arte Público Press. Please make checks payable to UH-APP. Or call toll free 1-800-633-ARTE and have your credit card handy. We accept Visa, MasterCard and American Express. Shipping charges are $7.25 for the first book and $0.70 for each additional book. Orders from individuals must be pre-paid.

**EDUCATORS:** Textbook orders are eligible for a 20% discount (minimum of two copies) to university bookstores and teachers for their classes. University professors can request exam copies after textbook adoption. See below for returns policy.

**LIBRARIANS:** Public and school library orders are eligible for a 20% discount and may be placed directly with Arte Público Press by calling 713-743-2998. Arte Público Press books are also available from numerous distributors and wholesalers, including: Baker & Taylor; The Booksourse; Book Wholesalers, Inc; Bound-to-Stay-Bound Books; Brodart; Children’s Plus, Inc.; Coutts Library Services; Follett School Solutions; Ingram Book Company; Lectorum Publications; Mackin Educational Resources; Midwest Library Service; Nascorp; Perfection Learning Corporation and Perma-Bound Books.

**RETAILERS:** Call 713-743-2998 for Arte Público’s trade catalog and retail discount schedule.

**RETURNS** may be sent without prior approval and are for credit only. Books returned must be in print and in saleable condition, otherwise they will be returned at the owner’s expense. Books that have or have had price stickers on them will not be considered saleable. Please include the invoice and account numbers with returns.

**INQUIRIES**
ORDERS (713) 743-2998
PERMISSIONS (713) 743-2843
PUBLICITY & MARKETING (713) 743-2999

**SUBSIDIARY RIGHTS**
Contracts & Subrights
phone: (713) 743-2843
e-mail: permapp@uh.edu

**Email:** bkorders@uh.edu
**Phone:** 713-743-2998
**Visa/MasterCard/American Express Accepted**

**APP eBook editions are available from the following companies:**
Please make checks payable to UH-APP. Federal ID# 74-6001399

Please include ISBNs, titles and prices when ordering.
All prices and specifications are subject to change without notification.

<table>
<thead>
<tr>
<th>ISBN</th>
<th>QTY.</th>
<th>TITLE</th>
<th>UNIT PRICE</th>
<th>TOTAL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Add $7.25 for shipping the first book and $0.70 for each additional book.

Questions? Call 713-743-2998
Arte Público Press is the oldest and largest publisher of US Hispanic literature. A program of the University of Houston, Arte Público was founded in 1979 as an outgrowth of the pioneering literary magazine, *Revista Chicano-Riqueña*.

Its mission is the publication, promotion and dissemination of Latino literature for national and regional audiences, from early childhood to adult. In its publication of literature and cultural information, Arte Público Press is committed to reforming the national culture to more accurately include, value and reflect Hispanic historical and contemporary contributions.

In 1990, Arte Público Press launched the Recovering the US Hispanic Literary Heritage Project, a national program to locate, identify, preserve and make accessible in a variety of formats the literary work of US Latinos from colonial times to the late twentieth century in what today comprises the United States.

Arte Público's imprint for children and young adults, Piñata Books, was established in 1994 and is dedicated to the publication of children’s and young adult literature that authentically portrays themes, characters and customs unique to US Hispanic culture.